

# Respironics® Total™ Face Mask

Instructions for Use Reorder #302433

LATEX-FREE

The Respironics Total Face Mask is intended to provide an interface for adult patients when used with Respironics CPAP or BiPAP® therapy. The mask contains exhalation ports that provide a continuous leak path in the patient circuit. This mask does not require the use of a separate exhalation device; however, you can use it with additional Respironics exhalation devices if you remove the accessory swivel. The Total Face Mask is intended for multiple patient use and up to 10 cleaning and disinfection cycles.



**Caution:** US federal law restricts this device to sale by or on the order of a physician.

## Warnings

- The Respironics Total Face Mask is designed for use with CPAP and BiPAP systems recommended by your physician or respiratory therapist. Do not wear this mask unless the CPAP or BiPAP system is turned on and operating properly. Do not try to block or seal the exhalation ports in the mask. Most CPAP systems have the potential to allow rebreathing of exhaled air. CPAP systems are designed for use with masks (or connectors) that have vent holes or exhalation ports. When the CPAP system is turned on, new air from the system flushes the exhaled air out through the vent holes. If the CPAP system is not operating, the exhaled air may be rebreathed. Rebreathing of exhaled air for longer than several minutes can, in some circumstances, lead to suffocation.
- A minimum pressure of 5 cm H<sub>2</sub>O must be maintained when using the Respironics Total Face Mask.
- System pressure and oxygen therapy may be different for a Respironics Total Face Mask than for a nasal or nasal/oral interface. When changing mask types, determine the appropriate pressure level and oxygen therapy. Because a small leak exists at the nose area of the mask and through the exhalation ports, you must ensure that the pressure and oxygen therapy are maintained against this higher leak level.
- When including an additional exhalation device to the patient circuit, you may need to adjust the pressure level to compensate for the additional leak of the exhalation device.
- The entrainment valve contains a magnet. Do not use this mask in or near magnetic resonance imaging (MRI) equipment.
- To minimize the risks of vomiting during sleep, the patient should avoid eating or drinking for three hours before use.
- The patient's physician should be contacted if the patient experiences the following symptoms while using the mask or after removing it: Unusual chest discomfort, shortness of breath, stomach distension, belching, or severe headache; drying of the eyes, eye pain, or eye infections; blurred vision. (Consult an ophthalmologist if symptoms persist.)

## Contraindications

This mask may not be suitable for use on patients with the following conditions: glaucoma, recent eye surgery or dry eyes, nocturnal vomiting, hiatal hernia; impaired cardiac sphincter function; or on patients unable to remove the mask.

## Verifying Entrainment Valve Function

With the unit turned off, the entrainment valve flapper (internal blue disk) should be open, allowing the user to breathe room air. Turn the unit On. The flapper should close, allowing the user to receive airflow from the unit. If the valve still does not function properly, notify your home care dealer. **Do not** block the opening on the entrainment valve. **Check the valve before each use** for dysfunction or any blockage by patient secretions. To ensure proper entrainment valve function, verify that the flapper is free moving and dry.

## Connecting the Mask and Headgear

1. Set up the CPAP or BiPAP unit and patient circuit according to the unit's instruction manual.
2. To ensure a proper fit, place the patient's chin in the mask first, then lightly press the mask against the patient's face.
3. Pull the headgear straps around each side of the head and secure them to the mask. Do not overtighten the straps. Overtightening can cause or worsen leaks.
4. Connect the circuit tubing to the mask swivel. Turn the CPAP or BiPAP unit on.
5. Verify that there is only minor lifting of the mask from the patient's face (approximately 1/4" to 1/2") during a full respiratory cycle. Have the patient assume various sleeping positions (e.g., supine, lateral, prone) with the mask in place. Readjust the straps if necessary. If the inner flap covers the mouth, readjust the mask fit.

## Removing the Mask and Headgear

To remove the mask quickly, pull on the quick release cord, away from the patient's face, and remove the mask. The mask and headgear can also be removed by detaching the headgear straps from the tabs on the mask.

## Cleaning

**For Multi-Patient Use Reusable.** See the disinfection instructions later in this document.

Clean all parts of the mask daily. Clean the headgear at least once each week or more often if needed. Remove headgear before cleaning.

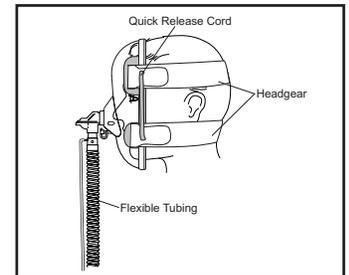
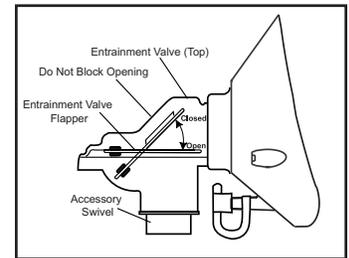
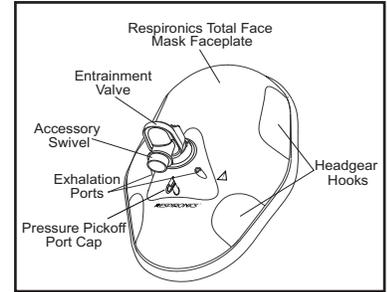
### Mask

Do not use alcohol, cleaning solutions containing alcohol, or any strong household cleaners. Do not use vinegar or warm water.

1. Hand wash the mask with a soft bristle brush in cool tap water with a mild dishwashing detergent. Do not use cleaners containing conditioners or moisturizers. Do not use bleach.
2. Rinse thoroughly. Air dry. Make sure the mask is dry before use.
3. If any parts are damaged or can not be cleaned, replace the mask.

### Helpful Tips for Mask Comfort

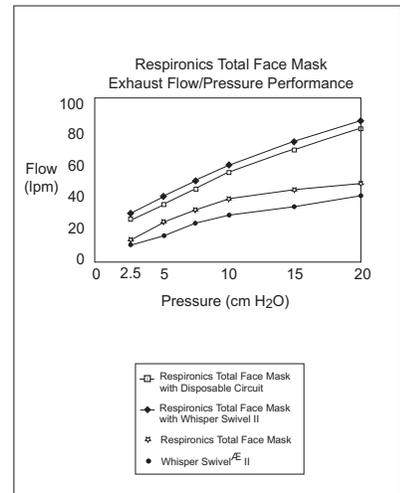
- Clean the mask thoroughly before every use, including first-time usage.
- Clean the patient's face thoroughly before each use.
- Make sure the mask and headgear are the correct size for the patient's face. If excessive discomfort is experienced, have the mask readjusted or consider an alternative mask.
- Do not overtighten the headgear. Overtightening can irritate the patient's face, increase leaks, or cause damage to the cushion.



The total volume of the mask is 1500 cc. The volume of the area around the nose piece and entrainment valve where most of the gas exchange occurs is 80 cc.

### Headgear

1. Hand or machine wash with a standard laundry detergent and warm water. Rinse thoroughly. Do not use bleach.
2. Line dry or machine dry at the medium heat setting.



  
**RESPIRONICS®**  
1001 Murry Ridge Lane  
Murrysville, Pennsylvania  
15668-8550 USA

**RESPIRONICS®**  
Deutschland  
Gewerbstrasse 17  
82211 Herrsching Germany

  
0123

English  
1025904  
GK 01/26/05

## Disinfection

Clean all parts of the mask before disinfecting it as described below.

---

### PASTEURIZATION

Temperature: 70°C  
Exposure time: 30 minutes  
Result: High level disinfection  
Maximum allowable cleaning cycles: 10

- If the swivel does not move freely after disinfection, replace the sealing ring (part no. 452072).
  - Verify function of the flapper valve after processing. If the flapper does not move freely, replace the mask.
  - Inspect the mask after processing. If any componenets are damaged, replace the Total Face Mask.
- 

### CIDEX®

Exposure time: 45 minutes  
Rinse: Per manufacturer's instructions  
Result: High level disinfection  
Maximum allowable cleaning cycles: 10

- If the swivel does not move freely after disinfection, replace the sealing ring (part no. 452072).
  - Verify function of the flapper valve after processing. If the flapper does not move freely, replace the mask.
  - Inspect the mask after processing. If any componenets are damaged, replace the Total Face Mask.
  - Slight discoloration of the mask cushion after processing is normal.
- 

### CIDEX O. P. A.®

Exposure time: 12 minutes  
Rinse: Per manufacturer's instructions  
Result: High level disinfection  
Maximum allowable cleaning cycles: 10

- If the swivel does not move freely after disinfection, replace the sealing ring (part no. 452072).
  - Verify function of the flapper valve after processing. If the flapper does not move freely, replace the mask.
  - Inspect the mask after processing. If any componenets are damaged, replace the Total Face Mask.
  - Slight discoloration of the mask cushion after processing is normal.
- 

### STERRAD® System 100

Exposure time: Machine controlled  
Result: Sterilization  
Maximum allowable cleaning cycles: 10

- If the swivel does not move freely after disinfection, replace the sealing ring (part no. 452072).
  - Verify function of the flapper valve after processing. If the flapper does not move freely, replace the mask.
  - Inspect the mask after processing. If any componenets are damaged, replace the Total Face Mask.
  - A slight odor may be present after processing. This is normal.
- 

*Total is a trademark of Respirationics, Inc.  
CIDEX, CIDEX O. P. A., and STERRAD System are  
registered trademarks of Advanced Sterilization Products.*

# Masque intégral Total™ Respironics®

Mode d'emploi Réf. de commande n°302433

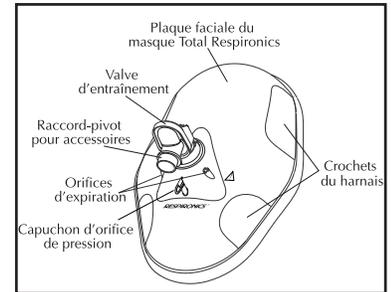
SANS LATEX

Le masque intégral Total Respironics est destiné aux patients adultes sous traitement PPC ou BiPAP Respironics. Il est muni d'orifices d'expiration assurant une voie de fuite continue dans le circuit patient. L'ajout d'un dispositif d'expiration séparé n'est pas nécessaire, mais est cependant possible après retrait du raccord pivot. Le masque intégral Total est prévu pour un usage multi-patients et jusqu'à 10 cycles de nettoyage et de désinfection.



## Avertissements

- Le masque intégral Total Respironics est spécialement conçu pour accompagner les systèmes PPC et BiPAP recommandés par votre médecin ou par votre respirothérapeute. Il ne doit être porté que si le système PPC ou BiPAP est allumé et qu'il fonctionne correctement. Ne bloquez pas et n'obstruez pas les orifices d'expiration de ce masque. La plupart des appareils PPC n'empêchent pas la réinhalation de l'air expiré. Ils sont conçus pour être utilisés avec des masques (ou connecteurs) munis d'orifices expiratoires ou d'évents. Lorsque le système PPC est allumé, l'air expiré est évacué à travers les événements. Lorsque le système PPC est arrêté, l'air expiré risque d'être de nouveau respiré. Cette situation, si elle se prolonge plus de quelques minutes, risque parfois d'entraîner une asphyxie.
- Le circuit doit être maintenu à une pression minimum de 5 cm H<sub>2</sub>O.
- Les réglages de pression et de concentration en oxygène peuvent être différents d'un masque à l'autre. Vous devez déterminer la pression et la concentration en oxygène appropriées chaque fois que vous changez de type de masque. En raison des légères fuites d'air autour de la partie nasale et à travers les orifices d'expiration, le taux de fuite est plus élevé que sur d'autres masques et vous devez donc vous assurer que les réglages de pression et de concentration en oxygène sont maintenus à leur niveau correct.
- Si vous ajoutez un dispositif d'expiration séparé, vous devez également ajuster la pression de réglage pour tenir compte de cette fuite d'air supplémentaire.
- La valve d'entraînement contient un aimant. N'utilisez pas le masque dans un appareil IRM ou à proximité.
- Pour réduire les risques de vomissements pendant le sommeil, le patient ne doit ni manger, ni boire pendant les trois heures qui précèdent l'utilisation du masque.
- Le médecin doit être contacté si le patient souffre des symptômes suivants sous le masque ou en le quittant : douleurs inhabituelles dans la poitrine, essoufflement, distension stomacale, éructation ou graves maux de tête, assèchement, douleurs ou infections oculaires, vision trouble. (Consultez un ophtalmologiste en cas de persistance de ces symptômes.)

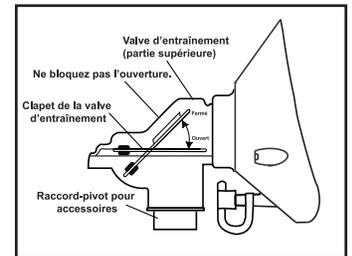


## Contre-indications

Ce masque est contre-indiqué aux personnes souffrant des troubles suivants : glaucome, chirurgie oculaire récente ou yeux secs, vomissements nocturnes, hernie hiatale, dysfonctionnement du sphincter cardiaque ou incapacité à retirer le masque soi-même.

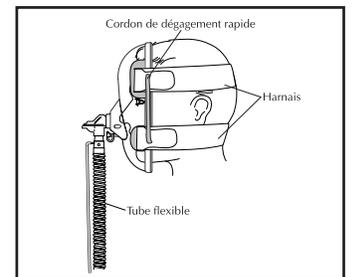
## Vérification du fonctionnement de la valve d'entraînement

Lorsque l'appareil est arrêté, le clapet de la valve d'entraînement (disque bleu interne) doit être ouvert afin de permettre à l'utilisateur de respirer l'air ambiant. Allumez l'appareil. Le clapet doit se fermer, permettant à l'utilisateur de recevoir l'air en provenance de l'appareil. Si la valve ne fonctionne pas correctement, contactez votre prestataire de soins à domicile. **Ne bouchiez pas** l'ouverture de la valve d'entraînement. **Avant chaque emploi, vérifiez** le bon fonctionnement de la valve, et notamment que celle-ci n'est pas bouchée par les sécrétions du patient. Vérifiez que le clapet est sec et qu'il se déplace librement.



## Assemblage du harnais et du masque

- Réglez le système PPC ou BiPAP conformément à son mode d'emploi.
- Enfilez le masque par le menton, puis appuyez-le légèrement contre le reste du visage.
- Tirez les courroies de chaque côté de la tête et fixez-les sur le masque. Ne les serrez pas trop. Un serrage excessif risque de provoquer des fuites ou de les aggraver.
- Branchez le tube du circuit au raccord pivot du masque. Allumez l'appareil PPC/BiPAP.
- Vérifiez que le masque ne se soulève du visage que de façon minimale pendant la respiration (d'environ 6 à 12 mm). Faites adopter au patient différentes positions de sommeil (sur le dos, sur le côté, sur le ventre). Si nécessaire, ajustez les courroies. Si le voile intérieur recouvre la bouche, vous devez repositionner le masque.



## Retrait du harnais et du masque

Pour retirer rapidement le masque, tirez sur le cordon d'ouverture rapide, dans la direction opposée du visage du patient. Il est également possible de retirer le masque et le harnais en ouvrant les courroies.

Le volume total de ce masque est de 1 500 cm<sup>3</sup>. L'espace autour de la partie nasale et de la valve d'entraînement, où se produisent la plupart des échanges gazeux, a un volume de 80 cm<sup>3</sup>.

## Nettoyage

**Masque réutilisable sur plusieurs patients.** Lisez les instructions de désinfection ci-après.

Nettoyez toutes les pièces du masque quotidiennement. Nettoyez le harnais au moins une fois par semaine ou plus souvent si nécessaire. Enlevez le harnais du masque avant tout nettoyage.

## Masque

Ne nettoyez pas le masque avec de l'alcool ou un détergent contenant de l'alcool, ni avec un détergent ménager puissant. N'utilisez pas de vinaigre ni d'eau chaude.

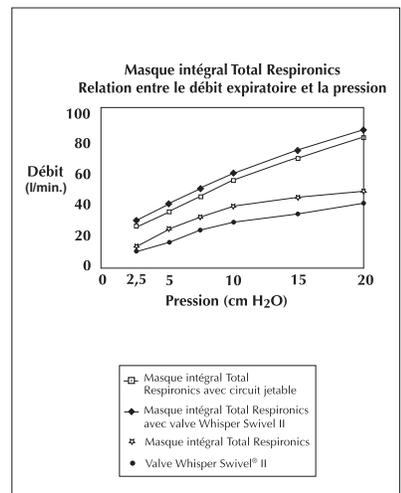
- Lavez le masque à la main avec une brosse à poils doux, à l'eau froide du robinet additionnée d'un détergent doux. N'utilisez pas de nettoyant contenant un assouplisseur ou un produit hydratant. N'utilisez pas d'eau de Javel.
- Rincez soigneusement. Laissez sécher à l'air. Vérifiez que le masque est sec avant utilisation.
- Si l'une des pièces paraît endommagée ou ne peut pas être nettoyée, changez de masque.

## Harnais

- Lavez en machine ou à la main dans un mélange d'eau tiède additionnée d'un détergent doux. Rincez soigneusement. N'utilisez pas d'eau de Javel.
- Faites sécher sur un étendoir ou dans un sèche-linge à température moyenne.

## Conseils pratiques pour un confort de port optimal

- Nettoyez le masque soigneusement avant chaque emploi, y compris avant son port initial.
- Lavez soigneusement le visage du patient avant chaque utilisation
- Assurez-vous que le masque et le harnais sont de la bonne taille. Si le masque est inconfortable, réajustez-le ou envisagez un autre type de masque.
- Ne serrez pas trop les courroies du harnais. Ceci risquerait d'irriter le visage du patient, d'augmenter les fuites ou d'endommager le coussinet.



**RESPIRONICS®**  
1001 Murry Ridge Lane  
Murrysville, Pennsylvania  
15668-8550 États-Unis

**RESPIRONICS®**  
Deutschland  
Gewerbestrasse 17  
82211 Herrsching Allemagne



Français

## Désinfection

Nettoyez toutes les parties du masque avant de désinfecter celui-ci.

---

### PASTEURISATION

Température :	70°C	• Remplacez le joint du pivot (réf. n° 452072) si ce dernier se déplace pas librement après désinfection.
Durée d'exposition :	30 minutes	• Vérifiez le bon fonctionnement du clapet après désinfection. S'il ne se déplace pas librement, remplacez le masque.
Résultat :	Désinfection de haut niveau	• Examinez le masque après désinfection. Remplacez-le si l'une de ses pièces est endommagée.
Nombre maximum de cycles de nettoyage :	10	

---

### CIDEX®

Durée d'exposition :	45 minutes	• Remplacez le joint du pivot (réf. n° 452072) si ce dernier se déplace pas librement après désinfection.
Rinçage :	Selon les instructions du fabricant	• Vérifiez le bon fonctionnement du clapet après désinfection. S'il ne se déplace pas librement, remplacez le masque.
Résultat :	Désinfection de haut niveau	• Examinez le masque après désinfection. Remplacez-le si l'une de ses pièces est endommagée.
Nombre maximum de cycles de nettoyage :	10	• Une légère décoloration du coussinet après désinfection est normale.

---

### CIDEX O. P. A.®

Durée d'exposition :	12 minutes	• Remplacez le joint du pivot (réf. n° 452072) si ce dernier se déplace pas librement après désinfection.
Rinçage :	Selon les instructions du fabricant	• Vérifiez le bon fonctionnement du clapet après désinfection. S'il ne se déplace pas librement, remplacez le masque.
Résultat :	Désinfection de haut niveau	• Examinez le masque après désinfection. Remplacez-le si l'une de ses pièces est endommagée.
Nombre maximum de cycles de nettoyage :	10	• Une légère décoloration du coussinet après désinfection est normale.

---

### STERRAD® System 100

Durée d'exposition :	Déterminée automatiquement	• Remplacez le joint du pivot (réf. n° 452072) si ce dernier se déplace pas librement après désinfection.
Résultat :	Stérilisation	• Vérifiez le bon fonctionnement du clapet après désinfection. S'il ne se déplace pas librement, remplacez le masque.
Nombre maximum de cycles de nettoyage :	10	• Examinez le masque après désinfection. Remplacez-le si l'une de ses pièces est endommagée.
		• Le masque peut émettre une légère odeur après désinfection. Ceci est normal.

---

*Total est une marque de Respirationics, Inc.  
CIDEX, CIDEX O. P. A. et STERRAD System sont des marques  
déposées d'Advanced Sterilization Products.*

# Mascarilla facial Total™ de Respironics®

SIN LÁTEX

Instrucciones de uso Núm. de pedido 302433

La mascarilla facial Total de Respironics está indicada para utilizarse en pacientes adultos junto con la terapia CPAP o BiPAP® de Respironics. La mascarilla contiene conectores espiratorios que proporcionan una vía de fuga continua en el circuito del paciente. Esta mascarilla no requiere un dispositivo espiratorio diferente; sin embargo, puede utilizarse con otros dispositivos espiratorios de Respironics si se quita el conector giratorio auxiliar. La mascarilla facial Total está indicada para utilizarse en diferentes pacientes y puede someterse a un máximo de 10 ciclos de limpieza y desinfección.



## Advertencias

- La mascarilla facial Total de Respironics está diseñada para utilizarse con los sistemas CPAP y BiPAP que le recomienda su médico o terapeuta. No lleve esta mascarilla si el sistema CPAP o BiPAP no está encendido y funcionando correctamente. No intente bloquear ni sellar los conectores espiratorios de la mascarilla. En la mayoría de los sistemas CPAP cabe la posibilidad de que el aire espirado se reinhale. Los sistemas CPAP están diseñados para utilizarse con mascarillas (o conectores) provistas de orificios de ventilación o conectores espiratorios. Al encenderse el sistema CPAP, el aire nuevo procedente del sistema expulsa el aire espirado por los orificios de ventilación. Si el sistema CPAP no está funcionando, podría reinhalarse el aire espirado. La reinhalación durante más de unos minutos del aire espirado puede provocar en algunos casos asfixia.
- Debe mantenerse una presión mínima de 5 cm H<sub>2</sub>O mientras se está utilizando la mascarilla facial Total de Respironics.
- Pueden existir diferencias en la presión y la terapia de oxígeno del sistema entre una mascarilla facial Total de Respironics y una mascarilla nasal o nasal-oral. Al cambiar de tipo de mascarilla, determine el nivel de presión y la terapia de oxígeno apropiados. Dado que existe una pequeña fuga en la zona de la nariz de la mascarilla y a través de los conectores espiratorios, debe asegurarse de que la presión y la terapia de oxígeno se mantengan con respecto a este nivel de fuga superior.
- Al incluir un dispositivo espiratorio adicional en el circuito del paciente, puede ser necesario ajustar el nivel de la presión para compensar la fuga adicional del dispositivo espiratorio.
- La válvula anti-asfixia contiene un imán. No utilice esta mascarilla en equipos de resonancia magnética (RM) ni cerca de ellos.
- Para minimizar el riesgo de vómitos durante el sueño, el paciente deberá evitar comer o beber tres horas antes de utilizar la mascarilla.
- Deberá llamarse al médico del paciente si éste experimenta los síntomas siguientes mientras está utilizando la mascarilla o después de quitársela: molestias inusuales en el pecho, falta de aliento, distensión estomacal, eructos o dolor de cabeza intenso; sequedad, dolor o infecciones en los ojos; visión borrosa (consulte a un oftalmólogo si los síntomas persisten).

## Contraindicaciones

Es posible que esta mascarilla no sea adecuada en pacientes con las siguientes dolencias: glaucoma, cirugía ocular reciente o sequedad ocular, vómitos nocturnos, hernia de hiato, trastornos en el funcionamiento del esfínter esofágico inferior o en pacientes que no pueden quitarse la mascarilla.

## Verificación de la válvula anti-asfixia

Con la unidad apagada, la aleta de la válvula anti-asfixia (disco interno azul) debe estar abierta, permitiendo al usuario respirar el aire ambiental. Encienda la unidad. La aleta deberá cerrarse, permitiendo al usuario recibir el flujo de aire de la unidad. Si la válvula no funciona correctamente, avise a su proveedor de servicios médicos. **No** bloquee la apertura en la válvula anti-asfixia. **Compruebe la válvula antes de cada uso** para ver si funciona bien o si está obstruida con secreciones del paciente. Para garantizar el funcionamiento adecuado de la válvula anti-asfixia, compruebe que la aleta se mueve con facilidad y que está seca.

## Conexión de la mascarilla y el arnés

- Instale la unidad CPAP o BiPAP y el circuito del paciente de acuerdo con el manual de instrucciones de la unidad.
- Para lograr un ajuste correcto, primero coloque la barbilla del paciente en la mascarilla y luego presione ligeramente la mascarilla contra la cara del paciente.
- Pase las correas del arnés alrededor de cada lado de la cabeza y sujételas a la mascarilla. No apriete demasiado las correas. Apretarlas en exceso puede provocar fugas o empeorar las existentes.
- Conecte el tubo del circuito al conector giratorio de la mascarilla. Encienda la unidad CPAP o BiPAP.
- Verifique que la mascarilla se despegue de la cara del paciente sólo un poco (entre 6 y 12 mm aproximadamente) durante un ciclo respiratorio completo. Pida al paciente que adopte distintas posturas para dormir (por ejemplo, supina, lateral, prona) con la mascarilla colocada. Ajuste las correas si es necesario. Si la aleta interna cubre la boca, reajuste la mascarilla.

## Cómo quitarse la mascarilla y el arnés

Para quitarse rápidamente la mascarilla, tire del cordón de desconexión rápida en dirección contraria a la cara del paciente, y quite la mascarilla. La mascarilla y el arnés también pueden quitarse sacando las correas del arnés de las lengüetas de la mascarilla.

## Limpieza

**Para uso en varios pacientes –mascarilla reutilizable.** Consulte las instrucciones de desinfección más adelante en este documento.

Limpie todas las piezas de la mascarilla diariamente. Limpie el arnés por lo menos una vez a la semana o con más frecuencia si fuera necesario. Quite el arnés antes de limpiarlo.

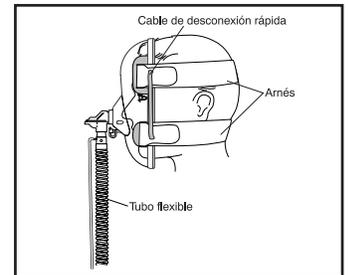
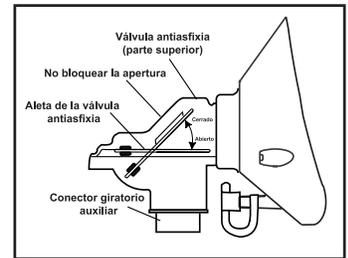
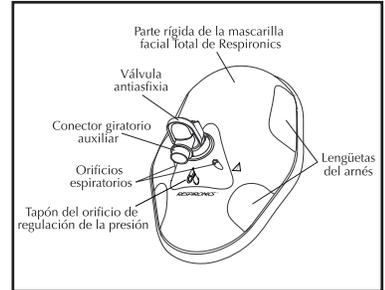
## Mascarilla

No utilice alcohol, soluciones de limpieza que contengan alcohol, ni ningún otro producto de limpieza fuerte. No utilice vinagre ni agua caliente.

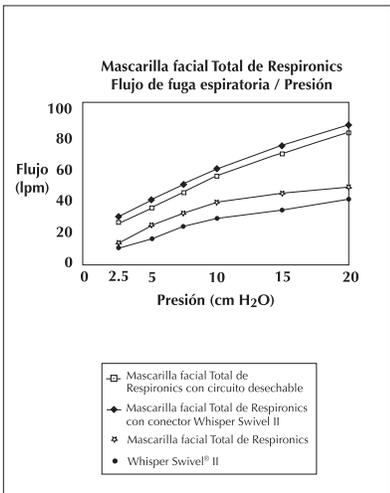
- Lave la mascarilla a mano con un cepillo de cerdas blandas bajo agua fría del grifo y con un detergente para vajillas suave. No utilice productos de limpieza que contengan aditivos o suavizantes. No utilice lejía.
- Enjuáguela bien y déjela secar al aire. Asegúrese de que la mascarilla esté seca antes de volverla a utilizar.
- Cambie la mascarilla si alguno de sus componentes está dañado o no puede limpiarse.

## Consejos prácticos para conseguir una mayor comodidad

- Lave bien la mascarilla cada vez que se vaya a usar, incluyendo la primera vez.
- Lave bien la cara del paciente cada vez que se vaya a poner la mascarilla.
- Asegúrese de que la mascarilla y el arnés sean del tamaño correcto para la cara del paciente. Si el paciente se siente excesivamente incómodo, vuelva a ajustar la mascarilla o considere utilizar otro tipo de mascarilla.
- No apriete demasiado el arnés. Si lo hace, podría irritar la cara del paciente, aumentar las fugas o dañar el almohadillado.



El volumen total de la mascarilla es 1500 cc. El volumen del área alrededor de la pieza nasal y de la válvula anti-asfixia, donde se produce el mayor intercambio gaseoso, es 80 cc.



**RESPIRONICS®**  
1001 Murry Ridge Lane  
Murrysville, Pennsylvania  
15668-8550 EE.UU.

**RESPIRONICS®**  
Deutschland  
Gewerbestrasse 17  
82211 Herrsching Alemania

CE  
0123

Español

## Desinfección

Limpie todos los componentes de la mascarilla antes de desinfectarlos tal como se describe más abajo.

---

### PASTEURIZACIÓN

Temperatura: 70°C  
Tiempo de exposición: 30 minutos  
Resultado: Desinfección de alto nivel  
Número máximo de ciclos de limpieza permitidos: 10

- Si el conector giratorio no se mueve con facilidad después de la desinfección, cambie el anillo de sellado (número de referencia 452072).
  - Compruebe el funcionamiento de la válvula de aleta después de procesarla. Si la aleta no se mueve con facilidad, cambie la mascarilla.
  - Examine la mascarilla facial Total después de procesarla. Si alguno de los componentes está dañado, cámbiela.
- 

### CIDEX®

Tiempo de exposición: 45 minutos  
Enjuague: Según las instrucciones del fabricante  
Resultado: Desinfección de alto nivel  
Número máximo de ciclos de limpieza permitidos: 10

- Si el conector giratorio no se mueve con facilidad después de la desinfección, cambie el anillo de sellado (número de referencia 452072).
  - Compruebe el funcionamiento de la válvula de aleta después de procesarla. Si la aleta no se mueve con facilidad, cambie la mascarilla.
  - Examine la mascarilla facial Total después de procesarla. Si alguno de los componentes está dañado, cámbiela.
  - Una leve decoloración del almohadillado de la mascarilla después de procesarla es normal.
- 

### CIDEX O. P. A.®

Tiempo de exposición: 12 minutos  
Enjuague: Según las instrucciones del fabricante  
Resultado: Desinfección de alto nivel  
Número máximo de ciclos de limpieza permitidos: 10

- Si el conector giratorio no se mueve con facilidad después de la desinfección, cambie el anillo de sellado (número de referencia 452072).
  - Compruebe el funcionamiento de la válvula de aleta después de procesarla. Si la aleta no se mueve con facilidad, cambie la mascarilla.
  - Examine la mascarilla facial Total después de procesarla. Si alguno de los componentes está dañado, cámbiela.
  - Una leve decoloración del almohadillado de la mascarilla después de procesarla es normal.
- 

### Sistema STERRAD® 100

Tiempo de exposición: Controlado mecánicamente  
Resultado: Esterilización  
Número máximo de ciclos de limpieza permitidos: 10

- Si el conector giratorio no se mueve con facilidad después de la desinfección, cambie el anillo de sellado (número de referencia 452072).
  - Compruebe el funcionamiento de la válvula de aleta después de procesarla. Si la aleta no se mueve con facilidad, cambie la mascarilla.
  - Examine la mascarilla facial Total después de procesarla. Si alguno de los componentes está dañado, cámbiela.
  - Puede que se perciba un ligero olor después de procesarla. Esto es normal.
- 

*Total es una marca comercial de Respironics, Inc.  
CIDEX, CIDEX O. P. A., y el sistema STERRAD son  
marcas comerciales registradas de Advanced Sterilization Products.*

# Respironics® Total™ Gesichtsmaske

Gebrauchsanweisung Nachbestellnr. 302433

LATEXFREI

Die Respironics Total Gesichtsmaske dient zum Anschluss von erwachsenen Patienten bei der Respironics CPAP- oder BiPAP®-Therapie. Die Maske enthält Atemventile, die für einen kontinuierlichen Leckpfad im Schlauchsystem des Patienten sorgen. Diese Maske benötigt keine separate Expirationsvorrichtung; sie kann jedoch nach Abnahme des Drehanschlusses mit zusätzlichen Respironics-Expirationsvorrichtungen verwendet werden. Die Total Gesichtsmaske ist für mehrere Patienten und für bis zu 10 Reinigungs- und Desinfektionszyklen einsetzbar.



## Warnhinweise

- Die Respironics Total Gesichtsmaske ist zur Verwendung in Kombination mit den von Ihrem Arzt oder Ihrem Atemtherapeuten empfohlenen CPAP- und BiPAP-Systemen bestimmt. Diese Maske bitte nur bei eingeschaltetem und ordnungsgemäß funktionierendem CPAP- oder BiPAP-System tragen. Die Atemventile in der Maske dürfen nicht blockiert oder verschlossen werden. Die meisten CPAP-Systeme bieten die Möglichkeit, die ausgeatmete Luft wieder einzuzatmen. CPAP-Systeme sind zur Verwendung mit Masken (oder Anschlusssteckern) ausgelegt, die Entlüftungsöffnungen oder Atemventile besitzen. Wenn das CPAP-System eingeschaltet wird, wird die ausgeatmete Luft mit Hilfe der Frischluft des Systems durch die Entlüftungsöffnungen herausgespült. Bei Nichtbetrieb des CPAP-Systems kann die ausgeatmete Luft wieder eingeatmet werden. Das Wiedereinatmen der ausgeatmeten Luft über mehrere Minuten kann unter bestimmten Umständen zum Ersticken führen.
- Bei Verwendung der Respironics Total Gesichtsmaske muss ein Mindestdruck von 5 cm H<sub>2</sub>O beibehalten werden.
- Systemdruck und Sauerstofftherapie können bei einer Respironics Total Gesichtsmaske anders sein als bei einer Nasen- bzw. Nasen/Mund-Vorrichtung. Beim Wechsel der Maskenart sind das geeignete Druckniveau und die geeignete Sauerstoffzufuhr zu bestimmen. Da im Nasenbereich der Maske und an den Atemventilen ein kleines Leck vorliegt, ist sicherzustellen, dass der Druck und die Sauerstoffzufuhr trotz dieses höheren Leckniveaus beibehalten werden.
- Wenn eine zusätzliche Expirationsvorrichtung in das Schlauchsystem des Patienten integriert wird, muss das Druckniveau ggf. neu eingestellt werden, um das zusätzliche Leck der Expirationsvorrichtung zu berücksichtigen.
- Das Durchmischventil enthält einen Magneten. Diese Maske bitte nicht in der Nähe von Geräten zur Magnetresonanztomographie (MRT) verwenden.
- Um die Gefahr des Erbrechens während des Schlafes zu verringern, sollte das Essen und Trinken in den drei Stunden vor Gebrauch vermieden werden.
- Stellt der Patient beim Gebrauch der Maske oder nach deren Abnahme die folgenden Symptome fest, ist der Arzt des Patienten zu benachrichtigen: Ungewöhnliches Unbehagen im Brustbereich, Kurzatmigkeit, aufgetriebener Bauch, Aufstoßen, starke Kopfschmerzen; Augentrockenheit, Augenschmerzen oder Augeninfektionen; verschwommenes Sehen. (Bei Bestehen der Symptome bitte einen Augenarzt konsultieren.)

## Kontraindikationen

Diese Maske ist bei Patienten mit den folgenden Zuständen u. U. nicht zur Verwendung geeignet: Glaukom, kürzliche Augenoperation oder Augentrockenheit, Erbrechen während der Nacht, Hiatusbruch; funktionsgestörte Ringmuskulatur der Kardial; oder bei Patienten, die nicht in der Lage sind, die Maske abzunehmen.

## Überprüfen der Funktion des Durchmischventils

Bei abgeschaltetem Gerät muss die Durchmischventilklappe offen sein, so dass der Benutzer Raumluft atmen kann. Das Gerät einschalten. Die Klappe sollte sich schließen, so dass der Benutzer den vom Gerät kommenden Luftstrom erhalten kann. Wenn das Ventil dann nicht ordnungsgemäß funktioniert, bitte Ihren Händler für medizinische Geräte benachrichtigen. Die Öffnung am Durchmischventil darf nicht blockiert werden. Überprüfen Sie das Ventil vor jeder Verwendung auf Funktionstüchtigkeit und auf möglicherweise vorhandene Patientensekrete. Um die ordnungsgemäße Funktion des Durchmischventils sicherzustellen, ist darauf zu achten, dass die Klappe frei beweglich und trocken ist.

## Anschließen der Maske und der Maskenhalterung

- Das CPAP- bzw. BiPAP-Gerät und Schlauchsystem des Patienten gemäß Bedienungsanleitung für das Gerät einrichten.
- Um eine korrekte Anpassung sicherzustellen, zunächst das Kinn des Patienten in die Maske einsetzen und anschließend die Maske leicht an das Gesicht des Patienten andrücken.
- Die Bänder der Maskenhalterung um beide Seiten des Kopfes führen und an der Maske befestigen. Die Bänder nicht zu fest anziehen. Zu festes Anziehen kann Lecks verursachen oder bestehende Lecks verstärken.
- Das Schlauchsystem mit dem Drehanschluss der Maske verbinden. Das CPAP- bzw. BiPAP-Gerät einschalten.
- Überprüfen Sie, dass sich die Maske während eines vollständigen Atemzyklus nur ein wenig vom Gesicht des Patienten abhebt (etwa 6 bis 12 mm). Lassen Sie den Patienten mit angepasster Maske verschiedene Schlafstellungen einnehmen (d. h. auf dem Rücken, auf der Seite oder auf dem Bauch liegend). Die Bänder sind ggf. neu anzupassen. Wenn die innere Klappe den Mund abdeckt, die Maske neu anpassen.

## Abnehmen der Maske und Maskenhalterung

Um die Maske schnell abzunehmen, die Schnellösekordele vom Gesicht des Patienten fortziehen und die Maske abnehmen. Die Maske und die Maskenhalterung können auch entfernt werden, indem die Bänder der Maskenhalterung von den Laschen an der Maske abgezogen werden.

## Reinigung

Zur wiederholten Verwendung bei mehreren Patienten. Siehe Desinfektionsanleitung weiter unten in diesem Dokument.

Alle Teile der Maske sind täglich zu reinigen. Die Maskenhalterung muss wenigstens einmal wöchentlich und bei Bedarf öfter gereinigt werden. Die Maskenhalterung vor der Reinigung abnehmen.

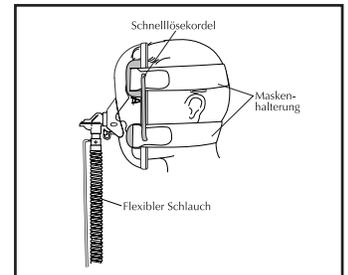
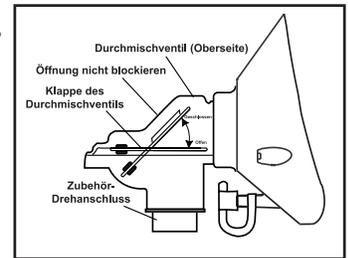
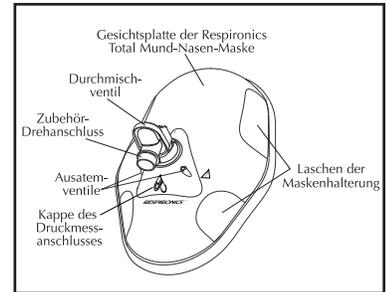
## Maske

Keinen Alkohol, Alkohol enthaltende Reinigungslösungen oder starke Haushaltsreiniger verwenden. Keinen Essig oder warmes Wasser verwenden.

- Die Maske von Hand mit einer weichen Bürste in kaltem Leitungswasser mit einem milden Geschirrspülmittel waschen. Bitte keine Reinigungsmittel mit Pflege- oder Feuchtigkeitszusätzen verwenden. Keine Bleichmittel benutzen.
- Gründlich ausspülen. An der Luft trocknen. Darauf achten, dass die Maske vor Gebrauch trocken ist.
- Falls irgendwelche Teile der Maske beschädigt oder nicht mehr zu reinigen sind, die Maske erneuern.

## Nützliche Hinweise zum Maskenkomfort

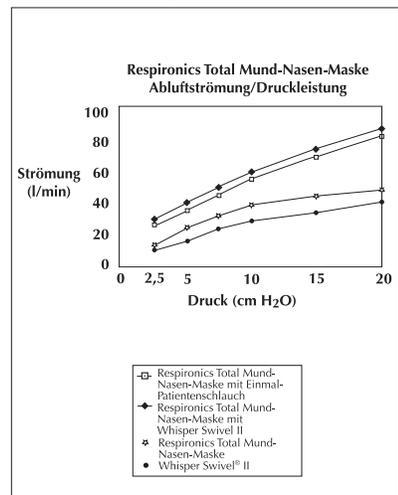
- Die Maske vor jedem Gebrauch gründlich reinigen, d. h. auch vor der erstmaligen Verwendung.
- Das Gesicht des Patienten vor jedem Gebrauch gründlich reinigen.
- Darauf achten, dass die Maske und die Maskenhalterung im Hinblick auf das Gesicht des Patienten die korrekte Größe besitzen. Wird die Maske als sehr unbequem empfunden, sollte sie neu eingestellt werden oder die Verwendung einer alternativen Maske in Erwägung gezogen werden.
- Die Maskenhalterung nicht zu fest anziehen. Übermäßig starkes Anziehen kann zu Reizungen des Gesichts führen, Lecks verschlimmern oder das Polster beschädigen.



Das Gesamtvolumen der Maske beträgt 1500 cm<sup>3</sup>. Das Volumen im Bereich des Nasenteils und des Durchmischventils, in dem der Großteil des Gasaustauschs stattfindet, beträgt 80 cm<sup>3</sup>.

## Maskenhalterung

- Von Hand oder maschinell mit normalem Waschmittel und warmem Wasser reinigen. Gründlich ausspülen. Keine Bleichmittel benutzen.
- Auf der Leine oder im Trockner bei mittlerer Wärmeeinstellung trocknen.



  
**RESPIRONICS®**  
1001 Murry Ridge Lane  
Murrysville, Pennsylvania  
15668-8550 USA

**RESPIRONICS®**  
Deutschland  
Gewerbstraße 17  
82211 Herrsching, Deutschland

  
0123

Deutsch

## Desinfektion

Alle Maskenteile vor der nachfolgend beschriebenen Desinfektion reinigen.

---

### PASTEURISIERUNG

Temperatur: 70 °C  
Einwirkungsdauer: 30 Minuten  
Ergebnis: Desinfektion hohen Grades  
Maximal zulässige  
Reinigungszyklen: 10

- Wenn der Drehanschluss nach der Desinfektion nicht frei beweglich ist, ist der Dichtungsring zu erneuern (Ersatzteil-Nummer 452072).
  - Die Funktionstüchtigkeit des Klappenventils nach der Desinfektion bzw. Sterilisierung überprüfen. Wenn die Klappe nicht frei beweglich ist, die Maske erneuern.
  - Die Maske nach der Desinfektion bzw. Sterilisierung überprüfen. Sind irgendwelche Bauteile beschädigt, muss die Total Gesichtsmaske erneuert werden.
- 

### CIDEX®

Einwirkungsdauer: 45 Minuten  
Spülen: Gemäß Herstelleranleitung  
Ergebnis: Desinfektion hohen Grades  
Maximal zulässige  
Reinigungszyklen: 10

- Wenn der Drehanschluss nach der Desinfektion nicht frei beweglich ist, ist der Dichtungsring zu erneuern (Ersatzteil-Nummer 452072).
  - Die Funktionstüchtigkeit des Klappenventils nach der Desinfektion bzw. Sterilisierung überprüfen. Wenn die Klappe nicht frei beweglich ist, die Maske erneuern.
  - Die Maske nach der Desinfektion bzw. Sterilisierung überprüfen. Sind irgendwelche Bauteile beschädigt, muss die Total Gesichtsmaske erneuert werden.
  - Geringfügige Verfärbungen des Maskenpolsters nach der Desinfektion bzw. Sterilisierung sind normal.
- 

### CIDEX O. P. A.®

Einwirkungsdauer: 12 Minuten  
Spülen: Gemäß Herstelleranleitung  
Ergebnis: Desinfektion hohen Grades  
Maximal zulässige  
Reinigungszyklen: 10

- Wenn der Drehanschluss nach der Desinfektion nicht frei beweglich ist, ist der Dichtungsring zu erneuern (Ersatzteil-Nummer 452072).
  - Die Funktionstüchtigkeit des Klappenventils nach der Desinfektion bzw. Sterilisierung überprüfen. Wenn die Klappe nicht frei beweglich ist, die Maske erneuern.
  - Die Maske nach der Desinfektion bzw. Sterilisierung überprüfen. Sind irgendwelche Bauteile beschädigt, muss die Total Gesichtsmaske erneuert werden.
  - Geringfügige Verfärbungen des Maskenpolsters nach der Desinfektion bzw. Sterilisierung sind normal.
- 

### STERRAD® System 100

Einwirkungsdauer: Maschinengesteuert  
Ergebnis: Sterilisierung  
Maximal zulässige  
Reinigungszyklen: 10

- Wenn der Drehanschluss nach der Desinfektion nicht frei beweglich ist, ist der Dichtungsring zu erneuern (Ersatzteil-Nummer 452072).
  - Die Funktionstüchtigkeit des Klappenventils nach der Desinfektion bzw. Sterilisierung überprüfen. Wenn die Klappe nicht frei beweglich ist, die Maske erneuern.
  - Die Maske nach der Desinfektion bzw. Sterilisierung überprüfen. Sind irgendwelche Bauteile beschädigt, muss die Total Gesichtsmaske erneuert werden.
  - Nach der Desinfektion bzw. Sterilisierung kann ein schwacher Geruch vorhanden sein. Dies ist normal.
- 

*Total ist ein Marke von Respirationics, Inc.  
CIDEX, CIDEX O. P. A., und STERRAD System  
sind eingetragene Marken von Advanced Sterilization Products.*

# Maschera facciale Total™ Respironics®

Istruzioni per l'uso

Codice di riordino 302433

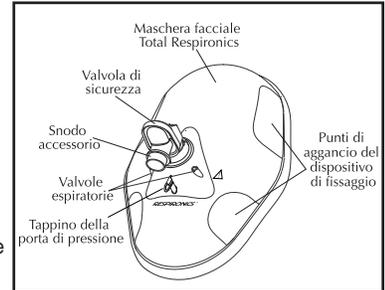
NON  
CONTIENE LATTICE.

La maschera facciale Total Respironics è stata progettata per l'uso su pazienti adulti come interfaccia con i sistemi CPAP o BiPAP® Respironics. La maschera è dotata di valvole espiratorie che forniscono un percorso di perdita continuo nel circuito del paziente e pertanto non richiede l'uso di un dispositivo di espirazione separato. È tuttavia possibile utilizzare ulteriori dispositivi di espirazione Respironics, una volta rimosso lo snodo accessorio. La maschera facciale Total può essere usata da diversi pazienti e sottoposta a un massimo di 10 cicli di pulizia e disinfezione.



## Avvertenze

- La maschera facciale Total Respironics è stata progettata per l'uso con i sistemi CPAP e BiPAP consigliati dal medico curante o da uno specialista della terapia respiratoria. Indossare questa maschera solo quando il sistema CPAP o BiPAP è acceso e funziona correttamente. Non ostruire né sigillare in alcun modo le valvole espiratorie della maschera. La maggior parte dei dispositivi CPAP può indurre la rirespirazione di aria espirata. I sistemi CPAP sono progettati per essere usati con maschere (o connettori) dotati di fori di sfianto o di valvole espiratorie. Quando il sistema CPAP è acceso, l'aria pulita proveniente dal ventilatore elimina l'aria espirata attraverso i fori di sfianto della maschera. Se il sistema CPAP non è in funzione, il paziente potrebbe inalare nuovamente l'aria espirata. La rirespirazione di aria espirata per periodi prolungati in alcune circostanze può causare soffocamento.
- Durante l'uso della maschera facciale Total Respironics, occorre mantenere una pressione minima di 5 cm H<sub>2</sub>O.
- La pressione del sistema e la terapia di somministrazione di ossigeno utilizzate con la maschera facciale Total Respironics potrebbero essere diverse rispetto a quelle di un'interfaccia nasale o nasale/orale. Quando si cambia il tipo di maschera, determinare i livelli appropriati di pressione ed erogazione dell'ossigeno. Dato che si verifica una perdita minima dalla maschera nell'area attorno al naso e attraverso le valvole espiratorie, occorre accertarsi che la pressione e la terapia di somministrazione dell'ossigeno siano mantenute costanti prendendo in considerazione questo livello di perdita più elevato.
- Quando si aggiunge un ulteriore dispositivo espiratorio nel circuito del paziente, potrebbe essere necessario regolare il livello di pressione per compensare la perdita aggiuntiva creata dal dispositivo espiratorio.
- La valvola di sicurezza contiene una calamita. Non usare questa maschera nei pressi di apparecchiature per immagini a risonanza magnetica (MRI).
- Per ridurre al minimo il rischio di vomito durante il sonno, il paziente deve evitare l'assunzione di cibi e bevande nelle tre ore precedenti l'uso del dispositivo.
- Rivolgersi al medico curante nel caso in cui il paziente lamenti i sintomi seguenti durante l'uso della maschera o dopo la rimozione: disagio toracico insolito, respiro affannoso, dilatazione gastrica, eruttazione o forti dolori di testa; occhi secchi, dolore oculare, irritazione oculare, visione sfocata. (Se i sintomi dovessero persistere, rivolgersi a un oftalmologo.)

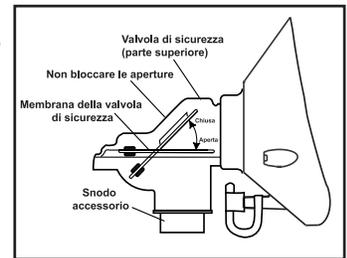


## Controindicazioni

Questa maschera può non essere indicata per l'uso su pazienti affetti da glaucoma, recente intervento chirurgico agli occhi od occhi secchi, vomito notturno, ernia iatale, danneggiamento funzionale dello sfintere cardiaco, oppure su pazienti che non siano in grado di togliersi la maschera.

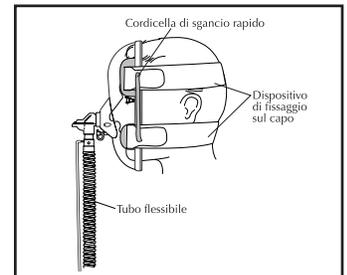
## Verifica del funzionamento della valvola di sicurezza

Quando l'unità è spenta, la membrana della valvola di sicurezza (disco azzurro interno) deve essere aperta, consentendo al paziente di respirare aria ambiente. Accendere l'unità. La membrana deve chiudersi, in modo che il paziente riceva aria dall'unità. Se la valvola non funziona come indicato, avvisare il distributore di prodotti per uso domiciliare. **Non** ostruire l'apertura della valvola di sicurezza. **Controllare sempre la valvola prima di usarla** per individuare eventuali malfunzionamenti od ostruzioni causate dalle secrezioni del paziente. Per garantire il funzionamento corretto della valvola di sicurezza, verificare che la membrana si sposti liberamente e sia priva di umidità.



## Collegamento della maschera e delle cinghie di fissaggio sul capo

- Impostare l'unità CPAP o BiPAP e il circuito del paziente in conformità con le istruzioni del manuale dell'unità.
- Per garantire la corretta sistemazione, innanzitutto appoggiare la maschera sul mento del paziente e poi premerla lievemente sul viso.
- Tendere le cinghie del dispositivo di fissaggio intorno alla testa e fissarle ai lati della maschera. Non tendere eccessivamente le cinghie per evitare di causare o di aumentare le perdite.
- Collegare il tubo del circuito allo snodo della maschera. Accendere l'unità CPAP o BiPAP.
- Verificare che la maschera si sollevi solo leggermente dal viso del paziente (circa 6,5-13 mm) durante un intero ciclo respiratorio. Richiedere al paziente di assumere varie posizioni come se fosse addormentato (ad es., supino, laterale, prono) mentre indossa la maschera. Regolare la tensione delle cinghie, se necessario. Se la membrana interna copre la bocca, riposizionare la maschera.



Il volume totale della maschera corrisponde a 1500 cc. Il volume dell'area circostante il naso e la valvola di sicurezza dove si verifica la maggioranza dello scambio di CO<sub>2</sub> corrisponde a 800 cc.

## Rimozione della maschera e delle cinghie di fissaggio

Per rimuovere velocemente la maschera, tirare la cordicella di sgancio rapido in direzione opposta al viso del paziente. La maschera e le cinghie di fissaggio possono anche essere rimosse staccando le cinghie dalle linguette sulla maschera.

## Pulizia

**Per il riutilizzo su diversi pazienti.** Consultare le istruzioni per la disinfezione più avanti in questo documento.

Pulire quotidianamente tutti i componenti della maschera. Pulire le cinghie di fissaggio almeno una volta alla settimana o più spesso, se occorre. Togliere il fissaggio prima di procedere alla pulizia.

## Maschera

Non usare alcol, soluzioni detergenti che contengono alcol o detergenti per uso domestico non di tipo delicato. Non usare aceto o acqua calda.

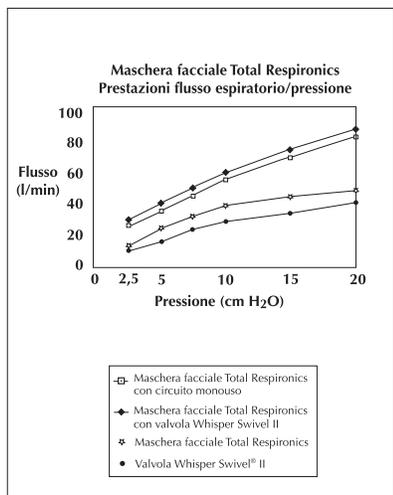
- Lavare la maschera a mano con acqua corrente fresca, usando uno spazzolino a setole morbide e un detergente delicato per stoviglie. Non usare detergenti contenenti ammorbidenti o sostanze idratanti. Non usare candeggina.
- Sciacquare a fondo. Lasciare asciugare all'aria. Accertarsi che la maschera sia asciutta prima di usarla.
- Se vi sono componenti danneggiati o che non possono essere puliti, sostituire la maschera.

## Cinghie di fissaggio

- Lavare a mano o in lavatrice con un normale detergente per bucato e acqua calda. Sciacquare a fondo. Non usare candeggina.
- Asciugare all'aria o in asciugatrice a un livello di calore medio.

## Suggerimenti utili per indossare la maschera in modo confortevole

- Pulire con cura la maschera prima di usarla per la prima volta e prima di ciascun impiego successivo.
- Pulire a fondo il viso del paziente prima dell'uso.
- Accertarsi che la maschera e le cinghie di fissaggio siano della misura corretta per il viso del paziente. In caso di disagio eccessivo, regolare di nuovo la maschera o usare una maschera alternativa.
- Non tendere eccessivamente le cinghie di fissaggio, per evitare di irritare il viso del paziente, di aumentare le perdite o di danneggiare il cuscinetto.



**RESPIRONICS®**  
1001 Murry Ridge Lane  
Murrysville, Pennsylvania  
15668-8550 U.S.A.

**RESPIRONICS®**  
Deutschland  
Gewerbstrasse 17  
82211 Herrsching Germania

CE  
0123

Italiano

## Disinfezione

Pulire tutti i componenti della maschera prima della disinfezione, come descritto qui di seguito.

---

### PASTORIZZAZIONE

Temperatura 70 °C  
Durata di esposizione 30 minuti  
Risultato Alto livello di disinfezione  
Numero massimo di cicli di pulizia consentiti 10

- Se lo snodo non si muove liberamente dopo la disinfezione, sostituire l'anello di tenuta (cod. n. 452072).
- Dopo la procedura, verificare che la valvola a membrana funzioni. Se la membrana non si muove liberamente, sostituire la maschera.
- Controllare la maschera dopo la procedura. Se vi sono componenti danneggiati, sostituire la maschera facciale Total.

---

### CIDEX®

Durata di esposizione 45 minuti  
Risciacquo Secondo le istruzioni del produttore  
Risultato Alto livello di disinfezione  
Numero massimo di cicli di pulizia consentiti 10

- Se lo snodo non si muove liberamente dopo la disinfezione, sostituire l'anello di tenuta (cod. n. 452072).
- Dopo la procedura, verificare che la valvola a membrana funzioni. Se la membrana non si muove liberamente, sostituire la maschera.
- Controllare la maschera dopo la procedura. Se vi sono componenti danneggiati, sostituire la maschera facciale Total.
- Il leggero scolorimento del cuscinetto della maschera dopo la procedura è normale.

---

### CIDEX O. P. A.®

Durata di esposizione 12 minuti  
Risciacquo Secondo le istruzioni del produttore  
Risultato Alto livello di disinfezione  
Numero massimo di cicli di pulizia consentiti 10

- Se lo snodo non si muove liberamente dopo la disinfezione, sostituire l'anello di tenuta (cod. n. 452072).
- Dopo la procedura, verificare che la valvola a membrana funzioni. Se la membrana non si muove liberamente, sostituire la maschera.
- Controllare la maschera dopo la procedura. Se vi sono componenti danneggiati, sostituire la maschera facciale Total.
- Il leggero scolorimento del cuscinetto della maschera dopo la procedura è normale.

---

### STERRAD® System 100

Durata di esposizione Determinata dall'apparecchiatura  
Risultato Sterilizzazione  
Numero massimo di cicli di pulizia consentiti 10

- Se lo snodo non si muove liberamente dopo la disinfezione, sostituire l'anello di tenuta (cod. n. 452072).
- Dopo la procedura, verificare che la valvola a membrana funzioni. Se la membrana non si muove liberamente, sostituire la maschera.
- Controllare la maschera dopo la procedura. Se vi sono componenti danneggiati, sostituire la maschera facciale Total.
- La presenza di un leggero odore dopo la procedura è normale.

---

*Total è un marchio di fabbrica della Resprionics, Inc.  
CIDEX, CIDEX O. P. A., e STERRAD System are  
sono marchi depositati della Advanced Sterilization Products.*

# Respironics® Total™ mask

## Bruksanvisning Beställningsnr. 302433

Respironics Total-mask är avsedd för vuxna patienter och fungerar som en kontakt-del när den används tillsammans med Respironics CPAP- eller BiPAP®-behandling. Masken har utandningsöppningar som gör att det läcker kontinuerligt i patientkretsen. Den här masken kräver inte användning av en separat utandningsenhet. Du kan dock använda den tillsammans med Respironics utandningsenheter om du tar bort tillbehörssiveln. Total-masken är avsedd för användning på flera patienter och upp till 10 rengörings- och desinficeringscykler.

## INNEHÅLLER EJ LATEX

  
**RESPIRONICS®**  
www.respironics.com

### Varningar

- Respironics Total-masken är utformad för användning med CPAP- och BiPAP-system rekommenderade av din läkare eller behandlingsterapeut. Använd inte masken om inte CPAP- eller BiPAP-systemet har slagits på och fungerar ordentligt. Försök inte blockera eller täta maskens utandningsöppningar. De flesta CPAP-enheter kan försäkra återinandning av utandad luft. CPAP-system är utformade för användning ihop med masker (eller andra anslutningar) med ventilationshål eller utandningsöppningar. När CPAP-systemet slås på, driver ny luft från systemet ut den utandade luften genom lufthålen. Om CPAP-systemet inte är i drift, kan den utandade luften bli återinandad. Återinandning av utandad luft i mer än några minuter kan under vissa omständigheter leda till kvävning.
- Ett minsta tryck på 5 cm H<sub>2</sub>O måste underhållas vid användning av Respironics Total-masken.
- Systemtryck och syrgasbehandling kan skilja sig för Respironics Total-masken jämfört med för en näsmask eller nasal/oral kontakt-del. Vid byte av masktyper ska lämplig trycknivå och syrgasbehandling bestämmas. Då det förekommer ett litet läckage i maskens näsområde och via utandningsöppningarna måste du kontrollera att trycket och syrgasbehandlingen underhålls mot dessa högre läckagenivåer.
- Vid inkluderande av en utandningsenhet till patientkretsen kan du behöva justera trycket för att kompensera för det ytterligare läckaget hos utandningsenheten.
- Anslutningsventilen innehåller en magnet. Använd inte den här masken i eller i närheten av magnetröntgenutrustning (MRI).
- För att minska riskerna att kräkas under sömnen, skall patienten undvika att äta eller dricka tre timmar före användning.
- Patientens läkare ska kontaktas om patienten upplever följande symtom vid användning av masken eller efter att den tagits av: Onormala bröstobehag, andnöd, obehag i magen, rapningar, kraftigt huvudvärk, torra ögon, ögonvärk, ögoninfektioner eller försämrad syn. (Kontakta en oftalmolog om symtomen kvarstår.)

### Kontraindikationer

Denna mask är ej lämplig att användas på patienter med följande tillstånd: grön starr, nyligen utförd ögonoperation, torra ögon, nattlig kräkning, hiatusbräck, försämrad funktion hos matstrupens nedre slutmuskel eller på patienter som inte själva kan ta av sig masken.

### Verifiering av anslutningsventilens funktion

Med enheten avstängd ska anslutningsventilens ventilkloff (inre blå skiva) vara öppen vilket låter användaren andas rumsluft. Slå på enheten. Kloffen ska stängas vilket låter användaren ta emot luftflöde från enheten. Om ventilen inte fungerar korrekt ska du kontakta din återförsäljare. Blockera **inte** öppningen på anslutningsventilen. **Kontrollera ventilen före varje användning** så att den fungerar korrekt och inte är blockerad av patientsekret. För att säkerställa korrekt funktion för anslutningsventilen ska du kontrollera att kloffen är torr och kan röra sig fritt.

### Att ansluta masken och huvudet

- Ställ in CPAP- eller BiPAP-enheten och patientkretsen i enlighet med enhetens instruktionsbok.
- För att säkerställa korrekt passform ska du först placera patientens haka i masken och sedan trycka masken lätt mot patientens ansikte.
- Dra huvudetets remmar runt var sida av huvudet och fäst dem på masken. Dra inte åt remmarna för hårt. För hårt åtdragna remmar kan orsaka eller förvärra läckage.
- Anslut krets-slangen till maskens svivel. Slå på CPAP- eller BiPAP-enheten.
- Kontrollera att det endast förekommer minimalt lyft av masken från patientens ansikte (cirka 6-13 mm) under en hel andningscykel. Låt patienten inta olika sovpositioner (t.ex. på rygg, på sidan, på magen) med masken på sig. Justera remmarna vid behov. Om den inre fliken täcker munnen ska maskens passform justeras.

### Att ta bort masken och huvudet

För att snabbt ta bort masken drar du i snabblösningsremmen bort från patientens ansikte och tar bort masken. Masken och huvudetet kan även tas bort genom att huvudetets remmar lossas från maskens flikar.

### Rengöring

**Återanvändningsbar för flera patienter.** Se desinficeringsinstruktionerna senare i detta dokument.

Rengör maskens alla delar dagligen. Rengör huvudetet minst en gång per vecka eller oftare vid behov. Ta bort huvudetet före rengöring.

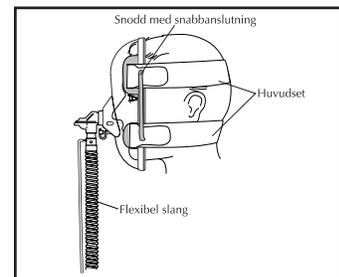
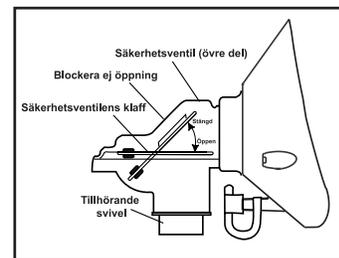
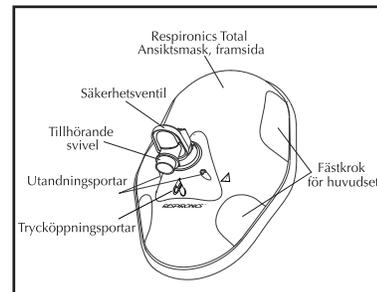
### Mask

Använd inte alkohol, rengöringslösningar som innehåller alkohol eller andra starka hushållsrengöringsmedel. Använd inte vinäger eller varmt vatten.

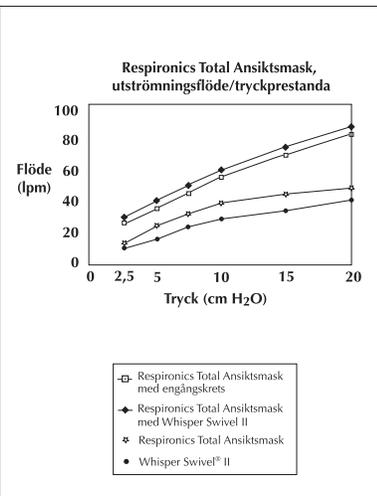
- Handtvätta masken med en mjuk borste i kallt kranvatten med ett mildt diskmedel. Använd inte rengöringsmedel som innehåller mjukmedel eller fuktmedel. Använd inte blekmedel.
- Skölj noggrant. Lufttorka. Se till att masken är torr före användning.
- Om någon del är skadad eller inte kan rengöras ska du byta ut masken.

### Praktiska tips för maskkomfort

- Rengör masken noggrant före varje användning, inklusive första användningen.
- Rengör patientens ansikte noggrant före varje användning.
- Se till att masken och huvudetet är av korrekt storlek för patientens ansikte. Om masken upplevs obehaglig ska du justera masken eller överväga en annan mask.
- Dra inte åt huvudetet för hårt. För hård åtdragning kan irritera patientens ansikte, öka läckage eller skada kudden.



Maskens totala volym är 1500 cm<sup>2</sup>. Volymen för området runt näsdelen och anslutningsventilen där det mesta gasutbytet sker är 80 cm<sup>2</sup>.



  
**RESPIRONICS®**  
1001 Murry Ridge Lane  
Murrysville, Pennsylvania  
15668-8550 USA

**RESPIRONICS®**  
Deutschland  
Gewerbstrasse 17  
82211 Herrsching Tyskland

  
0123

Svenska

## Desinficering

Rengör maskens alla delar innan den desinficeras enligt nedan.

---

### PASTÖRISERING

Temperatur: 70°C  
Exponeringstid: 30 minuter  
Resultat: Högnivådesinficering  
Maximalt tillåtna rengöringscykler: 10

- Om sviveln inte kan röra sig fritt efter desinficeringen ska tätningen bytas ut (artikelnummer 452072).
- Kontrollera funktionen hos klaffventilen efter bearbetningen. Om klaffventilen inte kan röra sig fritt, skall masken bytas ut.
- Kontrollera masken efter bearbetning. Om någon komponent är skadad ska Total-masken bytas ut.

---

### CIDEX®

Exponeringstid: 45 minuter  
Skölj: Enligt tillverkarens instruktioner  
Resultat: Högnivådesinficering  
Maximalt tillåtna rengöringscykler: 10

- Om sviveln inte kan röra sig fritt efter desinficeringen ska tätningen bytas ut (artikelnummer 452072).
- Kontrollera funktionen hos klaffventilen efter bearbetningen. Om klaffventilen inte kan röra sig fritt, skall masken bytas ut.
- Kontrollera masken efter bearbetning. Om någon komponent är skadad ska Total-masken bytas ut.
- Lätt missfärgning av masktätningen är normalt efter bearbetningen.

---

### CIDEX O. P. A.®

Exponeringstid: 12 minuter  
Skölj: Enligt tillverkarens instruktioner  
Resultat: Högnivådesinficering  
Maximalt tillåtna rengöringscykler: 10

- Om sviveln inte kan röra sig fritt efter desinficeringen ska tätningen bytas ut (artikelnummer 452072).
- Kontrollera funktionen hos klaffventilen efter bearbetningen. Om klaffventilen inte kan röra sig fritt, skall masken bytas ut.
- Kontrollera masken efter bearbetning. Om någon komponent är skadad ska Total-masken bytas ut.
- Lätt missfärgning av masktätningen är normalt efter bearbetningen.

---

### STERRAD® System 100

Exponeringstid: Maskinkontrollerad  
Resultat: Sterilisering  
Maximalt tillåtna rengöringscykler: 10

- Om sviveln inte kan röra sig fritt efter desinficeringen ska tätningen bytas ut (artikelnummer 452072).
- Kontrollera funktionen hos klaffventilen efter bearbetningen. Om klaffventilen inte kan röra sig fritt, skall masken bytas ut.
- Kontrollera masken efter bearbetning. Om någon komponent är skadad ska Total-masken bytas ut.
- En lätt odör kan förekomma efter bearbetningen. Detta är normalt.

---

*Total är ett varumärke som tillhör Respirationics, Inc.  
CIDEX, CIDEX O. P. A. och STERRAD System är registrerade  
varumärken som tillhör Advanced Sterilization Products.*

# Respironics® Total™ ansigtsmaske

## Brugsvejledning Bestillingsnr. 302433

LATEXFRI

Total-ansigtsmasken fra Respironics er beregnet som en grænseflade for voksne patienter, når den bruges sammen med Respironics CPAP- eller BiPAP® terapi. Masken indeholder udåndingsporte, der sørger for en uafbrudt lækpassage i patientens slangesæt. Denne maske kræver ikke brug af en separat udåndingsanordning. Du kan dog anvende den sammen med supplerende udåndingsanordninger fra Respironics, hvis du fjerner tilbehørssvivelen. Total-ansigtsmasken er beregnet til brug på flere patienter og tåler op til 10 rengørings- og desinficeringscyklusser.

### Advarsler

- Total-ansigtsmasken fra Respironics er udformet til brug med CPAP- og BiPAP-systemer, der er anbefalet af din læge eller respirationsterapeut. Bær ikke denne maske med mindre CPAP- eller BiPAP-systemet er tændt og fungerer rigtigt. Forsøg ikke at blokere eller forsegle udåndingsportene på denne maske. De fleste CPAP-systemer er i stand til at muliggøre genindånding af udåndet luft. CPAP-systemer er udformet til brug med masker (eller konnektorer), som har ventilationshuller eller udåndingsporte. Når CPAP-systemet er tændt, blæser ny luft fra systemet den udåndede luft ud gennem ventilationshullerne. Hvis CPAP-systemet ikke kører, kan den udåndede luft blive genindåndet. Genindånding af udåndet luft i mere end nogle minutter kan, under visse omstændigheder, føre til kvælning.
- Der skal bevares et minimumstryk på 5 cm H<sub>2</sub>O under brugen af Total-ansigtsmasken fra Respironics.
- Systemtryk og ilterapi kan være anderledes for Total-ansigtsmasken fra Respironics end for en nasal eller nasal/oral grænseflade. Når der skiftes masketype, skal det passende trykniveau og ilterapi bestemmes. Idet der er en lille læk ved maskens næseområde og gennem udåndingsportene, skal du sørge for, at trykket og ilterapien modsvarer dette højere lækniveau.
- Når der kobles en ekstra udåndingsanordning til patientens slangesæt, kan det være nødvendigt at justere trykniveauet for at korrigere det ekstra læk fra udåndingsanordningen.
- Indsugningsventilen indeholder en magnet. Brug ikke denne maske på eller i nærheden af magnetisk resonans billeddannelsesudstyr (MRI).
- For at minimere risikoen for opkastning under søvn, skal patienten undgå at spise og drikke 3 timer før brug.
- Kontakt patientens læge, hvis patienten oplever følgende symptomer under brug af masken eller efter at have taget den af: usædvanlige brystfornemmelser, kortåndethed, udspilet mave, ræben eller svær hovedpine. Ved øjentørhed, øjen smerter, øjenbetændelse eller sløret syn skal en øjnlæge konsulteres, hvis symptomerne varer ved.

### Kontraindikationer

Denne maske er muligvis ikke egnet til brug på patienter med følgende tilstande: glaukom, nylig øjenoperation eller tørre øjne, natlig opkastning, hiatushernie eller reduceret funktion af sphincter cardia. Masken er muligvis heller ikke egnet til brug på patienter, som ikke er i stand til at tage masken af.

### Kontrol af indsugningsventilens funktion

Når enheden er slukket, skal indsugningsventilens klap (intern blå plade) være åben, således at brugeren kan indånde luften fra rummet. Tænd for enheden. Klappen skal lukke i, således at brugeren modtager luftstrømmen fra enheden. Kontakt hjemmeplejeleverandøren, hvis ventilen stadig ikke fungerer korrekt. Bloker **ikke** indsugningsventilens åbning.

**Kontrollér ventilen inden hver brug** for funktionsfejl eller eventuel tilstopning forårsaget af patientens sekretioner.

Kontrollér at klappen bevæger sig frit og er tør med henblik på at sikre indsugningsventilens korrekte funktion.

### Tilkobling af maske og hovedtøj

- Opstil CPAP- eller BiPAP-enheten og patientens slangesæt i overensstemmelse med betjeningsvejledningen til enheden.
- Anbring først patientens hage i masken og tryk derefter masken let mod patientens ansigt med henblik på at sikre korrekt pasning.
- Træk hovedstropperne omkring hver side af hovedet og fastgør dem på masken. Overstram ikke stropperne. Overstramning kan medføre eller forværre utætheder.
- Kobl slangesættet til maskesvivelen. Tænd for CPAP- eller BiPAP-enheten.
- Kontrollér at masken kun hæver sig lidt fra patientens ansigt (0,5-1,5 cm) under en hel respirationscyklus. Få patienten til at ligge i forskellige sovestillinger (f.eks. på ryggen, på siden eller på maven) med masken på plads. Genjustér stropperne om nødvendigt. Hvis den indvendige klap dækker munden, skal maskens pasning genjusteres.

### Fjernelse af maske og hovedtøj

For hurtigt at fjerne masken skal du trække i snoren til hurtigt slip væk fra patientens ansigt, og fjern masken. Masken og hovedtøjet kan også fjernes ved at løsne hovedstropperne fra tappene på masken.

### Rengøring

**Til brug på flere patienter.** Se instruktionerne til desinficering længere fremme i dette dokument.

Rengør alle maskedele dagligt. Rengør hovedtøjet mindst én gang ugentligt eller oftere, hvis det er nødvendigt. Fjern hovedtøjet inden rengøring.

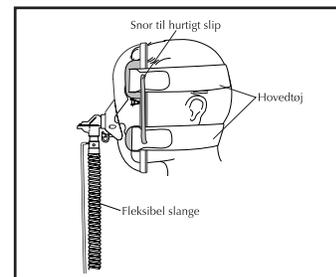
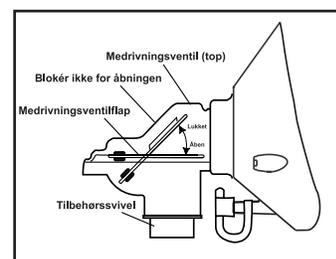
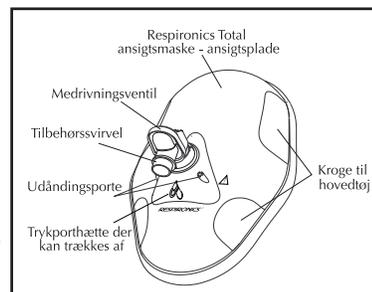
### Maske

Anvend ikke alkohol, rengøringsopløsninger, der indeholder alkohol, eller andre kraftige rengøringsmidler. Anvend ikke eddike eller vamt vand.

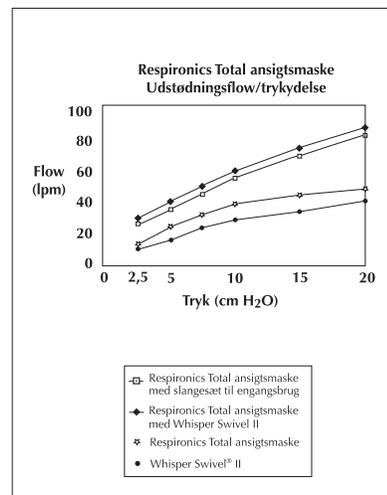
- Vask masken i hånden med en blød svinehårsbørste i koldt ledningsvand med et mildt opvaskemiddel. Anvend ikke rengøringsmidler, der indeholder balsam eller fugtgivere. Anvend ikke blegemidler.
- Skyl grundigt. Lad masken lufttørre. Kontrollér at masken er tør inden brug.
- Udskift masken, hvis eventuelle komponenter er beskadigede eller ikke kan rengøres.

### Nyttige tips til maskekomfort

- Rengør masken grundigt før hver brug samt inden brug første gang.
- Rengør patientens ansigt grundigt før hver brug.
- Sørg for at masken og hovedtøjet har den rigtige størrelse til patientens ansigt. Genjustér masken eller overvej at skifte til en anden maske, hvis den er usædvanlig ubehagelig at have på.
- Overstram ikke hovedtøjet. Overstramning kan irritere patientens ansigt, forværre utætheder eller beskadige puden.



Maskens totalvolumen er 1500 ml. Volumet af området omkring næsestykket og indsugningsventilen, hvor størstedelen af luftudskiftningen foregår, er 80 ml.



**RESPIRONICS®**  
1001 Murry Ridge Lane  
Murrysville, Pennsylvania  
15668-8550 USA

**RESPIRONICS®**  
Deutschland  
Gewerbstrasse 17  
82211 Herrsching Tyskland

CE  
0123

Dansk

## Desinficering

Rengør alle maskedele inden desinficering som beskrevet herunder.

---

### PASTEURISERING

Temperatur: 70°C  
Eksponeringstid: 30 minutter  
Resultat: Højniveau-desinficering  
Antal maksimalt tilladte rengøringscyklusser: 10

- Hvis swivelen ikke bevæger sig frit efter desinficering, skal forseglingsringen udskiftes (delnr. 452072).
- Kontrollér klapventilens funktion efter behandling. Hvis klappen ikke bevæger sig frit, skal masken udskiftes.
- Inspicér masken efter behandling. Udskift Total-ansigtsmasken, hvis komponenter er beskadiget.

---

### CIDEX®

Eksponeringstid: 45 minutter  
Skyl: Iflg. producentens instrukser  
Resultat: Højniveau-desinficering  
Antal maksimalt tilladte rengøringscyklusser: 10

- Hvis swivelen ikke bevæger sig frit efter desinficering, skal forseglingsringen udskiftes (delnr. 452072).
- Kontrollér klapventilens funktion efter behandling. Hvis klappen ikke bevæger sig frit, skal masken udskiftes.
- Inspicér masken efter behandling. Udskift Total-ansigtsmasken, hvis komponenter er beskadiget.
- En mindre misfarvning af maskens pude efter behandling er normalt.

---

### CIDEX O. P. A.®

Eksponeringstid: 12 minutter  
Skyl: Iflg. producentens instrukser  
Resultat: Højniveau-desinficering  
Antal maksimalt tilladte rengøringscyklusser: 10

- Hvis swivelen ikke bevæger sig frit efter desinficering, skal forseglingsringen udskiftes (delnr. 452072).
- Kontrollér klapventilens funktion efter behandling. Hvis klappen ikke bevæger sig frit, skal masken udskiftes.
- Inspicér masken efter behandling. Udskift Total-ansigtsmasken, hvis komponenter er beskadiget.
- En mindre misfarvning af maskens pude efter behandling er normalt.

---

### STERRAD® System 100

Eksponeringstid: Maskinekontrolleret  
Resultat: Sterilisering  
Antal maksimalt tilladte rengøringscyklusser: 10

- Hvis swivelen ikke bevæger sig frit efter desinficering, skal forseglingsringen udskiftes (delnr. 452072).
- Kontrollér klapventilens funktion efter behandling. Hvis klappen ikke bevæger sig frit, skal masken udskiftes.
- Inspicér masken efter behandling. Udskift Total-ansigtsmasken, hvis komponenter er beskadiget.
- En svag lugt kan forefindes efter behandling. Dette er normalt.

---

*Total er et varemærke tilhørende Respirationics, Inc.  
CIDEX, CIDEX O. P. A., and STERRAD og STERRAD System er  
registrerede varemærker tilhørende Advanced Sterilization Products.*

# Respironics® Total™ gezichtsmasker

Gebruiksaanwijzing

Bestelnummer 302433

LATEXVRIJ

Het Respironics Total gezichtsmasker is bestemd als interface voor volwassen patiënten bij gebruik met Respironics CPAP-of BiPAP®-therapie. Het masker bevat uitademingspoorten die zorgen voor een continu lekpad in het patiëntcircuit. Het gebruik van een afzonderlijk uitademingshulpmiddel is niet vereist voor dit masker. U kunt het echter gebruiken met aanvullende Respironics uitademingshulpmiddelen als u de bijkomende wartel verwijderd. Het Total gezichtsmasker is bestemd voor gebruik bij meerdere patiënten en kan maximaal 10 keer worden gereinigd en gedesinfecteerd.



## Waarschuwingen

- Het Respironics Total gezichtsmasker is bestemd voor gebruik met CPAP-en BiPAP-systemen die zijn aanbevolen door uw arts of ademhalingstherapeut. Dit masker mag alleen worden gedragen als het CPAP-of BiPAP-systeem is ingeschakeld en goed werkt. Probeer niet de uitademingspoorten in het masker te blokkeren of af te dichten. Bij de meeste CPAP-systemen bestaat het gevaar dat uitgeademde lucht opnieuw wordt ingeademd. CPAP-systemen zijn bestemd voor gebruik met maskers (of connectors) die ventilatieopeningen of uitademingspoorten hebben. Wanneer het CPAP-systeem wordt ingeschakeld, verwijdert verse lucht uit het systeem de uitgeademde lucht door de ventilatieopeningen. Als het CPAP-systeem niet werkt, kan de uitgeademde lucht opnieuw worden ingeademd. Opnieuw inademen van uitgeademde lucht gedurende meer dan een paar minuten kan in sommige gevallen tot verstikking leiden.
- Bij gebruik van het Respironics Total gezichtsmasker moet een minimale druk van 5 cm H<sub>2</sub>O worden gehandhaafd.
- De systeemdruk en zuurstoftherapie voor een Respironics Total gezichtsmasker kan afwijken van die voor een neus/mondinterface. Bepaal het aangewezen drukniveau en de zuurstoftherapie bij het veranderen van maskertypes. Aangezien er een klein lek is rond het neusgedeelte van het masker en door de uitademingspoorten, moet u ervoor zorgen dat de druk en de zuurstoftherapie worden behouden als compensatie voor dit hoger lekniveau.
- Wanneer u een aanvullend uitademingshulpmiddel gebruikt in het patiëntcircuit, is het mogelijk dat u het drukniveau dient aan te passen als compensatie voor het extra lek in het uitademingshulpmiddel.
- De afvoerklep heeft een magneet. Gebruik dit masker niet in of nabij MRI-apparatuur (Magnetic Resonance Imaging).
- Om het risico van braken te beperken tijdens het slapen, mag de patiënt vanaf drie uur voor gebruik van het masker niet meer eten of drinken.
- De arts van de patiënt dient te worden geraadpleegd als de patiënt de volgende symptomen vertoont wanneer hij/zij het masker gebruikt of na het verwijderen van het masker. Ongewone pijn op de borst, kortademigheid, maagzwellings, boeren of ernstige hoofdpijn; droge ogen, oogpijn of ooginfecties; wazig zicht. (Raadpleeg een oogarts als de symptomen aanhouden.)

## Contra-indicaties

Dit masker is mogelijk niet geschikt voor gebruik bij patiënten met de volgende aandoeningen: glaucoom, recente oogoperatie of droge ogen, braken tijdens de nacht, hiatale hernia; verzwakte functie van cardiale sfincter; of patiënten die het masker niet kunnen verwijderen.

## Controle van werking van afvoerklep

De flap (interne blauwe schijf) van de afvoerklep moet open staan terwijl het toestel uitgeschakeld is zodat de gebruiker de lucht in de kamer kan inademen. Schakel het toestel in. De flap dient te sluiten zodat de gebruiker de luchtstroom van het toestel ontvangt. Indien de klep nog steeds niet goed werkt, dient u contact op te nemen met uw leverancier. De opening op de afvoerklep **niet** blokkeren. **Controleer vóór elk gebruik of de klep goed werkt en niet geblokkeerd wordt door secreties van de patiënt.** Controleer of de flap vrij beweegt en droog is voor een goede werking van de afvoerklep.

## Aansluiten van het masker en de hoofdband

- Installeer het CPAP-of BiPAP-toestel en patiëntcircuit volgens de handleiding van het toestel.
- Zorg dat het masker goed past, door de kin van de patiënt eerst in het masker te plaatsen en vervolgens het masker lichtjes tegen het gezicht van de patiënt te drukken.
- Trek de riemen van de hoofdband rond elke zijde van het hoofd en zet ze vast op het masker. De riemen niet te strak aantrekken. Te strak aantrekken kan lekken veroorzaken of vergroten.
- Sluit de circuitslang aan op de maskewartel. Schakel het CPAP-of BiPAP-toestel in.
- Zorg ervoor dat het masker slechts lichtjes verwijderd is van het gezicht van de patiënt (ongeveer 0,5 tot 1 cm) tijdens een volledige ademhalingscyclus. Laat de patiënt verschillende slaapposities aannemen (op de rug, zijkant, vooroverliggend) met het masker geïnstalleerd. Pas zo nodig de riemen opnieuw aan. Als de binnenste flap de mond bedekt, dient u het masker opnieuw aan te passen.

## Verwijderen van het masker en de hoofdband

Trek de snelverwijderkoord van het gezicht van de patiënt vandaan en verwijder het masker. Het masker en de hoofdband kunnen ook worden verwijderd door de riemen van de hoofdband los te maken van de lipjes op het masker.

## Reiniging

**Geschikt voor hergebruik bij meerdere patiënten.** Raadpleeg de instructies voor desinfectie verderop in dit document.

Reinig dagelijks alle delen van het masker. Maak de hoofdband ten minste een maal per week en zo nodig vaker schoon. Verwijder de hoofdband vóór het reinigen.

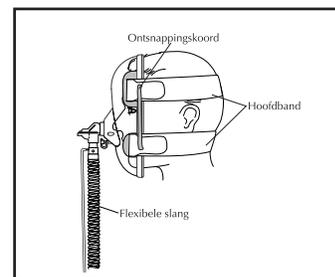
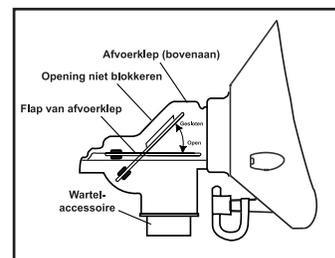
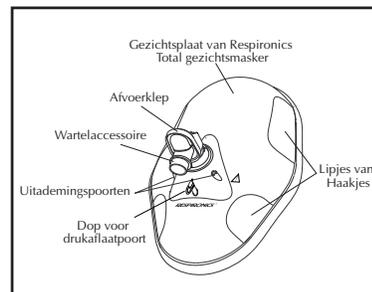
## Masker

Gebruik geen alcohol, reinigingsmiddelen met alcohol, of sterke huishoudmiddelen. Gebruik geen azijn of warm water.

- Was het masker met de hand met een zachte borstel in koel leidingwater met een mild vaatwasmiddel. Gebruik geen reinigingsmiddelen met wasverzachters of vochtinbrengende middelen. Geen bleekmiddel gebruiken.
- Spoel het grondig af. Laten drogen. Controleer of het masker droog is voordat u het gebruikt.
- Vervang het masker als er delen beschadigd zijn of niet kunnen worden gereinigd.

## Nuttige tips voor maskercomfort

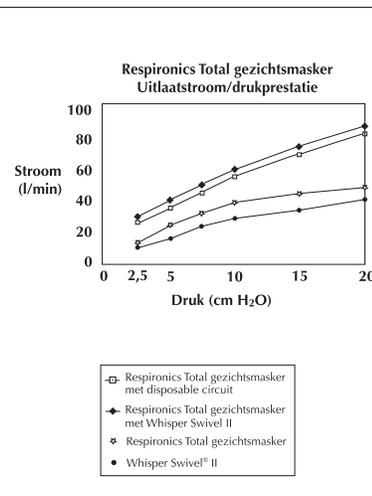
- Reinig het masker grondig vóór elk gebruik, ook wanneer u het voor de eerste keer gebruikt.
- Reinig het gezicht van de patiënt grondig vóór elk gebruik.
- Zorg ervoor dat het masker en de hoofdband de juiste maat hebben voor het gezicht van de patiënt. Als er teveel ongemak is, laat dan het masker opnieuw aanpassen of overweeg een ander masker.
- De hoofdband niet te strak aantrekken. Dat kan het gezicht van de patiënt irriteren, lekken verergeren of het kussen beschadigen.



Het totale volume van het masker is 1500 cc. Het volume van het gedeelte rond het neusstuk en de afvoerklep waar het meest gas wordt uitgewisseld is 80 cc.

## Hoofdbeugel

- Was met de hand of in de machine met een standaard reinigingsmiddel en warm water. Spoel het grondig af. Geen bleekmiddel gebruiken.
- Aan de waslijn laten drogen of in de droogtrommel op matig warme stand.



  
**RESPIRONICS®**  
1001 Murry Ridge Lane  
Murrysville, Pennsylvania  
15668-8550 VS

**RESPIRONICS®**  
Deutschland  
Gewerbstrasse 17  
82211 Herrsching Duitsland

  
0123

 Nederlands

## Desinfectie

Reinig alle onderdelen van het masker voordat u het desinfecteert volgens de aanwijzingen hierna.

---

### PASTEURISATIE

Temperatuur: 70°C  
Blootstellingstijd: 30 minuten  
Resultaat: Grondige desinfectie  
Maximaal toelaatbare reinigingscycli: 10

- Als de wartel niet vrij beweegt na desinfectie, dient u de afsluitring te vervangen (onderdeelnr. 452072).
  - Controleer de werking van de flap na de procedure. Vervang het masker als de flap niet vrij beweegt.
  - Inspecteer het masker na de procedure. Vervang het Total gezichtsmasker als er onderdelen beschadigd zijn.
- 

### CIDEX®

Blootstellingstijd: 45 minuten  
Spoelen: Volgens aanwijzingen van de fabrikant  
Resultaat: Grondige desinfectie  
Maximaal toelaatbare reinigingscycli: 10

- Als de wartel niet vrij beweegt na desinfectie, dient u de afsluitring te vervangen (onderdeelnr. 452072).
  - Controleer de werking van de flap na de procedure. Vervang het masker als de flap niet vrij beweegt.
  - Inspecteer het masker na de procedure. Vervang het Total gezichtsmasker als er onderdelen beschadigd zijn.
  - Een lichte verkleuring van het maskerkussen na de procedure is normaal.
- 

### CIDEX O. P. A.®

Blootstellingstijd: 12 minuten  
Spoelen: Volgens aanwijzingen van de fabrikant  
Resultaat: Grondige desinfectie  
Maximaal toelaatbare reinigingscycli: 10

- Als de wartel niet vrij beweegt na desinfectie, dient u de afsluitring te vervangen (onderdeelnr. 452072).
  - Controleer de werking van de flap na de procedure. Vervang het masker als de flap niet vrij beweegt.
  - Inspecteer het masker na de procedure. Vervang het Total gezichtsmasker als er onderdelen beschadigd zijn.
  - Een lichte verkleuring van het maskerkussen na de procedure is normaal.
- 

### STERRAD® System 100

Blootstellingstijd: Door machine bestuurd  
Resultaat: Sterilisatie  
Maximaal toelaatbare reinigingscycli: 10

- Als de wartel niet vrij beweegt na desinfectie, dient u de afsluitring te vervangen (onderdeelnr. 452072).
  - Controleer de werking van de flap na de procedure. Vervang het masker als de flap niet vrij beweegt.
  - Inspecteer het masker na de procedure. Vervang het Total gezichtsmasker als er onderdelen beschadigd zijn.
  - Er kan een lichte geur waarneembaar zijn na de procedure. Dit is normaal.
- 

*Total is een handelsmerk van Respirationics, Inc.  
CIDEX, CIDEX O. P. A. en STERRAD System zijn  
gedeponeerde handelsmerken van Advanced Sterilization Products.*



## Desinfiointi

Maskin kaikki osat on puhdistettava ennen desinfiointia alla olevien ohjeiden mukaisesti.

---

### PASTÖROINTI

Lämpötila: 70 °C  
Käsittelyaika: 30 minuuttia  
Tulos: Tehokas desinfiointi  
Sallitut  
desinfiointikerrat: 10

- Jos kiertyvä liitin ei kierry vapaasti desinfioinnin jälkeen, tiivisterengas on vaihdettava (osanumero 452072).
- Lämpäventtiilin toiminta on varmistettava käsittelyn jälkeen. Jos läppä ei liiku vapaasti, maski on vaihdettava.
- Maski on tarkastettava käsittelyn jälkeen. Jos jokin osa on vaurioitunut, Total-kasvomaski on vaihdettava.

---

### CIDEX®

Käsittelyaika: 45 minuuttia  
Huuhtelu: Valmistajan ohjeiden mukaisesti  
Tulos: Tehokas desinfiointi  
Sallitut  
desinfiointikerrat: 10

- Jos kiertyvä liitin ei kierry vapaasti desinfioinnin jälkeen, tiivisterengas on vaihdettava (osanumero 452072).
- Lämpäventtiilin toiminta on varmistettava käsittelyn jälkeen. Jos läppä ei liiku vapaasti, maski on vaihdettava.
- Maski on tarkastettava käsittelyn jälkeen. Jos jokin osa on vaurioitunut, Total-kasvomaski on vaihdettava.
- Maskin pehmusteen lievä värimuutos käsittelyn jälkeen on normaalia.

---

### CIDEX O. P. A.®

Käsittelyaika: 12 minuuttia  
Huuhtelu: Valmistajan ohjeiden mukaisesti  
Tulos: Tehokas desinfiointi  
Sallitut  
desinfiointikerrat: 10

- Jos kiertyvä liitin ei kierry vapaasti desinfioinnin jälkeen, tiivisterengas on vaihdettava (osanumero 452072).
- Lämpäventtiilin toiminta on varmistettava käsittelyn jälkeen. Jos läppä ei liiku vapaasti, maski on vaihdettava.
- Maski on tarkastettava käsittelyn jälkeen. Jos jokin osa on vaurioitunut, Total-kasvomaski on vaihdettava.
- Maskin pehmusteen lievä värimuutos käsittelyn jälkeen on normaalia.

---

### STERRAD® System 100

Käsittelyaika: Koneellisesti säädetty  
Tulos: Sterilointi  
Sallitut  
desinfiointikerrat: 10

- Jos kiertyvä liitin ei kierry vapaasti desinfioinnin jälkeen, tiivisterengas on vaihdettava (osanumero 452072).
- Lämpäventtiilin toiminta on varmistettava käsittelyn jälkeen. Jos läppä ei liiku vapaasti, maski on vaihdettava.
- Maski on tarkastettava käsittelyn jälkeen. Jos jokin osa on vaurioitunut, Total-kasvomaski on vaihdettava.
- Maskin pehmusteen lievä värimuutos käsittelyn jälkeen on normaalia.

---

*Total on Resprionics, Inc:n tavaramerkki.  
CIDEX, CIDEX O.P.A ja STERRAD ovat  
Advanced Sterilization Productsin rekisteröityjä tavaramerkkejä.*

# Respironics® Total™ ansiktsmaske

Bruksanvisning Bestillingsnr. 302433

UTEN LATEKS

Respironics Total-ansiktsmasken er tiltenkt bruk av voksne pasienter med Respironics CPAP- eller BiPAP®-behandling. Masken er utstyrt med utåndingsporter som sørger for en kontinuerlig lekkasjebane i pasientkretsen. Enheten trenger ikke en separat utåndingsenhet, men om ønskelig kan det kobles til ytterligere Respironics utåndingsanordninger dersom du fjerner tilbehørssivelen. Total-ansiktsmasken er tiltenkt bruk av flere pasienter og opp til 10 rengjørings- og desinfiseringsssyklusser.



## Advarsler

- Respironics Total-ansiktsmasken er designet til bruk med CPAP- and BiPAP-systemer anbefalt av din lege eller respiratoriske terapeut. Bruk ikke denne masken dersom ikke CPAP- eller BiPAP-systemet er slått på og fungerer korrekt. Forsøk ikke å blokkere eller forsegle utåndingsportene i masken. De fleste CPAP-systemene kan forårsake inntrekking av utåndet luft. CPAP-systemer er designet til bruk med masker (eller koblinger) som har ventileringshuller eller utåndingsporter. Når CPAP-systemet er slått på, vil ny luft fra systemet skylle utåndet luft ut gjennom ventileringshullene. Dersom CPAP-systemet ikke er slått på kan utåndet luft bli trukket inn på nytt. Inntrekking av utåndet luft i mer enn noen få minutter kan, under visse omstendigheter, føre til kvelning.
- Et minstetrykk på 5 cm H<sub>2</sub>O må opprettholdes ved bruk av Respironics Total-ansiktsmasken.
- Systemtrykk og oksygenbehandling kan være annerledes for en Respironics Total-ansiktsmaske enn for en nese- eller nese/munn-grenseflate. Ved maskebytte må du fastslå passende trykknivå og oksygenbehandling. Masken lekker litt rundt nesen og gjennom utåndingsportene, og du må derfor kontrollere at trykket og oksygenbehandlingen opprettholdes mot det høyere lekkasjenivået.
- Dersom ytterligere utåndingsenheter kobles til pasientkretsen må du justere trykknivået for å kompensere for lekkasjen fra utåndingsenheter.
- Sikkerhetsventilen inneholder en magnet. Bruk ikke masken i eller i nærheten av magnetisk bildevisningsutstyr (MRI).
- For å minimere risikoen for oppkast i søvne bør pasienten ikke spise eller drikke i tre timer før bruk.
- Pasientens lege bør kontaktes dersom pasienten opplever følgende symptomer ved bruk av masken, eller etter å ha tatt av masken: Usedvanlige brystmerter, korpustethet, oppblåst mage, raping, kraftig hodepine, tørre øyne, øyesmerter eller øyeinfeksjoner, uklart syn. (Kontakt en øyenlege dersom symptomene vedvarer).

## Kontraindikasjoner

Masken vil muligens ikke være egnet til pasienter med følgende tilstander: Grønn stær, nylig øyenoperasjon eller tørre øyne, nattlig oppkast, brokk, forverret kardial sfinkterfunksjon, eller til pasienter som er ute av stand til å ta av masken selv.

## Kontroll av sikkerhetsventilens funksjon

Sikkerhetsventilens klaff (indre blå skive) skal være åpen når enheten er slått av, slik at brukeren kan puste inn luft. Slå på enheten. Klaffen skal nå lukkes, så brukeren får luftstrøm fra enheten. Dersom klaffen ikke fungerer korrekt, kontakt hjemmepfleierforhandleren. Blokker **ikke** åpningen på sikkerhetsventilen. **Kontroller ventilen før bruk** for funksjonsfeil eller dersom den er tett pga. pasientutsondring. For å kontrollere sikkerhetsventilens funksjonsevne, sjekk at klaffen kan bevege seg fritt og er tørr.

## Koble til maske og hodeutstyr

- Koble CPAP- eller BiPAP-enheten og pasientkretsen sammen som forklart i enhetens brukshåndbok.
- For å sikre korrekt passform, plasser pasientens hake i masken først, og trykk deretter masken lett mot pasientens ansikt.
- Dra hodeutstyrets stropper rundt hver side av hodet og fest dem til masken. Stram ikke stroppene for mye. Overstramming kan forårsake eller forverre lekkasjer.
- Koble kretsslengen til maskesivelen. Slå på CPAP- eller BiPAP-systemet.
- Kontroller at masken bare løftes litt fra pasientens ansikt (1-1,5 cm) under en full respiratorisk syklus. Be pasienten om å innta ulike sovstillinger (på ryggen, magen, siden) med masken på. Juster stroppene på nytt om nødvendig. Dersom den indre klaffen dekker munnen skal maskens tilpasning omjusteres.

## Fjerne masken og hodeutstyret

For å fjerne masken raskt, dra hurtigslipp-snoren vekk fra pasientens ansikt, og ta av masken. Masken og hodeutstyret kan også fjernes ved å koble hodeutstyrets stropper fra flikene på masken.

## Rengjøring

Til bruk av flere pasienter. Se desinfiseringsinstruksjonene nedenfor i dette dokumentet.

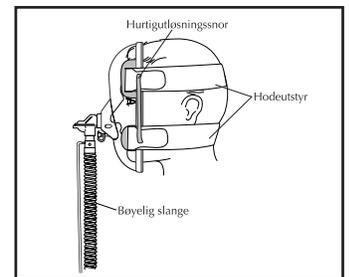
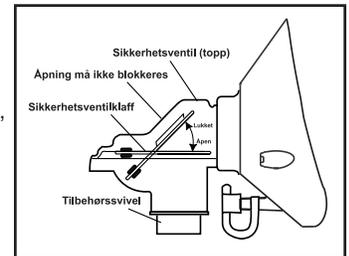
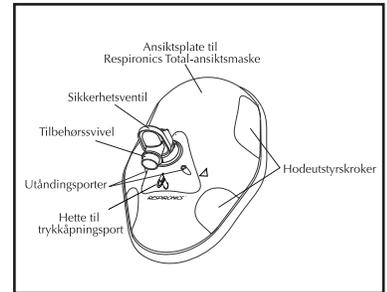
Rengjør alle maskedeler daglig. Rengjør hodeutstyret minst én gang i uken eller oftere ved behov. Fjern hodeutstyret før rengjøring.

## Maske

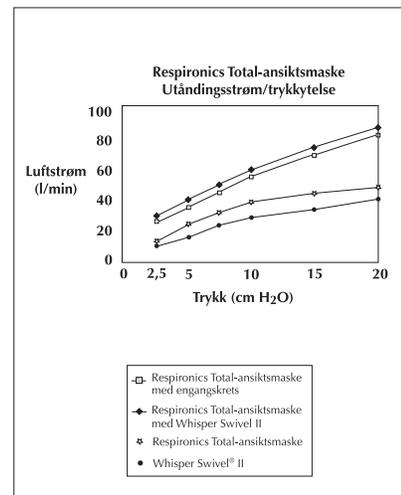
- Bruk ikke alkohol, rengjøringsmidler som inneholder alkohol, eller sterke vaskemidler. Anvend ikke eddik eller varmt vann.
- Vask masken med en myk børste i kaldt vann med et mildt vaskemiddel. Bruk ikke rengjøringsmidler som inneholder balsam eller fuktighetsmiddel. Bruk ikke blekemidler.
  - Skyll grundig. La lufttørke. Kontroller at masken er tørr før den tas i bruk.
  - Dersom noen av komponentene er skadde eller ikke kan rengjøres, skal masken skiftes ut.

## Hjelpsomme tips for maskekomfort

- Rengjør masken grundig før bruk hver gang, inkludert første gang masken tas i bruk.
- Rengjør pasientens ansikt grundig før bruk.
- Kontroller at masken og hodeutstyret har rett størrelse for pasientens ansikt. Dersom stort ubehag oppleveres bør masken omjusteres eller en annen maskemodell brukes.
- Hodeutstyret må ikke strammes for hardt. Overstramming kan irritere pasientens ansikt, øke lekkasjer eller skade puten.



Maskens samlede volum er 1500 cm<sup>3</sup>. Volum for området rundt neseestykket og sikkerhetsventilen, hvor mest gassutveksling skjer, er 80 cm<sup>3</sup>.



  
**RESPIRONICS®**  
1001 Murry Ridge Lane  
Murrysville, Pennsylvania  
15668-8550 USA

**RESPIRONICS®**  
Deutschland  
Gewerbestrasse 17  
82211 Herrsching Tyskland

  
0123

Norsk

## Desinfisering

Rengjør alle maskedeler før desinfisering som beskrevet nedenfor.

---

### PASTEURISERING

Temperatur:	70°C	• Dersom svivelen ikke beveger seg fritt etter desinfisering skal forseglingsringen skiftes ut (delnr. 452072).
Eksponeringstid:	30 minutter	• Kontroller klaffventilens funksjonsevne etter behandling. Dersom klaffen ikke beveger seg fritt skal masken skiftes ut.
Resultat:	Desinfisering på høyt nivå	• Inspiser masken etter behandling. Dersom noen av komponentene er skadde skal Total-ansiktsmasken skiftes ut.
Maksimum antall rengjøringscykluser:	10	

---

### CIDEX®

Eksponeringstid:	45 minutter	• Dersom svivelen ikke beveger seg fritt etter desinfisering skal forseglingsringen skiftes ut (delnr. 452072).
Skyll:	I henhold til produsentens instruksjoner	• Kontroller klaffventilens funksjonsevne etter behandling. Dersom klaffen ikke beveger seg fritt skal masken skiftes ut.
Resultat:	Desinfisering på høyt nivå	• Inspiser masken etter behandling. Dersom noen av komponentene er skadde skal Total-ansiktsmasken skiftes ut.
Maksimum antall rengjøringscykluser:	10	• En mindre misfarging av maskeputen etter behandling er normalt.

---

### CIDEX O. P. A.®

Eksponeringstid:	12 minutter	• Dersom svivelen ikke beveger seg fritt etter desinfisering skal forseglingsringen skiftes ut (delnr. 452072).
Skyll:	I henhold til produsentens instruksjoner	• Kontroller klaffventilens funksjonsevne etter behandling. Dersom klaffen ikke beveger seg fritt skal masken skiftes ut.
Resultat:	Desinfisering på høyt nivå	• Inspiser masken etter behandling. Dersom noen av komponentene er skadde skal Total-ansiktsmasken skiftes ut.
Maksimum antall rengjøringscykluser:	10	• En mindre misfarging av maskeputen etter behandling er normalt.

---

### STERRAD® System 100

Eksponeringstid:	Maskinkontrollert	• Dersom svivelen ikke beveger seg fritt etter desinfisering skal forseglingsringen skiftes ut (delnr. 452072).
Resultat:	Sterilisering	• Kontroller klaffventilens funksjonsevne etter behandling. Dersom klaffen ikke beveger seg fritt skal masken skiftes ut.
Maksimum antall rengjøringscykluser:	10	• Inspiser masken etter behandling. Dersom noen av komponentene er skadde skal Total-ansiktsmasken skiftes ut.
		• Noe lukt kan forekomme etter behandling. Dette er normalt.

---

*Total er et varemerke tilhørende Resprionics, Inc.  
CIDEX, CIDEX O. P. A. og STERRAD System er registrerte  
varemerker tilhørende Advanced Sterilization Products.*

# Máscara Facial Total™ da Respironics®

## Instruções de Utilização

Recomenda nº 302433

SEM LÁTEX

A Máscara Facial Total da Respironics destina-se a proporcionar uma interface para pacientes adultos quando utilizada com a terapia CPAP ou BiPAP® da Respironics. A máscara contém aberturas de expiração que proporcionam um percurso para a fuga contínuo no circuito do paciente. Esta máscara não requer a utilização de um dispositivo de expiração à parte; contudo, pode utilizá-la com outros dispositivos de expiração da Respironics se retirar o suporte giratório. A Máscara Facial Total destina-se a ser utilizada em vários pacientes e até 10 ciclos de limpeza e desinfecção.

## Advertências

- A Máscara Facial Total da Respironics destina-se a ser utilizada com os sistemas CPAP e BiPAP recomendados pelo seu médico ou terapeuta da respiração. Não utilize esta máscara se o sistema CPAP ou BiPAP não estiver ligado e a funcionar correctamente. Não tente bloquear ou selar as aberturas de expiração na máscara. A maior parte dos sistemas CPAP tem o potencial para permitir a reinalação de ar exalado. Os sistemas CPAP estão concebidos para utilização com máscaras (ou conectores) que tenham orifícios de ventilação ou aberturas de expiração. Quando o sistema CPAP é ligado, novo ar do sistema empurra o ar exalado para fora, através dos orifícios de ventilação. Se o sistema CPAP não estiver a funcionar, o ar exalado pode ser novamente inalado. Respirar novamente o ar expirado por um período superior a alguns minutos pode, em certas circunstâncias, conduzir a asfixia.
- Deve manter-se uma pressão mínima de 5 cm de H<sub>2</sub>O quando se utiliza a Máscara Facial Total da Respironics.
- A pressão do sistema e a oxigenoterapia podem ser diferentes para uma Máscara Facial Total da Respironics e para uma interface nasal ou nasal/oral. Quando mudar de tipo de máscara, determine os níveis apropriados de pressão e de oxigenoterapia. Dado que existe uma pequena fuga na área do nariz da máscara e através das aberturas de expiração, deve certificar-se de que a pressão e a oxigenoterapia permanecem estáveis para evitar o aumento do nível de fuga.
- Quando incluir um dispositivo de expiração adicional no circuito do paciente, poderá ter de ajustar o nível de pressão para compensar a fuga adicional através do dispositivo de expiração.
- A válvula de segurança contém um íman. Não utilize esta máscara com ou próximo de equipamento de imagiologia por ressonância magnética (IRM).
- Para minimizar os riscos de vomitar durante o sono, o paciente deve evitar comer ou beber durante três horas antes de utilizar a máscara.
- O médico do paciente deve ser contactado se o paciente apresentar os seguintes sintomas ao utilizar a máscara ou depois de a remover: desconforto pouco habitual no peito, falta de ar, distensão abdominal, arrotos ou cefaleia forte; secura dos olhos, dor nos olhos ou infeções nos olhos; vista turva. (Consulte um oftalmologista se os sintomas persistirem.)

## Contra-indicações

Esta máscara pode não ser apropriada para pacientes que apresentem as seguintes condições: glaucoma, cirurgia ocular recente ou olhos secos, vômitos nocturnos, hérnia hiatal; função debilitada do esfíncter cardíaco; ou pacientes que não consigam remover a máscara.

## Verificar o funcionamento da válvula de segurança

Com a unidade desligada, a lingueta (disco azul interno) da válvula de segurança deve estar aberta, permitindo que o utilizador respire ar ambiente. Ligue a unidade. A lingueta deve fechar-se, permitindo que o utilizador receba um fluxo de ar da unidade. Se a válvula continuar a não funcionar correctamente, notifique o seu fornecedor de cuidados médicos domiciliários. Não bloqueie a abertura na válvula de segurança. Verifique a válvula antes de cada utilização para detectar qualquer disfunção ou outro bloqueio devido a secreções do paciente. Para garantir um correcto funcionamento da válvula de segurança, verifique se a lingueta se move livremente e está seca.

## Ligar a máscara e a ligação à cabeça

- Configure a unidade CPAP ou BiPAP e o circuito do paciente de acordo com o manual de instruções da unidade.
- Para garantir uma colocação adequada, coloque primeiro o queixo do paciente na máscara e depois pressione ligeiramente a máscara contra o rosto do paciente.
- Puxe as correias da ligação à cabeça de cada lado da cabeça e fixe-as à máscara.  
Não aperte demasiado as correias. Um aperto demasiado forte pode causar ou agravar fugas.
- Ligue a tubagem do circuito ao suporte giratório da máscara. Ligue a unidade CPAP ou BiPAP.
- Certifique-se de que a máscara apenas se levanta ligeiramente em relação ao rosto do paciente (aproximadamente 0,6 cm a 1,25 cm) durante um ciclo de respiração total. Peça ao paciente que assuma várias posições de sono (p. ex., de costas, de lado, de barriga) com a máscara colocada. Ajuste novamente as correias, se necessário. Se a aba interna cobrir a boca, volte a ajustar a colocação da máscara.

## Remover a máscara e a ligação à cabeça

Para remover a máscara rapidamente, puxe o cabo de rápida libertação, para longe do rosto do paciente, e remova a máscara. A máscara e a ligação à cabeça também podem ser removidas separando-se as correias da ligação à cabeça das patilhas na máscara.

## Limpeza

**Reutilizável, para utilização em vários pacientes.** Consulte as instruções de desinfecção mais adiante neste documento.

Limpe todas as partes da máscara diariamente. Limpe a ligação à cabeça pelo menos uma vez por semana ou com mais frequência, se necessário. Retire a ligação à cabeça antes de a limpar.

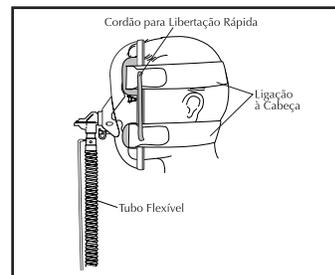
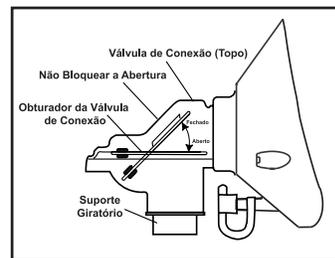
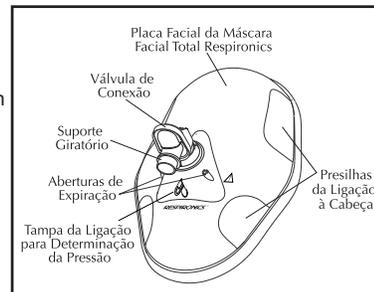
## Máscara

Não utilize álcool, soluções de limpeza que contenham álcool ou qualquer detergente doméstico forte. Não utilize vinagre ou água morna.

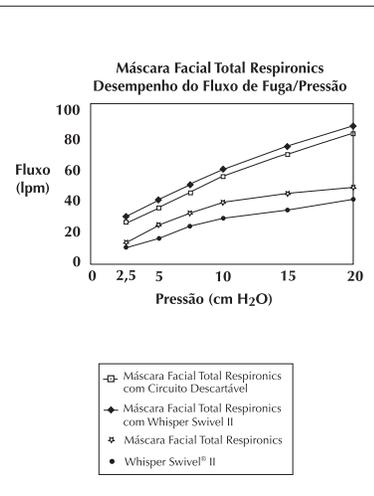
- Lave a máscara à mão com uma escova macia e com água fresca da torneira com um detergente ligeiro de lavar a loiça. Não utilize agentes de limpeza que contenham amaciatedores ou hidratantes. Não utilize lixívia.
- Enxágue muito bem. Seque ao ar. Certifique-se de que a máscara está seca antes de a utilizar.
- Se alguma parte estiver danificada ou não puder ser limpa, substitua a máscara.

## Sugestões úteis para conforto da máscara

- Limpe a máscara bem antes de cada utilização, incluindo a primeira utilização.
- Limpe bem o rosto do paciente antes de cada utilização.
- Certifique-se de que a máscara e a ligação à cabeça são do tamanho correcto para o rosto do paciente. Se sentir muito desconforto, mande reajustar a máscara ou considere uma máscara alternativa.
- Não aperte demasiado a ligação à cabeça. Um aperto excessivo pode irritar o rosto do paciente, aumentar as fugas ou causar danos na parte acolchoada.



O volume total da máscara é de 1500 cc.  
O volume da área à volta da peça do nariz e da válvula de segurança, onde a maior parte do intercâmbio de gás ocorre, é de 80 cc.



  
**RESPIRONICS®**  
1001 Murry Ridge Lane  
Murrysville, Pennsylvania  
15668-8550 EUA

**RESPIRONICS®**  
Deutschland  
Gewerbstrasse 17  
82211 Herrsching Alemanha

  
0123

Português

## Desinfecção

Limpe todas as partes da máscara antes de a desinfetar tal como descrito abaixo.

---

### PASTEURIZAÇÃO

Temperatura: 70°C  
Tempo de exposição: 30 minutos  
Resultado: Desinfecção profunda  
Máximo número de ciclos de limpeza: 10

- Se o suporte giratório não se mover livremente após a desinfecção, substitua o anel vedante (peça no. 452072).
  - Verifique o funcionamento da válvula de lingueta após o processamento. Se a lingueta não se mover livremente, substitua a máscara.
  - Inspeccione a máscara após o processamento. Se algum componente estiver danificado, substitua a Máscara Facial Total.
- 

### CIDEX®

Tempo de exposição: 45 minutos  
Enxaguamento: De acordo com as instruções do fabricante  
Resultado: Desinfecção profunda  
Máximo número de ciclos de limpeza: 10

- Se o suporte giratório não se mover livremente após a desinfecção, substitua o anel vedante (peça no. 452072).
  - Verifique o funcionamento da válvula de lingueta após o processamento. Se a lingueta não se mover livremente, substitua a máscara.
  - Inspeccione a máscara após o processamento. Se algum componente estiver danificado, substitua a Máscara Facial Total.
  - Uma ligeira descoloração da parte acolchoada da máscara após o processamento é normal.
- 

### CIDEX O. P. A.®

Tempo de exposição: 12 minutos  
Enxaguamento: De acordo com as instruções do fabricante  
Resultado: Desinfecção profunda  
Máximo número de ciclos de limpeza: 10

- Se o suporte giratório não se mover livremente após a desinfecção, substitua o anel vedante (peça no. 452072).
  - Verifique o funcionamento da válvula de lingueta após o processamento. Se a lingueta não se mover livremente, substitua a máscara.
  - Inspeccione a máscara após o processamento. Se algum componente estiver danificado, substitua a Máscara Facial Total.
  - Uma ligeira descoloração da parte acolchoada da máscara após o processamento é normal.
- 

### STERRAD® System 100

Tempo de exposição: Controlado por máquina  
Resultado: Esterilização  
Máximo número de ciclos de limpeza: 10

- Se o suporte giratório não se mover livremente após a desinfecção, substitua o anel vedante (peça no. 452072).
  - Verifique o funcionamento da válvula de lingueta após o processamento. Se a lingueta não se mover livremente, substitua a máscara.
  - Inspeccione a máscara após o processamento. Se algum componente estiver danificado, substitua a Máscara Facial Total.
  - Pode haver um ligeiro odor após o processamento, o que é normal.
- 

*Total é uma marca comercial da Respirationics, Inc.  
CIDEX, CIDEX O. P. A. e STERRAD System são  
marcas registadas da Advanced Sterilization Products.*

# Máscara facial Respironics® Total™

## Instruções de uso

Nº de reposição: 302433

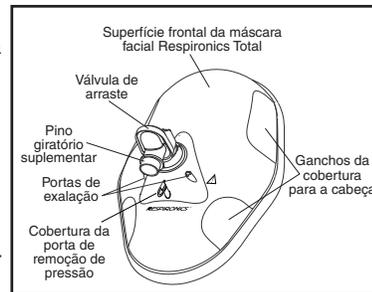
SEM LÁTEX

A máscara facial Respironics Total estabelece uma interface para pacientes adultos quando empregada com um tratamento com base na pressão positiva contínua das vias aéreas (CPAP) ou no BiPAP® da Respironics. A máscara contém portas de exalação que proporcionam uma via de vazão contínua no circuito do paciente. Essa máscara não exige o uso de um dispositivo de exalação separado; contudo, você pode utilizá-la com outros dispositivos de exalação da Respironics se remover o pino giratório suplementar. A máscara facial Total é destinada à utilização por múltiplos pacientes até um limite de 10 ciclos de limpeza e desinfecção.



## Advertências

- A máscara facial Respironics Total foi projetada para ser utilizada com sistemas CPAP e BiPAP recomendados por seu médico ou terapeuta respiratório. Não utilize esta máscara se o sistema CPAP ou BiPAP não estiver ligado e funcionando de forma adequada. Não tente bloquear ou selar as portas de exalação da máscara. A maioria dos sistemas CPAP pode permitir que o paciente volte a inalar o ar expirado. Os sistemas CPAP são desenvolvidos para uso com máscaras (ou conectores) que possuam orifícios de ventilação ou portas de exalação. Quando o sistema CPAP estiver ligado, o ar fresco oriundo do sistema impele o ar exalado para o exterior através dos orifícios de ventilação. Se o sistema CPAP não estiver funcionando, o ar exalado poderá ser inalado novamente. A inalação do ar exalado por mais de alguns minutos pode, sob determinadas circunstâncias, provocar uma condição de sufocação.
- Deve ser mantida uma pressão mínima de 5 cm H<sub>2</sub>O durante o uso da máscara facial Respironics Total.
- A pressão do sistema e a oxigenoterapia podem ser diferentes em uma máscara facial Respironics Total, em comparação com uma interface nasal ou nasobucal. Ao trocar de tipo de máscara, determine o nível apropriado de pressão e de oxigenoterapia. Como existe um pequeno vazamento de ar na área nasal da máscara e através das portas de exalação, você deve certificar-se de que a pressão e a oxigenoterapia contraponham-se a este nível maior de vazamento.
- Ao incluir um outro dispositivo de exalação no circuito do paciente, você pode precisar ajustar o nível de pressão para compensar o vazamento adicional do dispositivo.
- A válvula de arraste contém um ímã. Não utilize esta máscara na proximidade de equipamentos de ressonância magnética.
- Para minimizar os riscos de vômito durante o sono, o paciente deverá evitar comer ou beber durante três horas antes do uso.
- O médico responsável deverá ser contatado caso o paciente apresente os seguintes sintomas, ao usar a máscara ou após removê-la: desconforto atípico no peito, falta de ar, distensão estomacal, arrotos ou forte dor de cabeça; ressecamento, dor ou infeções nos olhos; visão turva. (Consulte um oftalmologista caso os sintomas persistam.)

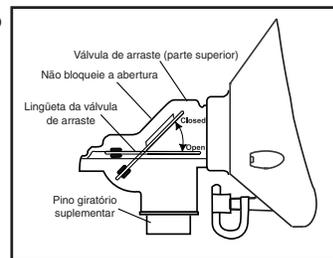


## Contra-indicações

Esta máscara pode não ser apropriada para uso em pacientes com as seguintes condições: glaucoma, cirurgia recente nos olhos ou ressecamento dos olhos, vômitos noturnos, hérnia hiatal; insuficiência do esfíncter cardíaco; ou em pacientes incapacitados de remover a máscara.

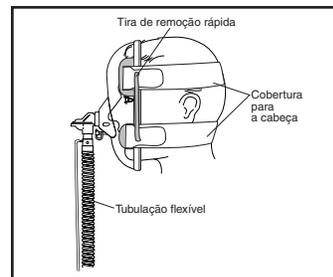
## Como verificar o funcionamento da válvula de arraste

Quando a unidade estiver desligada, a lingüeta da válvula de arraste (disco azul interno) deverá estar aberta, permitindo que o usuário respire o ar do ambiente. Ligue a unidade. A lingüeta deverá fechar, permitindo que o usuário receba o fluxo de ar da unidade. Caso a válvula não funcione adequadamente, notifique seu fornecedor de atendimento médico domiciliar. **Não** bloqueie a abertura da válvula de arraste. **Verifique a válvula antes do uso** em busca de qualquer disfunção ou bloqueio causado por secreções do paciente. Para garantir o funcionamento adequado da válvula de arraste, verifique se a lingüeta tem liberdade de movimento e está seca.



## Como conectar a máscara e a cobertura para a cabeça

1. Instale a unidade de CPAP ou BiPAP e o circuito do paciente de acordo com o manual de instruções da unidade.
2. Para garantir um ajuste adequado, posicione primeiro o queixo do paciente para depois pressionar suavemente a máscara em direção ao rosto do paciente.
3. Puxe as tiras da cobertura para a cabeça em torno de cada lado da cabeça e fixe-as à máscara. Não estique demais as tiras. O excesso de tensão pode causar vazamentos ou acentuá-los.
4. Conecte a tubulação do circuito ao pino giratório da máscara. Ligue a unidade de CPAP ou BiPAP.
5. Certifique-se de que haja somente uma pequena elevação da máscara em relação ao rosto do paciente (cerca de 6 a 12 mm) durante um ciclo respiratório completo. Peça para o paciente assumir várias posições de sono (dorsal, lateral, ventral, etc.) com a máscara colocada. Se necessário, reajuste as tiras. Caso a aba interna cubra a boca, reajuste o posicionamento da máscara.



## Como remover a máscara e a cobertura para a cabeça

Para remover a máscara rapidamente, puxe a tira de remoção na direção oposta ao rosto do paciente e remova a máscara. A máscara e a cobertura para a cabeça também podem ser removidas retirando-se as tiras da cobertura para a cabeça das abas da máscara.

O volume total da máscara é de 1500 cm<sup>3</sup>. O volume da área em torno da peça nasal e da válvula de arraste, onde há a maior parte da troca de gases, é de 80 cm<sup>3</sup>.

## Limpeza

**Reutilizável para múltiplos pacientes.** Consulte as instruções de desinfecção mais adiante neste documento.

Limpe todas as peças da máscara diariamente. Limpe a cobertura para a cabeça pelo menos uma vez por semana ou mais, se for preciso. Remova a cobertura para a cabeça antes de limpá-la.

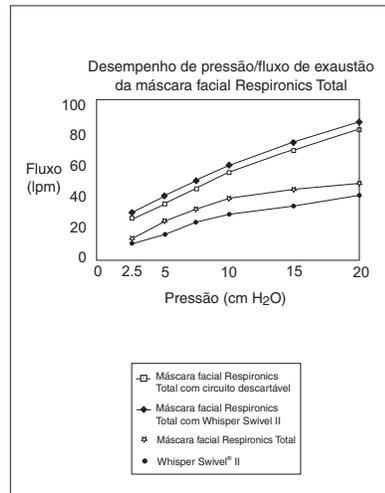
## Máscara

Não utilize álcool, soluções de limpeza que contenham álcool ou qualquer material de limpeza forte. Não utilize vinagre ou água morna.

1. Lave manualmente a máscara com uma escova de cerdas macias e um detergente suave de cozinha em água fria corrente. Não utilize produtos de limpeza que contenham condicionadores ou hidratantes. Não utilize água sanitária.
2. Enxágüe com água em abundância. Deixe secar ao ar. Certifique-se de que a máscara esteja seca antes do uso.
3. Se alguma peça estiver danificada ou não puder ser limpa, troque a máscara.

## Cobertura para a cabeça

1. Lave manualmente ou com máquina de lavar, usando um detergente comum para lavar roupas e água morna. Enxágüe com água em abundância. Não utilize água sanitária.
2. Deixe secar em varal ou use uma secadora elétrica com aquecimento médio.



## Dicas úteis para um uso confortável da máscara

- Limpe totalmente a máscara antes do uso, mesmo quando usada pela primeira vez.
- Limpe completamente o rosto do paciente antes do uso.
- Certifique-se de que a máscara e a cobertura para a cabeça estejam no tamanho apropriado para o rosto do paciente. Se houver um desconforto excessivo, reajuste a máscara ou considere a possibilidade de usar outra máscara.
- Não aperte demais a cobertura para a cabeça. Isso pode irritar o rosto do paciente, aumentar vazamentos ou causar danos ao acolchoamento.

  
**RESPIRONICS®**  
1001 Murry Ridge Lane  
Murrysville, Pennsylvania  
15668-8550 EUA

**RESPIRONICS®**  
Deutschland  
Gewerbestrasse 17  
82211 Herrsching Alemanha



Português B

## Desinfecção

Limpe todas as peças da máscara antes de desinfetá-la conforme descrito abaixo.

---

### PASTEURIZAÇÃO

Temperatura: 70 °C  
Tempo de exposição: 30 minutos  
Resultado: Desinfecção de alto nível  
Número máximo tolerado de ciclos de limpeza: 10

- Se o pino giratório não apresentar liberdade de movimento após a desinfecção, substitua o anel de vedação (peça nº 452072).
  - Verifique o funcionamento da lingüeta da válvula após o processamento. Se a lingüeta não apresentar liberdade de movimento, substitua a máscara.
  - Inspeção a máscara após o processamento. Se algum componente estiver danificado, substitua a máscara facial Total.
- 

### CIDEX®

Tempo de exposição: 45 minutos  
Enxágüe: Conforme instruções do fabricante  
Resultado: Desinfecção de alto nível  
Número máximo tolerado de ciclos de limpeza: 10

- Se o pino giratório não apresentar liberdade de movimento após a desinfecção, substitua o anel de vedação (peça nº 452072).
  - Verifique o funcionamento da lingüeta da válvula após o processamento. Se a lingüeta não apresentar liberdade de movimento, substitua a máscara.
  - Inspeção a máscara após o processamento. Se algum componente estiver danificado, substitua a máscara facial Total.
  - É normal haver uma leve descoloração do acolchoamento da máscara após o processamento.
- 

### CIDEX O. P. A.®

Tempo de exposição: 12 minutos  
Enxágüe: Conforme instruções do fabricante  
Resultado: Desinfecção de alto nível  
Número máximo tolerado de ciclos de limpeza: 10

- Se o pino giratório não apresentar liberdade de movimento após a desinfecção, substitua o anel de vedação (peça nº 452072).
  - Verifique o funcionamento da lingüeta da válvula após o processamento. Se a lingüeta não apresentar liberdade de movimento, substitua a máscara.
  - Inspeção a máscara após o processamento. Se algum componente estiver danificado, substitua a máscara facial Total.
  - É normal haver uma leve descoloração do acolchoamento da máscara após o processamento.
- 

### STERRAD® System 100

Tempo de exposição: Controlado por equipamento  
Resultado: Esterilização  
Número máximo tolerado de ciclos de limpeza: 10

- Se o pino giratório não apresentar liberdade de movimento após a desinfecção, substitua o anel de vedação (peça nº 452072).
  - Verifique o funcionamento da lingüeta da válvula após o processamento. Se a lingüeta não apresentar liberdade de movimento, substitua a máscara.
  - Inspeção a máscara após o processamento. Se algum componente estiver danificado, substitua a máscara facial Total.
  - Um leve odor pode estar presente após o processamento. Isso é normal.
- 

*Total é uma marca comercial da Respirationics, Inc.  
CIDEX, CIDEX O.P.A. e STERRAD System são  
marcas comerciais registradas da Advanced Sterilization Products.*

# Ολοπρόσωπη Μάσκα Respirationics Total Face Mask

ΧΩΡΙΣ ΛΑΤΕΞ

## Instructions for Use Αρ. νέας παραγγελίας 302433

Η ολοπρόσωπη μάσκα Respirationics Total Face Mask προορίζεται να χρησιμοποιείται ως διασύνδεση από ενήλικες ασθενείς όταν χρησιμοποιείται για θεραπεία Respirationics CPAP ή BiPAP®. Η μάσκα περιλαμβάνει θύρες εκπνοής που παρέχουν συνεχή εξαγωγή στο κύκλωμα ασθενή. Με αυτήν τη μάσκα δεν απαιτείται η χρήση χωριστής συσκευής εκπνοής. Ωστόσο, μπορείτε να τη χρησιμοποιείτε με πρόσθετες συσκευές εκπνοής Respirationics αν αφαιρέσετε το στρόφαιο. Η ολοπρόσωπη μάσκα Total Face Mask προορίζεται για χρήση σε πολλούς ασθενείς και για έως 10 κύκλους καθαρισμού και απολύμανσης.

### Προειδοποιήσεις

- Η ολοπρόσωπη μάσκα Respirationics Total Face Mask προορίζεται για χρήση με τα συστήματα CPAP και BiPAP που προτείνονται από τον ιατρό σας ή το θεραπευτή σε αναπνευστικά θέματα. Μη φοράτε αυτήν τη μάσκα εκτός αν το σύστημα CPAP ή BiPAP είναι ενεργοποιημένο και λειτουργεί κανονικά. Μην προσπαθήσετε να φράξετε ή να σφραγίσετε τις θύρες εκπνοής στη μάσκα. Τα περισσότερα συστήματα CPAP έχουν τη δυνατότητα να επιτρέπουν να εισπνέεται πάλι ο εκπνεόμενος αέρας. Τα συστήματα CPAP προορίζονται για χρήση με μάσκες (ή συνδετήρες) που διαθέτουν σπές εξαέρωσης ή θύρες εκπνοής. Όταν το σύστημα CPAP είναι ενεργοποιημένο, ο φρέσκος αέρας από το σύστημα απομακρύνει τον εκπνεόμενο αέρα από τις σπές εξαέρωσης. Αν το σύστημα CPAP δεν λειτουργεί, ο εκπνεόμενος αέρας μπορεί να εισπνευστεί πάλι. Η εισπνοή του εκπνεόμενου αέρα για χρονικό διάστημα μεγαλύτερο από λίγα λεπτά μπορεί, σε μερικές περιπτώσεις, να οδηγήσει σε ασφυξία.
- Πρέπει να διατηρείται ελάχιστη πίεση 5 cm H<sub>2</sub>O όταν χρησιμοποιείται η ολοπρόσωπη μάσκα Respirationics Total Face Mask.
- Η πίεση του συστήματος και η οξυγονοθεραπεία μπορεί να διαφέρουν μεταξύ μιας ολοπρόσωπης μάσκας Respirationics Total Face Mask και μιας ρινικής ή ρινοστοματικής διασύνδεσης. Όταν αλλάζετε τύπο μάσκας, να προσδιορίζετε τα κατάλληλα επίπεδα πίεσης και την οξυγονοθεραπεία. Επειδή υπάρχει μια μικρή διαρροή στην περιοχή της μύτης της μάσκας και διαμέσου των θυρών εκπνοής, πρέπει να διασφαλίζετε ότι η πίεση και η οξυγονοθεραπεία διατηρούνται έναντι αυτών των υψηλότερων επιπέδων διαρροής.
- Όταν συμπεριλαμβάνετε πρόσθετη συσκευή εκπνοής στο κύκλωμα ασθενή, μπορεί να χρειαστεί να ρυθμίσετε τα επίπεδα πίεσης ώστε να αντισταθμίζεται η πρόσθετη διαρροή της συσκευής εκπνοής.
- Η βαλβίδα παράσωσης περιέχει ένα μαγνήτη. Μη χρησιμοποιείτε τη μάσκα μέσα ή κοντά σε μαγνητικό τομογράφο (MRI).
- Για να ελαχιστοποιήσετε τον κίνδυνο εμετού κατά τον ύπνο, ο ασθενής πρέπει να αποφεύγει το φαγητό ή τα ποτά τρεις ώρες πριν από τη χρήση της μάσκας.
- Ο ιατρός του ασθενή πρέπει να ειδοποιηθεί αν ο ασθενής εκδηλώσει τα ακόλουθα συμπτώματα κατά τη χρήση ή μετά την αφαίρεση της μάσκας: ασυνήθιστη ενόχληση στο στήθος, δυσκολία στην αναπνοή, διάταξη στομάχου, ρέξιμο ή δυνατό ποнокέφαλο, ξηροφθαλμία, πόνο στα μάτια ή οφθαλμική λοίμωξη, θολή όραση. (Αν τα συμπτώματα επιμένουν, συμβουλευτείτε οφθαλμίατρο.)

### Αντενδείξεις

Η μάσκα αυτή μπορεί να μην είναι κατάλληλη για άτομα με τις παρακάτω παθήσεις: γλαύκωμα, πρόσφατη χειρουργική επέμβαση στα μάτια ή ξηροφθαλμία, νυχτερινός εμετός, διαφραγματική, εξασθενημένη λειτουργία κατώτερου οισοφαγικού σφιγκτήρα ή ασθενείς οι οποίοι δεν είναι σε θέση να αφαιρέσουν τη μάσκα.

### Επαλήθευση λειτουργίας βαλβίδας παράσωσης

Όταν η συσκευή είναι απενεργοποιημένη, το πτερύγιο της βαλβίδας παράσωσης (ο εσωτερικός μπλε δίσκος) πρέπει να είναι ανοιχτό, για να επιτρέπει στο χρήστη να αναπνέει τον αέρα του δωματίου. Ενεργοποιήστε τη συσκευή. Το πτερύγιο πρέπει να κλείσει, ώστε να επιτρέψει στο χρήστη να δέχεται ροή αέρα από τη συσκευή. Αν η βαλβίδα εξακολουθεί να μη λειτουργεί κανονικά, ειδοποιήστε τον παροχέα οικιακής περιθαλψής. Μη φράξετε το άνοιγμα στη βαλβίδα παράσωσης. Ελέγχετε τη βαλβίδα πριν από κάθε χρήση για δυσλειτουργία ή απόφραξη από τις εκκρίσεις του ασθενή. Για να διασφαλίσετε την κανονική λειτουργία της βαλβίδας παράσωσης, επαληθεύστε ότι το πτερύγιο κινείται ελεύθερα και είναι στεγνό.

### Σύνδεση της μάσκας και του κεφαλοδέτη

- Ετοιμάστε τη συσκευή CPAP ή BiPAP και το κύκλωμα ασθενή σύμφωνα με το εγχειρίδιο οδηγιών χρήσης της συσκευής.
- Για να επιτύχετε σωστή εφαρμογή, πρώτα τοποθετήστε το πηγούνι του ασθενή στη μάσκα και κατόπιν πιέστε ελαφρά τη μάσκα στο πρόσωπο του ασθενή.
- Τραβήξτε τα λουράκια του κεφαλοδέτη γύρω από κάθε πλευρά του κεφαλιού και ασφαλίστε τα στη μάσκα. Μη σφίγγετε υπερβολικά τα λουράκια. Το υπερβολικό σφίξιμο μπορεί να προκαλέσει ή να επιδεινώσει τις διαρροές.
- Συνδέστε τη σωλήνωση του κυκλώματος στο στρόφαιο της μάσκας. Ενεργοποιήστε τη συσκευή CPAP ή BiPAP.
- Βεβαιωθείτε ότι η μάσκα ανασηκώνεται ελάχιστα από το πρόσωπο του ασθενή (περίπου 1/4 έως 1/2 της ίντσας) κατά τη διάρκεια ενός πλήρους αναπνευστικού κύκλου. Τοποθετήστε τον ασθενή σε διάφορες στάσεις ύπνου (π.χ., ύπτια, πλάγια, πρηνήδον) με τοποθετημένη τη μάσκα. Ρυθμίστε πάλι τα λουράκια, αν χρειάζεστε. Αν το εσωτερικό πτερύγιο καλύπτει το στόμα, ρυθμίστε πάλι την εφαρμογή της μάσκας.

### Αφαίρεση της μάσκας και του κεφαλοδέτη

Για να αφαιρέσετε τη μάσκα γρήγορα, τραβήξτε το κορδόνι ταχείας απελευθέρωσης μακριά από το πρόσωπο του ασθενή και αφαιρέστε τη μάσκα. Η μάσκα και ο κεφαλοδέτης μπορούν επίσης να αφαιρεθούν αν αποσπάσετε τα λουράκια του κεφαλοδέτη από τις γλωττίδες στη μάσκα.

### Καθαρισμός

Για πολλαπλούς ασθενείς και επαναλαμβανόμενη χρήση. Δείτε τις οδηγίες απολύμανσης αργότερα στο παρόν έγγραφο. Καθαρίζετε όλα τα μέρη της μάσκας καθημερινά. Καθαρίζετε τον κεφαλοδέτη τουλάχιστον μία φορά την εβδομάδα ή περισσότερες φορές, αν χρειαστεί. Αφαιρέστε τον κεφαλοδέτη πριν από τον καθαρισμό.

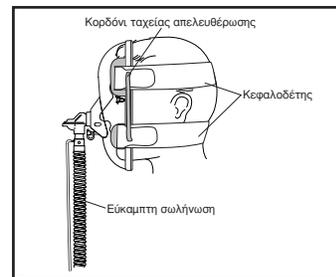
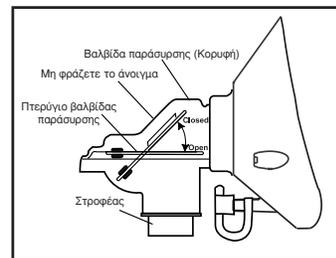
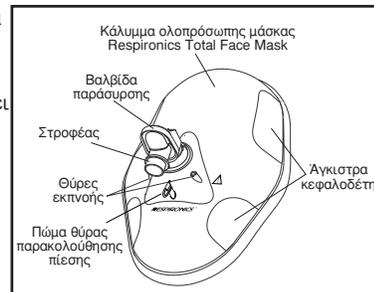
### Μάσκα

Μη χρησιμοποιήσετε οινόπνευμα, διαλύματα καθαρισμού που περιέχουν οινόπνευμα ή άλλο ισχυρό οικιακό απορρυπαντικό. Μη χρησιμοποιείτε ξύδι ή ζεστό νερό.

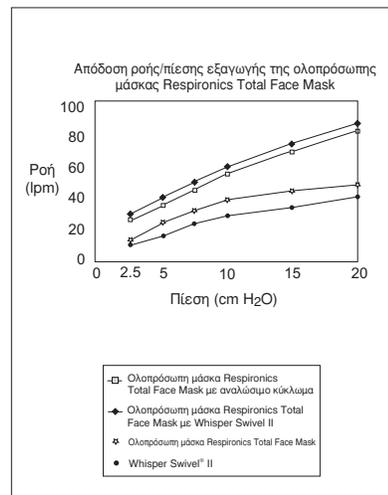
- Πλύνετε στο χέρι τη μάσκα με μια μαλακή βούρτσα για τα πιάτα σε κρύο νερό της βρύσης με ήπιο απορρυπαντικό πιάτων. Μη χρησιμοποιείτε καθαριστικά που περιέχουν μαλακτικά ή ενυδατικές ουσίες. Μη χρησιμοποιήσετε χλωρίνη.
- Ξεπλύνετε καλά. Στεγνώστε στον αέρα. Πριν χρησιμοποιήσετε τη μάσκα, βεβαιωθείτε ότι είναι στεγνή.
- Αν υπάρχουν τμήματα που έχουν υποστεί ζημιά ή δεν μπορούν να καθαριστούν, αντικαταστήστε τη μάσκα.

### Χρήσιμες συμβουλές για άνετη χρήση της μάσκας

- Καθαρίζετε τη μάσκα επιμελώς πριν από κάθε χρήση, ακόμη και όταν πρόκειται να χρησιμοποιηθεί για πρώτη φορά.
- Καθαρίζετε το πρόσωπο του ασθενή καλά πριν από κάθε χρήση.
- Βεβαιωθείτε ότι η μάσκα και ο κεφαλοδέτης είναι στο σωστό μέγεθος για το πρόσωπο του ασθενή. Αν παρατηρηθεί υπερβολική ενόχληση, ρυθμίστε πάλι τη μάσκα ή εξετάστε το ενδεχόμενο χρήσης άλλης μάσκας.
- Μη σφίγγετε υπερβολικά τον κεφαλοδέτη. Αν τον σφίξετε υπερβολικά, μπορεί να ερεθιστεί το πρόσωπο του ασθενή, να αυξηθούν οι διαρροές ή να προκληθεί ζημιά στο μαξιλαράκι.



Ο συνολικός όγκος της μάσκας είναι 1500 cc. Ο όγκος της περιοχής γύρω από το τμήμα της μύτης και τη βαλβίδα παράσωσης όπου συμβαίνει το μεγαλύτερο μέρος της ανταλλαγής αερίων είναι 80 cc.



**RESPIRONICS®**  
1001 Μάρτι Ριτζ Λέιν  
Μάριςβιλ, Πενσυλβάνια  
15668-8550 ΗΠΑ

**RESPIRONICS®**  
Γερμανία  
Γκεβερμπεστράσε 17  
82211 Χέρσχινγκ Γερμανία



Ελληνικά

## Απολύμανση

Καθαρίστε όλα τα μέρη της μάσκας πριν την απολυμάνετε όπως περιγράφεται παρακάτω.

### ΠΑΣΤΕΡΙΩΣΗ

Θερμοκρασία: 70°C  
Χρόνος έκθεσης: 30 λεπτά  
Αποτέλεσμα: Βαθιά απολύμανση  
Μέγιστοι επιτρεπόμενοι κύκλοι καθαρισμού: 10

- Αν ο στροφέας δεν κινείται ελεύθερα μετά την απολύμανση, αντικαταστήστε το δακτύλιο σφράγισης (αρ. κατ. 452072).
- Επιβεβαιώστε τη λειτουργία της βαλβίδας πτερυγίων μετά τη διεργασία. Αν το πτερύγιο δεν κινείται ελεύθερα, αντικαταστήστε τη μάσκα.
- Ελέγξτε τη μάσκα μετά τη διεργασία. Αν οποιοδήποτε εξάρτημα παρουσιάζει βλάβη, αντικαταστήστε τη μάσκα Total Face Mask.

### CIDEX®

Χρόνος έκθεσης: 45 λεπτά  
Έκπλυση: Σύμφωνα με τις οδηγίες του κατασκευαστή  
Αποτέλεσμα: Βαθιά απολύμανση  
Μέγιστοι επιτρεπόμενοι κύκλοι καθαρισμού: 10

- Αν ο στροφέας δεν κινείται ελεύθερα μετά την απολύμανση, αντικαταστήστε το δακτύλιο σφράγισης (αρ. κατ. 452072).
- Επιβεβαιώστε τη λειτουργία της βαλβίδας πτερυγίων μετά τη διεργασία. Αν το πτερύγιο δεν κινείται ελεύθερα, αντικαταστήστε τη μάσκα.
- Ελέγξτε τη μάσκα μετά τη διεργασία. Αν οποιοδήποτε εξάρτημα παρουσιάζει βλάβη, αντικαταστήστε τη μάσκα Total Face Mask.
- Ο ελαφρύς αποχρωματισμός του μαξιλαριού της μάσκας μετά τη διεργασία είναι φυσιολογικός.

### CIDEX O. P. A.®

Χρόνος έκθεσης: 12 λεπτά  
Έκπλυση: Σύμφωνα με τις οδηγίες του κατασκευαστή  
Αποτέλεσμα: Βαθιά απολύμανση  
Μέγιστοι επιτρεπόμενοι κύκλοι καθαρισμού: 10

- Αν ο στροφέας δεν κινείται ελεύθερα μετά την απολύμανση, αντικαταστήστε το δακτύλιο σφράγισης (αρ. κατ. 452072).
- Επιβεβαιώστε τη λειτουργία της βαλβίδας πτερυγίων μετά τη διεργασία. Αν το πτερύγιο δεν κινείται ελεύθερα, αντικαταστήστε τη μάσκα.
- Ελέγξτε τη μάσκα μετά τη διεργασία. Αν οποιοδήποτε εξάρτημα παρουσιάζει βλάβη, αντικαταστήστε τη μάσκα Total Face Mask.
- Ο ελαφρύς αποχρωματισμός του μαξιλαριού της μάσκας μετά τη διεργασία είναι φυσιολογικός.

### STERRAD® System 100

Χρόνος έκθεσης: Ελεγχόμενο μηχανικά  
Αποτέλεσμα: Αποστείρωση  
Μέγιστοι επιτρεπόμενοι κύκλοι καθαρισμού: 10

- Αν ο στροφέας δεν κινείται ελεύθερα μετά την απολύμανση, αντικαταστήστε το δακτύλιο σφράγισης (αρ. κατ. 452072).
- Επιβεβαιώστε τη λειτουργία της βαλβίδας πτερυγίων μετά τη διεργασία. Αν το πτερύγιο δεν κινείται ελεύθερα, αντικαταστήστε τη μάσκα.
- Ελέγξτε τη μάσκα μετά τη διεργασία. Αν οποιοδήποτε εξάρτημα παρουσιάζει βλάβη, αντικαταστήστε τη μάσκα Total Face Mask.
- Μπορεί να αναδυθεί μια ελαφριά οσμή μετά τη διεργασία. Αυτό είναι φυσιολογικό.

*To Total είναι εμπορικό σήμα της Respirationics, Inc.  
Τα CIDEX, CIDEX O. P. A. και STERRAD System είναι σήματα  
κατατεθέντα της Advanced Sterilization Products.*

# Respironics トータルフェースマスク

## 取扱説明書

オーダー番号 #302433

ラテックスは使用していません。

許可番号 11BY6019



FUJI RESPIRONICS®  
www.fuji-respironics.com

Respironics トータルフェースマスクは、レスピロニクス社のCPAPまたはBiPAP®（バイパップ）療法を使用する際に、成人患者のインターフェイスになることを意図しています。マスクには、呼気ポートがあり、呼吸回路でのリークパスとして機能するので、別の呼気器具を使用する必要はありません。しかし、マスクに付属のスイベルを取り外すと、レスピロニクス社製の別の呼気器具を追加して使用することができます。トータルフェースマスクは複数患者に使用でき、洗浄と消毒のサイクルを最高10回まで繰り返すことが可能です。

### 警告

- トータルフェースマスクは、医療専門家や呼吸療法士の薦めるCPAP装置やBiPAP（バイパップ）装置と併用するために設計されました。CPAPやBiPAP（バイパップ）装置がオンになり、正常に動作している場合に限り、このマスクを装着してください。マスクの呼気ポートを塞いだり、密閉しないでください。ほとんどのCPAP装置では、呼気を再度吸い込む可能性があります。CPAP装置は、通気孔や呼気ポートのついたマスク（またはコネクタ）と併用するように設計されています。CPAP装置がオンになっていると、装置からの新しい空気によって呼気が通気孔を通して吐き出されるようになっていきます。CPAP装置がオフになっていると、呼気を再度吸い込む可能性があります。数分以上にわたり吐き出した呼気を再吸入すると、窒息する恐れがあります。
- トータルフェースマスクの使用中は、最低圧 5 cm H<sub>2</sub>O を維持してください。
- トータルフェースマスク用の装置圧力や酸素療法は、鼻または鼻／口への装着用とは異なる場合があります。マスクのタイプを変更する際は、適切な圧力と酸素療法を判定してください。マスクの鼻の周りや呼気ポートを通して、少量のリークが発生するので、こうしたリークに備えたレベルの圧力と酸素療法を維持する必要があります。
- 呼吸回路に別の呼気器具を追加する場合、圧力レベルを調整して、呼気器具からの新たなリークに対応します。
- エントレインメントバルブには磁石が含まれるので、このマスクをMRI装置の中や近くで使用することは避けてください。
- 睡眠中の嘔吐の危険性を最小とするため、マスクを使用する前の3時間には飲食を避けてください。
- マスクの使用またはマスクを取り外した後で、患者が次のような症状を覚えたときは主治医にお知らせください：異常な胸の不快感、息切れ、胃の膨張、げっぷ、またはひどい頭痛、眼の乾き、痛みまたは炎症、視覚のぼやけ。（症状が続く場合は、眼科医にご相談ください。）

### 禁忌事項

このマスクは以下の症状のある患者には適しません：緑内障、眼の手術後まもない場合、または眼乾燥症、夜間の嘔吐、裂孔ヘルニア、心臓括約筋機能異常、あるいは患者がマスクを自分で取り外せない場合。

### エントレインメントバルブの機能の確認

装置をオフにしたまま、エントレインメントバルブフラッパー（内部の青いディスク）を開き、患者が室内の空気を呼吸できるようにします。装置の電源をオンにします。フラッパーが閉じ、装置から患者に呼吸気流が送られるはずですが、バルブが正常に機能していない場合は、在宅医療幹旋者にお知らせください。エントレインメントバルブの開口部は塞がないでください。使用前に必ずバルブを点検し、バルブが正しく機能していることや、患者の分泌物で塞がれていないことを確認します。エントレインメントバルブが正常に機能できるように、フラッパーが乾燥していて、自在に開閉することを確認してください。

### マスクとヘッドギアの接続方法

- CPAPやBiPAP（バイパップ）装置の取扱説明書に従い、装置と呼吸回路をセットアップします。
- 適切に装着できるように、最初に患者の顎にマスクをはめてから、マスクを患者の顔に軽く押しつけるようにします。
- 後頭部にヘッドギアのストラップをまわして、頭の両側でマスクにしっかりと固定します。ストラップを締め付けすぎないようにしてください。締め付けすぎると、リークの原因となったり、リークを増大させることがあります。
- 呼吸回路チューブをマスクのスイベルに接続します。CPAPまたはBiPAP（バイパップ）装置をオンにします。
- 呼吸サイクル中に、マスクが患者の顔からほんのわずか（約0.64~1.27cm）しか離れていないことを確認します。マスクを付けた状態で、患者に様々な睡眠体位（仰臥、横臥、伏臥など）をしてもらいます。必要に応じて、ストラップを再調整します。内側のフリップで口が塞がれる場合は、マスクのフィットを再調整する必要があります。

### マスクとヘッドギアを取り外し方法

クイック解除コードを患者の顔から離すように引張ると、マスクを素早く取り外せます。また、マスクとヘッドギアは、ヘッドギアストラップをマスクのタブから外して、取り外すこともできます。

### 洗浄方法

リユーズブルマスクとして複数の患者に使用可能。下記の消毒方法をご参照ください。毎日、マスクの全部分を洗浄します。ヘッドギアは少なくとも週に1回、必要に応じてより頻繁に洗浄してください。洗浄前にヘッドギアを取り外してください。

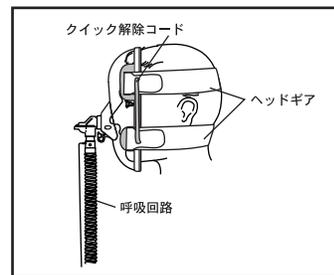
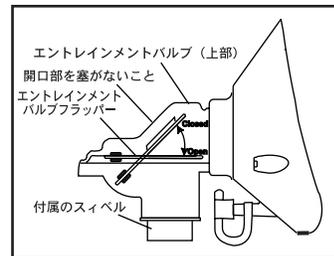
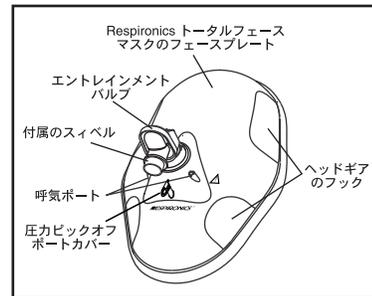
### マスク

アルコール、アルコールを含む洗浄剤、強力家庭用洗剤は絶対に使用しないでください。酢またはぬるま湯を使用しないでください。

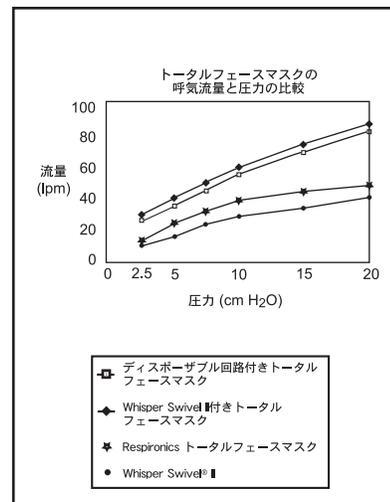
- 食器洗い用の中性洗剤を溶かした冷水の中で、柔らかめの毛のブラシを使ってマスクを手洗います。また、コンディショナーやモイスチャライザーを含む洗剤も絶対に使用しないでください。漂白剤は絶対に使用しないでください。
- その後十分にすすいで、自然乾燥させます。使用前に、マスクが完全に乾いたことを確かめてください。
- マスクの一部でも損傷があったり、洗浄できない場合は、マスクを交換してください。

### 快適にマスクを装着するために

- 初めて使用する前も含め、毎回使用する前に必ずマスクを十分に洗浄します。
- 使用する前にいつも、患者の顔を十分に洗浄します。
- マスクとヘッドギアのサイズが患者の顔に合っていることを確認します。マスクを装着した感じが異常に不快であれば、マスクを再調整するか、別のマスクと取り替えて試してください。
- ヘッドギアは締め付けすぎないようにしてください。締め付けすぎると患者の顔に炎症が生じたり、リークを増大させたり、クッションを損傷させる原因となる可能性があります。



マスクの最大容量は 1500 cc です。ガス交換のほとんどが行われる鼻部分とエントレインメントバルブの周りの容量は 80 cc です。



### ヘッドギア

- 洗濯用中性洗剤とぬるま湯で手洗するか、または洗濯機で洗い、その後十分にすすぎます。漂白剤は絶対に使用しないでください。
- 吊るして乾燥させるか、中程度の温度にセットした乾燥機に入れて乾かします。

輸入元



フジ・レスピロニクス株式会社

Japanese

本社: 〒113-0034 東京都文京区湯島1-5-32 TEL. 03-5800-0641(代)  
 官原事業所: 〒331-0812 埼玉県さいたま市北区官原町1-825-1 TEL. 048-662-6501(代)  
 URL: <http://www.fuji-respironics.com>

## 消毒方法

下記の要領で消毒する前に、必ずマスクの全部分を洗浄してください。

---

### 低温殺菌

温度：	70。C	<ul style="list-style-type: none"><li>・ 消毒・殺菌処理後にスイベルがスムーズに動かなくなった場合は、シーリングリングを交換します（部品番号452072）。</li><li>・ 処理後にフラッパーバルブの動きを点検します。フラッパーがスムーズに動かない場合は、マスクを交換してください。</li><li>・ 処理後にマスクを点検します。一部でも損傷が認められた場合は、トータルフェースマスクを交換してください。</li></ul>
処理時間：	30分	
結果：	高度の消毒・殺菌効果	
洗浄サイクルの		
最高許容回数：	10	

---

### CIDEX®

処理時間：	45分	<ul style="list-style-type: none"><li>・ 消毒・殺菌処理後にスイベルがスムーズに動かなくなった場合は、シーリングリングを交換します（部品番号452072）。</li><li>・ 処理後にフラッパーバルブの動きを点検します。フラッパーがスムーズに動かない場合は、マスクを交換してください。</li><li>・ 処理後にマスクを点検します。一部でも損傷が認められた場合は、トータルフェースマスクを交換してください。</li><li>・ 処理後に起こるマスクのわずかな変色は正常です。</li></ul>
すすぎ洗い：	メーカーの指示に従ってください。	
結果：	高度の消毒・殺菌効果	
洗浄サイクルの		
最高許容回数：	10	

---

### CIDEX O. P. A.®

処理時間：	12分	<ul style="list-style-type: none"><li>・ 消毒・殺菌処理後にスイベルがスムーズに動かなくなった場合は、シーリングリングを交換します（部品番号452072）。</li><li>・ 処理後にフラッパーバルブの動きを点検します。フラッパーがスムーズに動かない場合は、マスクを交換してください。</li><li>・ 処理後にマスクを点検します。一部でも損傷が認められた場合は、トータルフェースマスクを交換してください。</li><li>・ 処理後に起こるマスクのわずかな変色は正常です。</li></ul>
すすぎ洗い：	メーカーの指示に従ってください。	
結果：	高度の消毒・殺菌効果	
洗浄サイクルの		
最高許容回数：	10	

---

### STERRAD® System 100

処理時間：	装置による制御	<ul style="list-style-type: none"><li>・ 消毒・殺菌処理後にスイベルがスムーズに動かなくなった場合は、シーリングリングを交換します（部品番号452072）。</li><li>・ 処理後にフラッパーバルブの動きを点検します。フラッパーがスムーズに動かない場合は、マスクを交換してください。</li><li>・ 処理後にマスクを点検します。一部でも損傷が認められた場合は、トータルフェースマスクを交換してください。</li><li>・ 処理後にかすかに臭いがするかもしれませんが、それは正常です。</li></ul>
結果：	殺菌	
洗浄サイクルの		
最高許容回数：	10	

---

トータルはレスピロニクス社の商標です。  
CIDEX、CIDEX O. P. A.およびSTERRAD Systemは  
Advanced Sterilization Productsの登録商標です。

# Obličejová maska Respirationics® Total™ NEOBSAHUJE

Návod k použití Číslo doobjednávky: 302433

LATEX.

Obličejová maska Respirationics Total je pomůckou pro dospělé pacienty při terapii CPAP či BiPAP® Respirationics. Masku je opatřena výdechovými porty, které v oběhu dýchání pacienta slouží jako stálá výstupní cesta. Masku nevyžaduje použití zvláštního výdechového zařízení; pokud však demontujete otočný konektor pro příslušenství, můžete s maskou použít jiné výdechové systémy společnosti Respirationics. Obličejová maska Total je určena k opakovanému použití u více pacientů—vydrží až 10 čistících a dezinfekčních cyklů.



## Upozornění

- Obličejová maska Respirationics Total je určena k použití se systémy CPAP a BiPAP doporučenými lékařem či respiračním terapeutem. Masku nepoužívejte, dokud není systém CPAP či BiPAP zapnut a v provozu. Neucpávejte výdechové porty v masce. Většina systémů CPAP má dostatečný potenciál, aby umožnila dýchání vydechnutého vzduchu. Systémy CPAP jsou určeny k použití s maskami (či konektory) opatřenými větracími otvory či výdechovými porty. Když je systém CPAP zapnutý, nový vzduch ze systému vytlačuje vydechnutý vzduch větracími otvory. Pokud CPAP systém není v chodu, může se stát, že budete dýchat vytlačovaný vzduch. Vdechování vydechnutého vzduchu déle než několik minut může za určitých okolností vést k zadušení.
- Při použití obličejové masky Respirationics Total je nutno udržovat minimálně tlak 5 cm H<sub>2</sub>O.
- Systémový tlak a kyslíková terapie mohou být u této obličejové masky jiné než u nosního či ústního nástavce. Při změně typu masky si zjistěte správný tlak a kyslíkovou terapii. Vzhledem k úniku vzduchu malou šterbinou pod nosem a výdechovými porty je nutno zajistit dostatečný přetlak a kyslíkovou terapii.
- Pokud do dýchacího okruhu zapojíte další výdechové zařízení, zkontrolujte a případně upravte tlak, aby vykompenzoval další únikový otvor.
- Pojistný ventil obsahuje magnet. Nepoužívejte masku v blízkosti zařízení MRI.
- Tři hodiny před použitím by pacient neměl jíst a pít, aby nedošlo ke zvracení ve spánku.
- Pokud pacient při použití masky či po něm jeví následující příznaky, kontaktujte ošetřujícího lékaře: neobvyklé nepříjemné pocity na prsou, dušnost, břišní distenze, říhání či silné bolesti hlavy; vysychání a bolest v očích či oční infekce; rozmazané vidění. Pokud příznaky trvají, poraďte se s oftalmologem.

## Kontraindikace

Tato maska nemusí být vhodná k použití u pacientů s následujícími problémy: glaukom, nedávná operace oka či nedostatečná vlhkost očí, noční zvracení, hiátová hernie; poškozená funkce srdečního svalu; či u pacientů, kteří si nemohou masku sejmout.

## Kontrola funkce pojistného ventilu

Po vypnutí přístroje by záklopka pojistného ventilu (vnitřní modrý disk) měla zůstat otevřená, aby uživatel mohl dýchat okolní vzduch. Přístroj zapněte. Záklopka by se měla uzavřít, aby uživatel mohl dýchat vzduch z přístroje. Pokud ventil náležitě nepracuje, informujte prodejce zařízení. **Neucpávejte otvor v pojistném ventilu. Před každým použitím zkontrolujte funkci ventilu** a zda není ucpan sekrety pacienta. Zkontrolujte také, zda je záklopka volně pohyblivá a suchá.

## Nasazení masky a fixačních popruhů

1. Nastavte přístroj CPAP či BiPAP a pacientův okruh podle návodu přístroje.
2. K optimálnímu upevnění masku položte nejprve na bradu pacienta a poté ji lehce přitiskněte na obličej.
3. Utáhněte hlavové popruhy kolem hlavy a připevněte je k masce. Neutahujte popruhy příliš. Přílišné utažení může způsobit či zhoršit netěsnost masky.
4. Připojte hadičku dýchacího okruhu k otočnému konektoru masky. Zapněte přístroj CPAP či BiPAP.
5. Zkontrolujte, že se maska během celého respiračního cyklu nadzvedává nad obličej pacienta pouze minimálně (asi 0,75 až 1,25 cm). Nechte pacienta v masce vyzkoušet různé spánkové polohy (např. vleže naznak, na boku a na břiše). Pokud to bude zapotřebí, upravte popruhy. Pokud vnitřní klapka zakrývá ústa, nasazení masky upravte.

## Sejmutí masky a fixačních popruhů

Chcete-li masku rychle sejmout, zatáhněte za uvolňovací šňůru směrem od obličeje pacienta, a masku sejměte. Masku a popruhy lze také sejmout odpojením hlavových popruhů od uchyty masky.

## Čištění

**K použití u dalšího pacienta.** Viz pokyny k dezinfekci dále v tomto dokumentu.

Všechny části masky denně čistěte. Popruhy čistěte podle potřeby přinejmenším jednou týdně nebo častěji. Před čištěním sejměte popruhy.

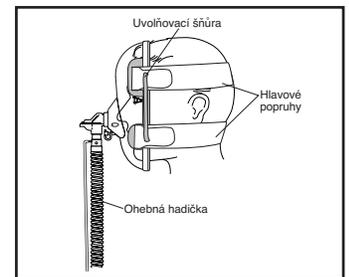
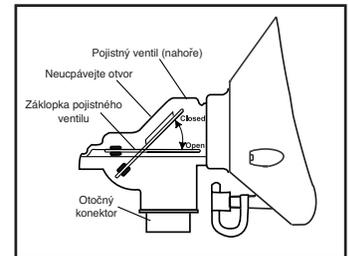
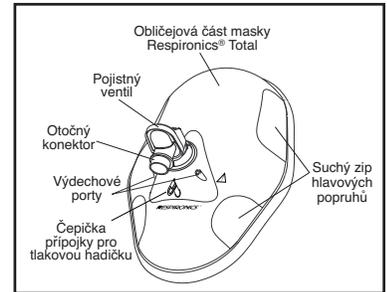
## Maska

Nepoužívejte alkohol, čisticí roztoky obsahující alkohol, ani silné domácí čisticí prostředky. Nepoužívejte ocet ani teplou vodu.

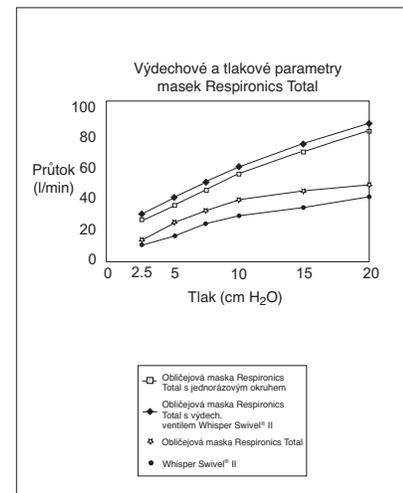
1. Masku ručně omyjte měkkým kartáčkem v chladné vodě z kohoutku a mírném detergentu. Nepoužívejte čisticí prostředky obsahující kondicionéry či zvlhčovač. Nepoužívejte bělicí prostředky.
2. Pečlivě opláchněte. Nechte volně uschnout. Před použitím zkontrolujte, zda je maska suchá.
3. Pokud jsou některé části poškozeny či je nelze očistit, masku vyměňte.

## Jak masku pohodlně a dobře používat

- Pečlivě masku čistěte před každým použitím, včetně prvního.
- Před každým použitím pečlivě očistěte obličej pacienta.
- Dbejte, aby měla maska i hlavové popruhy správnou velikost pro obličej pacienta. Pokud má pacient v masce výrazně nepříjemný pocit, nechte masku upravit či zvažte použití jiné.
- Neutahujte hlavové popruhy příliš. Přílišné utažení může podráždit obličej pacienta, zvýšit nárůst netěsnost, či měkkou část poškodit.



Celkový objem masky je 1500 ml. Objem oblasti kolem nosní části a pojistného ventilu, kde dochází k hlavní části výměny plynu, je 80 ml.



**RESPIRONICS®**  
1001 Murry Ridge Lane  
Murrysville, Pennsylvania  
15668-8550 USA

**RESPIRONICS®**  
Deutschland  
Gewerbstrasse 17  
82211 Herrsching Germany

CE  
0123

Čeština

## Dezinfekce

Před dezinfekcí všechny části masky očistěte, jak je popsáno níže.

---

### PASTERIZACE

Teplota: 70°C  
Doba působení: 30 minut  
Výsledek: Důkladná dezinfekce  
Maximální počet čistících cyklů: 10

- Pokud se otočný konektor po dezinfekci přestane volně otáčet, vyměňte těsnící kroužek (kat. č. 452072).
  - Po dezinfekci zkontrolujte funkci záklopky a ventilu. Pokud se záklopka volně nepohybuje, masku vyměňte.
  - Zkontrolujte masku po dezinfekci. Pokud jsou některé části poškozeny, masku vyměňte.
- 

### CIDEX®

Doba působení: 45 minut  
Opláchněte: Podle pokynů výrobce  
Výsledek: Důkladná dezinfekce  
Maximální počet čistících cyklů: 10

- Pokud se otočný konektor po dezinfekci přestane volně otáčet, vyměňte těsnící kroužek (kat. č. 452072).
  - Po dezinfekci zkontrolujte funkci záklopky a ventilu. Pokud se záklopka volně nepohybuje, masku vyměňte.
  - Zkontrolujte masku po dezinfekci. Pokud jsou některé části poškozeny, masku vyměňte.
  - Slabá změna barvy měkké obličejové části masky po dezinfekci je normální.
- 

### CIDEX O. P. A.®

Doba působení: 12 minut  
Opláchněte: Podle pokynů výrobce  
Výsledek: Důkladná dezinfekce  
Maximální počet čistících cyklů: 10

- Pokud se otočný konektor po dezinfekci přestane volně otáčet, vyměňte těsnící kroužek (kat. č. 452072).
  - Po dezinfekci zkontrolujte funkci záklopky a ventilu. Pokud se záklopka volně nepohybuje, masku vyměňte.
  - Zkontrolujte masku po dezinfekci. Pokud jsou některé části poškozeny, masku vyměňte.
  - Slabá změna barvy měkké obličejové části masky po dezinfekci je normální.
- 

### STERRAD® System 100

Doba působení: Nastaveno automaticky přístrojem  
Výsledek: Sterilizace  
Maximální počet čistících cyklů: 10

- Pokud se otočný konektor po dezinfekci přestane volně otáčet, vyměňte těsnící kroužek (kat. č. 452072).
  - Po dezinfekci zkontrolujte funkci záklopky a ventilu. Pokud se záklopka volně nepohybuje, masku vyměňte.
  - Zkontrolujte masku po dezinfekci. Pokud jsou některé části poškozeny, masku vyměňte.
  - Po dezinfekci může být maska slabě cítit. To je normální.
- 

Total je ochrannou známkou společnosti Respirationics, Inc.  
CIDEX, CIDEX O. P. A., a STERRAD System jsou  
registrované ochranné známky společnosti Advanced Sterilization Products.

# Respironics® Total™ arcmaszok

Használati utasítás

Utánrendelési szám: 302433

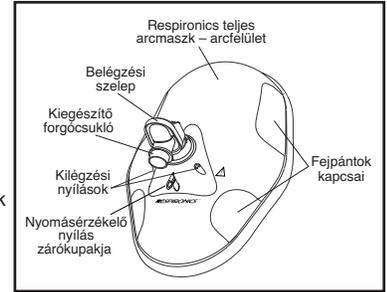
LATEXMENTES

A Respironics teljes arcmaszok olyan interfész, mellyel felnőtt betegek Respironics CPAP vagy BiPAP kezelése végezhető. A maszkon lévő kilégzési nyílások folyamatos kiáramlást tesznek lehetővé a betegoldali csőrendszerből. A maszokhoz nem szükséges különálló kilégzési eszközt kapcsolni, de használható Respironics kilégzési eszközökkel is, ha a kiegészítő forgócsuklót eltávolítják. A teljes arcmaszok több betegen történő alkalmazására készült, és maximum 10 tisztítási és fertőtlenítési eljárásra alkalmas.



## Figyelmeztetések

- A Respironics teljes arcmaszokot CPAP és BiPAP készülékekkel való használatra tervezték, melyekre kezelőorvosa vagy légúti terapeuta tesz javaslatot. Ne vegye fel az arcmaszokot, ha a CPAP vagy a BiPAP rendszer nincs bekapcsolva, vagy nem működik szabályszerűen. Ne próbálja elzárni vagy eltömni a maszok kilégzési nyílásait. A legtöbb CPAP készüléknel előfordulhat a kilégzett levegő ismételt inhalációja. A CPAP készülékek olyan maszokkal (vagy csatlakozókkal) használhatók, melyek szellőztető nyílással vagy kilégzési nyílással vannak ellátva. Ha a CPAP készülék be van kapcsolva, a készülékből származó friss levegő kimosza a kilégzett levegőt a szellőztető nyíláson át. Ha a CPAP készülék nem üzemel, a beteg ismét beszívhatja a kilégzett levegőt. Ha a használt levegő ismételt belélegzése néhány percnél tovább tart, az bizonyos esetekben fulladást okozhat.
- A Respironics teljes arcmaszok használatakor a minimálisan 5 vízcentiméter nyomásról kell gondoskodni.
- A készülék nyomása és az oxigén adagolása a Respironics teljes arcmaszok és más nasalis vagy nasalis/oralis interfészek esetén eltérő lehet. Ha más típusú maszokot használ, határozza meg a megfelelő nyomást és oxigénadagolást. Mivel a maszok orr körüli részénél a kilégzési nyílásokon át kis mennyiségű levegő távozik, a nyomás és az oxigén adagolásának beállításakor ezt a jelentősebb kiáramlási szintet figyelembe kell venni.
- Ha kiegészítő kilégzési eszközt csatlakoztat a betegoldali csőrendszerhez, szükség lehet a nyomásszint beállítására, hogy kompenzálni lehessen a kilégzési eszköznél fellépő további kiáramlást.
- A belélegzési szelep mágnest tartalmaz. Ne használja a maszokot mágneses magrezonancia (MRI) képalkotó berendezésben vagy annak közelében.
- A beteg az eszköz használatát megelőző 3 órában ne egyen vagy igyon, hogy a hányás veszélye minimalizálható legyen.
- Értesíteni kell a beteg kezelőorvosát, ha a beteg a maszok használatát során vagy levétele után a következőket tapasztalja: szokatlan mellkasi diszkomfort, légszomj, haspuffadás, bőfőgés, súlyos fejfájás; szem kiszáradása, szemfájdalom vagy szemgyulladás; homályos látás. (Beszéljen szemésszel, ha a tünetek nem szűnnek meg.)

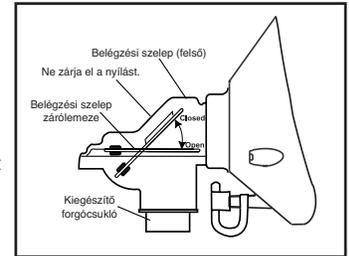


## Ellenjavallatok

A maszok használata nem javallt a következő betegségekben szenvedő betegeknél: glaucoma, közelmúltban végzett szemműtét, szemszárazság, éjszakai hányás, hiatus hernia; az alsó nyelocsősphincter működési zavara; vagy olyan betegeknél, akik a maszokot nem tudják levenni.

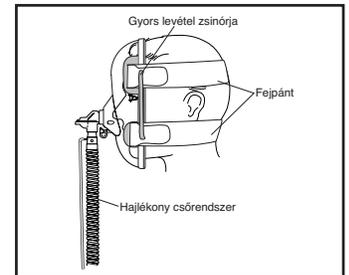
## Az belélegzési szelep működésének ellenőrzése

Kikapcsolt berendezésnél a belélegzési szelep zárólemeze (belső kék korong) nyitva kell lennie, hogy a beteg belélegezhessen a külső levegőt. Kapcsolja be a berendezést. A lemeznek be kell záródnia, hogy a beteg a gépből kapja a levegőt. Ha a szelep ekkor sem működik jól, értesítse az eszköz forgalmazóját. **Ne zárja el a belélegzési szelep nyílását. Ellenőrizze minden egyes használat előtt, hogy a szelep működik-e és nem zárta-e el a beteg váladéka.** A belélegzési szelep helyes működéséhez ellenőrizze, hogy a lemez könnyen mozog-e és száraz-e.



## A maszok és a fejpántok összekapcsolása

- Állítsa be a CPAP vagy BiPAP készüléket és a csőrendszert a használati útmutató alapján.
- A megfelelő illeszkedéshez tegye a maszokot először a beteg állához, majd simítsa a többi részét a beteg arcára.
- A fejpántokat tegye a fej köré, majd húzza meg őket mindkét oldalon, és rögzítse a maszokhoz. Ne állítsa túl szorosan a pántokat. A túl szoros beállítás szívdagást okozhat, vagy fokozza azt.
- Csatlakoztassa a csővezeték a maszok forgócsuklójához. Kapcsolja be a CPAP vagy BiPAP készüléket.
- Ellenőrizze a maszok és a beteg arca közti távolságot: csak kis hézagok kell lennie (kb. 0,635–1,27 cm) a teljes légzési ciklus során. Segítse a beteget abban, hogy különböző alvási testhelyzeteket vegyen fel (pl. hanyatt fekvő, oldalsó, hason fekvő), és ügyeljen arra, hogy a maszok ne mozduljon el. Ha szükséges, újra állítsa be a pántokat. Ha a belső lemez elzárja a nyílást, igazítsa a maszok illeszkedésén.



## A maszok és a fejpántok levétele

A maszok gyors levételéhez húzza meg a gyors kioldás zsinórját a beteg arcától távolítva, és vegye le a maszokot. A maszok és a fejpánt úgy is levehető, hogy a fejpántokat kioldja a maszkon lévő fülekkel.

A maszok teljes térfogata 1500 cm<sup>3</sup>. Az orr körüli rész és a belélegzési szelep térfogata, melyben a gázcseré döntő része történik, 80 cm<sup>3</sup>.

## Tisztítás

**Ismételt felhasználás több betegen.** Lásd a fertőtlenítési utasításokat a brosúra alábbi részében.

A maszok összes részét naponta meg kell tisztítani. A fejpántot minimum hetente egyszer tisztítani kell, vagy szükség esetén gyakrabban. A fejpántot tisztítás előtt le kell venni.

## Maszok

Ne használjon alkoholt, alkohol tartalmú tisztítószereket vagy erős hatású háztartási tisztítószereket. Ne használjon ecetet vagy meleg vizet.

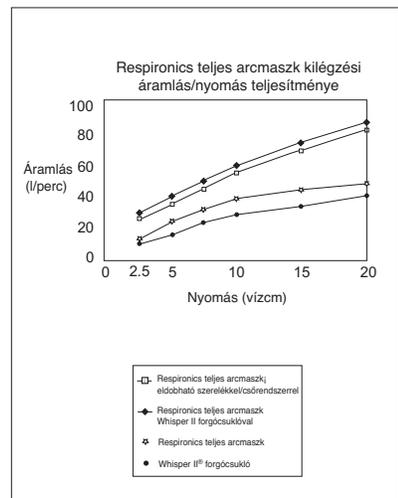
- Mossa le a maszokot puha szálú kefével és enyhe mosogatószerrel hideg csapvízben. Ne használjon kondicionálót vagy hidratálót tartalmazó tisztítószereket. Ne használjon fehérítőszert.
- Öblítse le alaposan, és hagyja levegőn száradni. Felhasználás előtt ellenőrizze, hogy a maszok száraz-e.
- Ha bármelyik része sérült, vagy ha a szennyeződés nem távolítható el, cserélje ki a maszokot újra.

## Fejpánt

- Kézzel vagy géppel mosható a szokásos mosószerekkel meleg vízben. Öblítse ki alaposan. Ne használjon fehérítőszereket.
- Szárítsa hagyományosan vagy géppel közepes hőmérsékleten.

## Hasznos tippek a maszok kényelmes használatához

- A maszokot minden használat előtt, beleértve az első használatot is, alaposan tisztítsa meg.
- A maszok alkalmazása előtt alaposan tisztítsa le a beteg arcát.
- Figyeljen oda arra, hogy a maszok és a fejpánt mérete megfeleljen a beteg arcának. Ha a beteg nagyon kényelmetlenül találja a maszokot, állítson rajta, vagy fontolja meg másik maszok használatát.
- Ne állítsa nagyon szorosan a fejpántot. A túl szoros pántok irritálhatják a beteg arcát, növelik a szívdagást, vagy a párnázat sérülését okozhatják.



**RESPIRONICS®**  
1001 Murry Ridge Lane  
Murrysville, Pennsylvania  
15668-8550 USA

**RESPIRONICS®**  
Deutschland  
Gewerbstrasse 17  
82211 Herrsching Germany

CE  
0123

Magyar

## Fertőtlenítés

Tisztítsa le a maszk összes részét az alább leírt fertőtlenítés előtt.

---

### TERMODEZINFEKCIÓ

Hőmérséklet:	70°C	<ul style="list-style-type: none"><li>• Ha a forgócsukló nem mozog akadálymentesen a fertőtlenítés után, cserélje ki a tömítőgyűrűt (kódszám: 452072).</li><li>• Ellenőrizze a lemezes szelep működését tisztítás után. Ha a lemez nem mozog akadálytalanul, cserélje ki a maszkot.</li><li>• Nézze át a maszkot tisztítás után. Ha bármelyik egysége megsérült, használjon új teljes arcmaszkot.</li></ul>
Behatási idő:	30 perc	
Eredmény:	Nagy hatáserősségű fertőtlenítés	
Tisztítási eljárás megengedett maximális száma:	10	

---

### CIDEX®

Behatási idő:	45 perc	<ul style="list-style-type: none"><li>• Ha a forgócsukló nem mozog akadálytalanul a fertőtlenítés után, cserélje ki a tömítőgyűrűt (kódszám: 452072).</li><li>• Ellenőrizze a lemezes szelep működését tisztítás után. Ha a lemez nem mozog akadálytalanul, cserélje ki a maszkot.</li><li>• Nézze át a maszkot tisztítás után. Ha bármelyik egysége megsérült, használjon új teljes arcmaszkot.</li><li>• A maszk párnázatának enyhe elszíneződése tisztítás után nem szokatlan.</li></ul>
Öblítés:	A gyártó utasításai szerint	
Eredmény:	Nagy hatáserősségű fertőtlenítés	
Tisztítási eljárás megengedett maximális száma:	10	

---

### CIDEX O. P. A.®

Behatási idő:	12 perc	<ul style="list-style-type: none"><li>• Ha a forgócsukló nem mozog akadálytalanul a fertőtlenítés után, cserélje ki a tömítőgyűrűt (kódszám: 452072).</li><li>• Ellenőrizze a lemezes szelep működését tisztítás után. Ha a lemez nem mozog akadálytalanul, cserélje ki a maszkot.</li><li>• Nézze át a maszkot tisztítás után. Ha bármelyik egysége megsérült, használjon új teljes arcmaszkot.</li><li>• A maszk párnázatának enyhe elszíneződése tisztítás után nem szokatlan.</li></ul>
Öblítés:	A gyártó utasításai szerint	
Eredmény:	Nagy hatáserősségű fertőtlenítés	
Tisztítási eljárás megengedett maximális száma:	10	

---

### STERRAD® System 100

Behatási idő:	Géppel ellenőrzött	<ul style="list-style-type: none"><li>• Ha a forgócsukló nem mozog akadálymentesen a fertőtlenítés után, cserélje ki a tömítőgyűrűt. (kódszám: 452072).</li><li>• Ellenőrizze a lemezes szelep működését tisztítás után. Ha a lemez nem mozog akadálytalanul, cserélje ki a maszkot.</li><li>• Nézze át a maszkot tisztítás után. Ha bármelyik egysége megsérült, használjon új teljes arcmaszkot.</li><li>• A tisztítás után előfordulhat enyhe szag, ez nem rendellenes.</li></ul>
Eredmény:	Sterilitás	
Tisztítási eljárás megengedett maximális száma:	10	

A Total a Respirationics, Inc. védjegye.  
A CIDEX, a CIDEX O. P. A. és a STERRAD System az  
Advanced Sterilization Products bejegyzett védjegyei.

# Maska twarzowa Respirationics® Total™

Instrukcje użytkownika Numer katalogowy 302433

NIE ZAWIERA  
LATEKSU

Maska twarzowa Respirationics Total przeznaczona jest do stosowania u dorosłych pacjentów podczas leczenia za pomocą urządzeń typu CPAP lub BiPAP® firmy Respirationics. Maska zawiera porty wydechowe, które zapewniają ciągłą drogę odpływu w obwodzie pacjenta. Maskę nie wymaga stosowania oddzielnego urządzenia wydechowego; można jednakże stosować ją z dodatkowymi urządzeniami wydechowymi firmy Respirationics po usunięciu dodatkowego pierścienia. Maskę twarzową Total przeznaczoną jest do wielokrotnego stosowania i może zostać poddawana czyszczeniu i dezynfekcji do 10 razy.

## Ostrzeżenia

- Maska twarzowa Respirationics Total przeznaczona jest do stosowania z urządzeniami typu CPAP lub BiPAP® zalecanymi przez twojego lekarza lub terapeutę oddechowego. Nie zakładać maski, jeżeli system CPAP lub BiPAP nie jest włączony lub nie działa prawidłowo. Nie blokować i nie zaklejać portów wydechowych maski. Większość systemów CPAP pozwala na ponowne wdychanie wydychanego powietrza. Systemy CPAP przeznaczone są do stosowania z maskami (lub łącznikami), które posiadają otwory wentylacyjne lub porty wydechowe. Kiedy system CPAP jest włączony, świeże powietrze z systemu wypycha wydychane powietrze przez otwory wentylacyjne. Jeżeli system CPAP nie działa, wydychane powietrze może być ponownie wdychane. Ponowne wdychanie wydychanego powietrza przez czas dłuższy niż kilka minut, w niektórych przypadkach, może prowadzić do uduszenia.
- Podczas stosowania maski twarzowej Respirationics Total musi być utrzymywane minimalne ciśnienie 5 cm H<sub>2</sub>O.
- Ciśnienie w układzie oraz prężność tlenu mogą być inne przy stosowaniu maski twarzowej Respirationics Total niż przy stosowaniu masek nosowych lub nosowo-ustnych. Przy zmianie rodzaju maski, należy określić odpowiedni poziom ciśnienia gazów i prężności tlenu. Ze względu na niewielki przeciek, jaki istnieje w okolicy nosowej maski oraz przez porty wydechowe, należy upewnić się, że ciśnienie gazów oraz prężność tlenu są utrzymane, niezależnie od przecieku.
- Przy podłączaniu dodatkowego urządzenia wydechowego do obwodu pacjenta, może być konieczne dostosowanie poziomu ciśnienia w celu skompensowania dodatkowego przecieku urządzenia wydechowego.
- Zastawka zabezpieczająca przed utratą wilgoci zawiera magnes. Nie stosować tej maski w urządzeniu lub w pobliżu urządzenia do wykonywania tomografii rezonansu magnetycznego (magnetic resonance imaging, MRI).
- Aby zmniejszyć ryzyko wymiotów podczas snu, pacjent powinien unikać jedzenia lub picia w okresie trzech godzin przed użyciem maski.
- Jeżeli podczas stosowania maski lub po jej zdjęciu wystąpią wymienione poniżej objawy należy powiadomić lekarza prowadzącego: Nietypowy ucisk w klatce piersiowej, trudności w oddychaniu, wzdęcie, czkawka lub silny ból głowy; suchość oczu, ból oka lub zakażenie oka; zamazane widzenie. (Skontaktować się z okulistą, jeżeli objawy utrzymują się.)

## Przeciwwskazania

Maska może nie być odpowiednia dla pacjentów, u których występują następujące stany: jaskra, niedawno przeżyta operacja oka lub suchość oczu, wymioty nocne, przepuklina rozworu przełykowego; upośledzona funkcja zwieracza wpustu żołądka oraz u pacjentów, którzy nie są w stanie samodzielnie zdjąć maski.

## Sprawdzanie funkcji zastawki zabezpieczającej przed utratą wilgoci

Przy wyłączonym urządzeniu, płatek zastawki (wewnętrzny niebieski krążek) powinien być otwarty, co pozwala użytkownikowi na wdychanie powietrza z otoczenia. Włączyć urządzenie. Zastawka powinna się zamknąć, pozwalając użytkownikowi uzyskać przepływ powietrza z urządzenia. Jeżeli zastawka nadal nie pracuje prawidłowo, należy powiadomić sprzedawcę sprzętu medycznego przeznaczonego do leczenia domowego. **Nie blokować** otwierania zastawki. **Sprawdzić przed każdym użyciem czy zastawka** pracuje prawidłowo oraz czy nie jest zablokowana przez wydzieliny pacjenta. Aby zapewnić odpowiednie działanie zastawki, sprawdzić, czy płatek swobodnie się porusza i jest suchy.

## Podłączanie maski i pasków

- Nastawić urządzenie CPAP lub BiPAP oraz obwód pacjenta zgodnie z instrukcją obsługi urządzenia.
- Aby zapewnić odpowiednie dopasowanie, umieścić najpierw brodę pacjenta w masce, a następnie delikatnie docisnąć maskę do twarzy pacjenta.
- Przeciagnąć paski wokół głowy po obu stronach i przyczepić je do maski. Nie dociągać pasków zbyt mocno. Zbyt mocne dociągnięcie może spowodować lub nasilić przecieki.
- Podłączyć przewody obwodu do pierścienia maski. Włączyć urządzenie CPAP lub BiPAP.
- Upewnić się, że maska tylko nieznacznie unosi się od twarzy pacjenta (około 0,6-1,3 cm) podczas pełnego cyklu oddechowego. Poprosić pacjenta, aby położył się w różnych pozycjach, w których sypia (np. na plecach, na boku, na brzuchu), z maską na twarzy. W razie potrzeby poprawić paski. Jeżeli wewnętrzne skrzydło zasłania usta, ponownie dopasować maskę.

## Zdejmowanie maski i pasków

Aby szybko zdjąć maskę, pociągnąć za sznurek szybkozwalnający i zdjąć maskę. Maskę i paski mogą również być zdjęte poprzez odcięcie pasków od zaczepów maski.

## Czyszczenie

**Do wielokrotnego stosowania u różnych pacjentów.** Zapoznać się z instrukcjami dotyczącymi dezynfekcji, które znajdują się w dalszej części tego dokumentu.

Codziennie czyścić wszystkie części maski. Czyścić paski co najmniej raz w tygodniu lub częściej w razie potrzeby. Zdjąć czepki przed czyszczeniem.

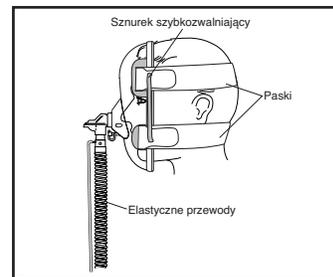
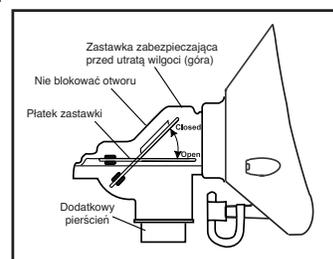
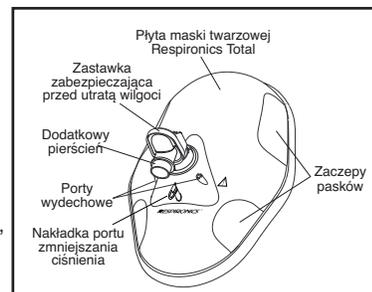
### Maska

Nie stosować alkoholu, roztworów czyszczących zawierających alkohol ani żadnych silnych środków czyszczących domowego użytku. Nie stosować octu ani ciepłej wody. Nie stosować octu ani ciepłej wody.

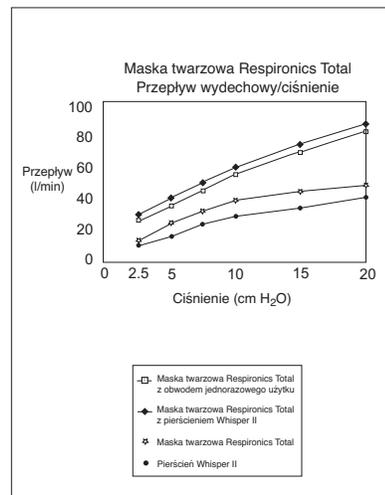
- Umyć maskę ręcznie przy pomocy miękkiej szczotki szcetinowej, w chłodnej bieżącej wodzie z delikatnym detergentem do mycia naczyń. Nie stosować środków czyszczących zawierających odżywkę lub nawilżacz. Nie stosować środków wybielających.
- Dokładnie wypłukać. Wysuszyć na powietrzu. Przed użyciem upewnić się, że maska jest sucha.
- Jeżeli którakolwiek część jest uszkodzona lub nie może być wyczyszczona, wymienić maskę.

### Pomocne wskazówki dotyczące wygody stosowania maski

- Czyścić maskę dokładnie przed każdym użyciem, również pierwszorazowym.
- Umyć twarz pacjenta przed każdym użyciem maski.
- Upewnić się, że maska i paski są odpowiedniej wielkości do twarzy pacjenta. Jeżeli pacjent odczuwa niewygodę, poprawić maskę lub rozważyć stosowanie innej maski.
- Nie dociągać zbyt mocno pasków. Zbyt mocne dociągnięcie może podrażnić twarz pacjenta, zwiększyć przecieki lub spowodować uszkodzenie podkładki.



Całkowita pojemność maski wynosi 1500 cm<sup>3</sup>. Objętość obszaru wokół nosa oraz zastawki, gdzie zachodzi większość wymiany gazowej wynosi 80 cm<sup>3</sup>.



**RESPIRACIONICS®**  
1001 Murry Ridge Lane  
Murrysville, Pennsylvania  
15668-8550 USA

**RESPIRACIONICS®**  
Deutschland  
Gewerbstrasse 17  
82211 Herrsching Germany

CE  
0123

Polski

## Dezynfekcja

Przed dezynfekcją według opisu poniżej, wyczyścić wszystkie części maski.

---

### PASTERYZACJA

Temperatura: 70°C  
Czas ekspozycji: 30 minut  
Wynik: Wysoki poziom dezynfekcji  
Maksymalna dozwolona liczba cykli czyszczenia: 10

- Jeżeli po dezynfekcji pierścień nie przesuwają się swobodnie, wymienić uszczelki (numer części 452072).
  - Sprawdzić działanie płatka zastawki po zakończonym czyszczeniu i dezynfekcji. Jeżeli płatek nie porusza się swobodnie, wymienić maskę.
  - Sprawdzić maskę po czyszczeniu i dezynfekcji. Jeżeli którykolwiek ze składników jest uszkodzony, wymienić maskę twarżową.
- 

### CIDEX®

Czas ekspozycji: 45 minut  
Płukanie: Według instrukcji producenta  
Wynik: Wysoki poziom dezynfekcji  
Maksymalna dozwolona liczba cykli czyszczenia: 10

- Jeżeli po dezynfekcji pierścień nie przesuwają się swobodnie, wymienić uszczelki (numer części 452072).
  - Sprawdzić działanie płatka zastawki po zakończonym czyszczeniu i dezynfekcji. Jeżeli płatek nie porusza się swobodnie, wymienić maskę.
  - Sprawdzić maskę po czyszczeniu i dezynfekcji. Jeżeli którykolwiek ze składników jest uszkodzony, wymienić maskę twarżową Total.
  - Delikatne odbarwienie podkładki maski po czyszczeniu i dezynfekcji jest normalne.
- 

### CIDEX O. P. A.®

Czas ekspozycji: 12 minut  
Płukanie: Według instrukcji producenta  
Wynik: Wysoki poziom dezynfekcji  
Maksymalna dozwolona liczba cykli czyszczenia: 10

- Jeżeli po dezynfekcji pierścień nie przesuwają się swobodnie, wymienić uszczelki (numer części 452072).
  - Sprawdzić działanie płatka zastawki po zakończonym czyszczeniu i dezynfekcji. Jeżeli płatek nie porusza się swobodnie, wymienić maskę.
  - Sprawdzić maskę po czyszczeniu i dezynfekcji. Jeżeli którykolwiek ze składników jest uszkodzony, wymienić maskę twarżową.
  - Delikatne odbarwienie podkładki maski po czyszczeniu i dezynfekcji jest normalne.
- 

### STERRAD® System 100

Czas ekspozycji: Kontrola automatyczna  
Wynik: Sterylizacja  
Maksymalna dozwolona liczba cykli czyszczenia: 10

- Jeżeli po dezynfekcji pierścień nie przesuwają się swobodnie, wymienić uszczelki (numer części 452072).
  - Sprawdzić działanie płatka zastawki po zakończonym czyszczeniu i dezynfekcji. Jeżeli płatek nie porusza się swobodnie, wymienić maskę.
  - Sprawdzić maskę po czyszczeniu i dezynfekcji. Jeżeli którykolwiek ze składników jest uszkodzony, wymienić maskę twarżową.
  - Po czyszczeniu i dezynfekcji może być wyczuwalny delikatny zapach. Jest to normalne.
- 

Total jest znakiem handlowym Respiration, Inc.  
CIDEX, CIDEX O. P. A. i STERRAD system są zarejestrowanymi znakami handlowymi firmy Advanced Sterilization Products.

# Celotvárová maska Respironics® Total™

NEOBSAHUJE  
LATEX

Návod na použitie Objednávacie č. 302433

Celotvárová maska Respironics Total je určená pre dospelých príjemcov terapií Respironics CPAP (Continuous Positive Airway Pressure – trvalý kladný tlak v dýchacích cestách) alebo BiPAP® (Bi-Level Positive Airway Pressure – dvojurovňový kladný tlak v dýchacích cestách). Masku obsahuje výdychové porty poskytujúce trvalé odvetranie patientského okruhu. Táto maska nevyžaduje použitie samostatného výdychového zariadenia. Je však možné použiť ju s prídavnými vydychovacími zariadeniami Respironics, ak sa odmontuje otočný čap príslušenstva. Celotvárová maska je určená na používanie pre viacerých pacientov a môže podstúpiť až 10 cyklov čistenia a dezinfekcie.



## Varovania

- Celotvárová maska Respironics je určená na používanie so systémami CPAP a BiPAP podľa odporúčania ošetrojúceho lekára alebo respiračného rehabilitačného pracovníka. Túto masku nepoužívajte, pokiaľ systém CPAP alebo BiPAP nie je zapnutý a nefunguje správne. Neskúšajte uzatvoriť ani utesniť výdychové porty na maske. Väčšina systémov CPAP umožňuje opakované dýchanie vydychnutého vzduchu. Systémy CPAP sú určené na používanie s maskami (alebo konektormi), ktoré majú ventilačné otvory alebo výdychové porty. Po zapnutí systému CPAP je vydychnutý vzduch zo systému vytlačený čerstvým vzduchom cez vetracie otvory. Ak systém CPAP nefunguje, môže dôjsť k vdychovaniu vydychovaného vzduchu. Dýchanie vydychovaného vzduchu dlhšie ako niekoľko minút môže za určitých okolností viesť k duseniu.
- Pri používaní celotvárovej masky Respironics Total Face je nutné udržiavať minimálny tlak 5 cm H<sub>2</sub>O.
- Tlak v systéme a kyslíková liečba sa môžu pri maske Respironics Total Face odlišovať od parametrov používaných pri nosových alebo nosovo-ústnych maskách. Pri výmene typu masky stanovte príslušné hodnoty tlaku a parametre kyslíkovej liečby. Pretože v nosovej oblasti a cez výdychové porty masky existuje malá netesnosť, musíte zaistiť, aby sa tlak a kyslíková terapia udržiavali aj pri tejto vyššej úrovni netesnosti.
- Pri pridaní ďalšieho vydychovacieho zariadenia do patientského okruhu bude nutné znovu nastaviť tlak, aby sa kompenzoval prídavný únik z vydychovacieho zariadenia.
- Zmiešavací ventil obsahuje magnet. Túto masku nepoužívajte v zariadeniach určených na zobrazovanie magnetickou rezonanciou (MRI) ani v ich blízkosti.
- Pacienti nesmú jesť ani piť tri hodiny pred použitím masky, aby sa vylúčilo riziko vracania počas spánku.
- Je nutné kontaktovať pacientovho lekára, ak pacient pri použití masky alebo po jej sňatí pocíti nasledujúce príznaky: nezvyčajné nepríjemné pocity na prsiach, problémy s dýchaním, distenzia žalúdka, grganie, silné bolesti hlavy, vysychanie očí, bolesti alebo infekcie očí a rozmazané videnie. (Pokiaľ príznaky pretrvávajú, kontaktujte očného lekára.)

## Kontraindikácie

Používanie tejto masky môže byť nevhodné u pacientov s nasledovnými stavmi: glaukóm, nedávna operácia očí alebo suchosť očí, nočné vracanie, hiátová prietrž, zhoršená funkcia dolného pažerákového zvierača alebo neschopnosť sňať masku bez pomoci.

## Overenie funkcie zmiešavacieho ventilu

Ak je jednotka vypnutá, klapka zmiešavacieho ventilu (vnútorný modrý disk) musí byť otvorená, aby užívateľ mohol dýchať okolitý vzduch. Zapnite jednotku. Klapka sa musí uzatvoriť, aby užívateľ mohol dýchať vzduch z jednotky. Ak ventil stále dobre nefunguje, kontaktujte svojho dodávateľa. **Neupchávajte** otvor zmiešavacieho ventilu. **Pred každým použitím skontrolujte**, či ventil správne funguje a či nie je upchatý sekrétom pacienta. Správnu funkciu zmiešavacieho ventilu zabezpečíte tak, že skontrolujete, či sa klapka voľne pohybuje a či je suchá.

## Prípojenie masky a náhlavnej súpravy

- Zostavte jednotku CPAP alebo BiPAP a patientský okruh podľa návodu na používanie jednotky.
- Aby ste zaistili správnu polohu masky, najskôr do masky vložte bradu pacienta a potom masku ľahko pritisnite na jeho tvár.
- Popruhy náhlavnej súpravy pretiahnite po oboch stranách hlavy a pripevnite ich k maske. Popruhy neťahajte príliš silno. Prílišné utiahnutie popruhov môže spôsobiť alebo zhoršiť netesnosť.
- Prípojte trubicu okruhu k otočnému čapu masky. Zapnite jednotku CPAP alebo BiPAP.
- Skontrolujte, či zdvihnutie masky z pacientovej tváre počas úplného respiračného cyklu nepresahuje hodnotu približne 6–12 mm. Požiadajte pacienta, aby s nasadenou maskou zaujal rôzne spánkové pozície (napr. na chrbte, na boku, na bruchu). Opäť upravte popruhy, ak je to potrebné. Ak vnútorná klapka zakrýva ústa, upravte polohu masky.

## Sňatie masky a náhlavnej súpravy

Rýchle sňatie masky sa vykoná zatiahnutím za rýchloupínací popruh smerom od pacientovej tváre a zložením masky. Masku a náhlavnú súpravu možno tiež sňať odpojením popruhov náhlavnej súpravy od pútok na maske.

## Čistenie

Na opakované použitie u viacerých pacientov. Viď pokyny na dezinfekciu ďalej v tomto dokumente.

Denne čistite všetky súčasti masky. Náhlavnú súpravu čistite najmenej raz týždenne alebo podľa potreby častejšie. Pred čistením odstráňte náhlavnú súpravu.

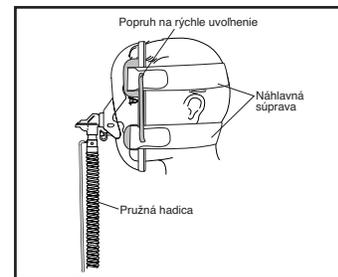
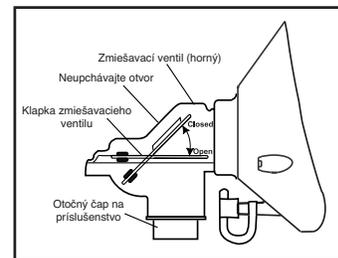
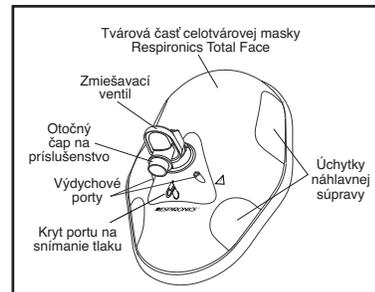
## Maska

Nepoužívajte alkohol, čistiace prostriedky obsahujúce alkohol ani žiadne silné čistiace prostriedky na domáce používanie. Nepoužívajte ocot alebo teplú vodu.

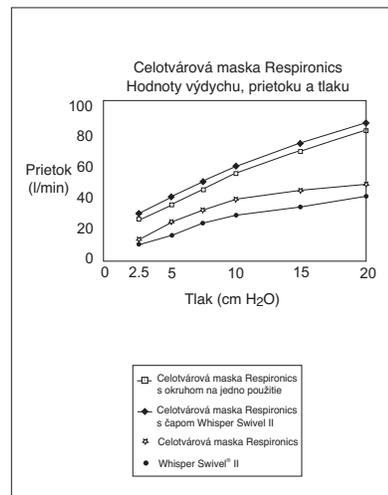
- Masku ručne vyčistíte mäkkou kefkou v studenej vode z vodovodu pomocou jemného saponátu na umývanie riadu. Nepoužívajte čistiace prostriedky obsahujúce kondicionéry alebo zvlhčovače. Nepoužívajte bieliace prostriedky.
- Dôkladne opláchnite. Usušte na vzduchu. Pred použitím skontrolujte, či je maska suchá.
- Ak sú niektoré časti poškodené alebo ich nemožno vyčistiť, masku vymeňte.

## Náhlavná súprava

- Perte ručne alebo v práčke v teplej vode pomocou bežných pracích saponátov. Dôkladne vypláčajte. Nepoužívajte bieliace prostriedky.
- Sušte voľne zavesené alebo v sušičke pri strednej teplote.



Celkový objem masky je 1500 ml. Objem oblasti okolo nosového dielu a zmiešavacieho ventilu, kde dochádza k najväčšej výmene plynov, je 80 ml.



## Užitočné tipy na pohodlné používanie masky

- Masku pred každým použitím starostlivo vyčistite vrátane prvého použitia.
- Pred každým použitím masky starostlivo očistite tvár pacienta.
- Skontrolujte, či rozmery masky aj náhlavnej súpravy zodpovedajú tvári pacienta. Ak má pacient veľmi nepríjemné pocity, masku znovu nastavte alebo zvážte použitie inej masky.
- Náhlavnú súpravu príliš neťahajte. Príliš utiahnutá maska môže spôsobiť podráždenie tváre pacienta, zhoršiť netesnosť masky alebo poškodiť tesniacu podušku.

  
**RESPIRONICS®**  
1001 Murry Ridge Lane  
Murrysville, Pennsylvania  
15668-8550 USA

**RESPIRONICS®**  
Deutschland  
Gewerbestr. 17  
82211 Herrsching Germany

  
0123

  
slovenský  
jazyk

## Dezinfekcia

Pred dezinfikovaním podľa doleuvedeného postupu vyčistite všetky časti masky.

---

### PASTERIZÁCIA

Teplota:	70°C	• Ak sa čap po dezinfikovaní voľne neotáča, vymeňte tesniaci krúžok (číslo súčiastky 452072).
Doba pôsobenia:	30 minút	• Po výmene skontrolujte funkciu záklopky. Ak sa klapka voľne nepohybuje, vymeňte masku.
Výsledok:	Vysoká úroveň dezinfekcie	• Po dezinfekcii masku skontrolujte. Ak sú niektoré časti poškodené, masku vymeňte.
Maximálny dovolený počet cyklov čistenia:	10	

---

### CIDEX®

Doba pôsobenia:	45 minút	• Ak sa čap po dezinfikovaní voľne neotáča, vymeňte tesniaci krúžok (číslo súčiastky 452072).
Opláchnutie:	Podľa inštrukcií výrobcu	• Po dezinfekcii skontrolujte funkciu záklopky. Ak sa klapka voľne nepohybuje, vymeňte masku.
Výsledok:	Vysoká úroveň dezinfekcie	• Po dezinfekcii masku skontrolujte. Ak sú niektoré časti poškodené, masku vymeňte.
Maximálny dovolený počet cyklov čistenia:	10	• Mierna zmena sfarbenia pružnej výplne masky po spracovaní je normálna.

---

### CIDEX O. P. A.®

Doba pôsobenia:	12 minút	• Ak sa čap po dezinfikovaní voľne neotáča, vymeňte tesniaci krúžok (číslo súčiastky 452072).
Opláchnutie:	Podľa inštrukcií výrobcu	• Po dezinfekcii skontrolujte funkciu záklopky. Ak sa klapka voľne nepohybuje, vymeňte masku.
Výsledok:	Vysoká úroveň dezinfekcie	• Po dezinfekcii masku skontrolujte. Ak sú niektoré časti poškodené, masku vymeňte.
Maximálny dovolený počet cyklov čistenia:	10	• Mierna zmena sfarbenia pružnej výplne masky po spracovaní je normálna.

---

### STERRAD® System 100

Doba pôsobenia:	Riadená automaticky	• Ak sa čap po dezinfikovaní voľne neotáča, vymeňte tesniaci krúžok (číslo súčiastky 452072).
Výsledok:	Sterilizácia	• Po dezinfekcii skontrolujte funkciu záklopky. Ak sa klapka voľne nepohybuje, vymeňte masku.
Maximálny dovolený počet cyklov čistenia:	10	• Po dezinfekcii masku skontrolujte. Ak sú niektoré časti poškodené, masku vymeňte.
		• Po dezinfekcii sa môže vyskytnúť mierny zápach. To je normálne.

---

# Respironics® Total™ Face Mask

Navodila za uporabo

Št. za ponovno naročilo #302433

NE VSEBUJE

LATEKSA

Dihalna maska Respironics Total Face Mask se uporablja kot vmesnik za odrasle bolnike pri respiratorni terapiji s sistemom CPAP ali BiPAP®. Na maski so zračniki za izdihavanje, ki med kroženjem skrbijo za neprekinjeno uhajanje iz bolnikovega voda. Maska ne zahteva uporabe ločenega pripomočka za izdihavanje; ne glede na to jo lahko uporabljate z dodatnimi pripomočki za izdihavanje Respironics, če odstranite vrtljivi nastavek. Maska Total Face Mask je namenjena uporabi za več bolnikov in jo lahko do 10-krat očistimo in dezinficiramo.



## Opozorila

- Dihalna maska Respironics Total je zasnovana za uporabo s sistemoma CPAP in BiPAP, ki vam ju je priporočil vaš zdravnik ali respiratorni terapevt. Masko nadenite šele, ko je sistem CPAP ali BiPAP vklopljen in pravilno deluje. Odprtini za izdihavanje na maski ne poskušajte zaslanjati ali zamašiti. Večina sistemov CPAP omogoča ponovno dihanje izdihanega zraka. Sistemi CPAP so zasnovani za uporabo z maskami (ali priključki), ki imajo zračnike ali odprtine za izdihavanje. Ko sistem CPAP vklopimo, nov zrak iz sistema potisne izdihani zrak skozi zračnike ven. Če sistem CPAP ne deluje, se izdihani zrak lahko ponovno vdihne. Ponovno vdihavanje izdihanega zraka, ki je daljše od nekaj minut, lahko v nekaterih okoliščinah vodi v zadušitev.
- Med uporabo maske Respironics Total Face Mask je treba vzdrževati tlak najmanj 5 cm H<sub>2</sub>O.
- Sistemski tlak in zdravljenje s kisikom sta pri maski Respironics Total Face Mask lahko drugačna kot za nosni ali nosni/ustni vmesnik. Ko zamenjujete tip maske, določite ustrezen tlak in terapijo s kisikom. Ker prihaja v maski do majhnega uhajanja okoli nosu in skozi zračnike za izdihavanje, morate zagotoviti, da razmerje vzdrževanega tlaka in terapija s kisikom ustrežata tej višji ravni uhajanja.
- Kadar priključujete v bolnikov vod dodaten pripomoček za izdihavanje, bo morda treba prilagoditi raven tlaka, da bo ta izravnal z dodatnim uhajanjem iz pripomočka za izdihavanje.
- Dovodni ventil vsebuje magnet. Maske zato ne uporabljajte v bližini opreme za slikanje z magnetno resonanco (MR).
- Da bi čim bolj zmanjšali tveganje bruhanja med spanjem, naj se bolnik tri ure pred uporabo vzdrži zaužitja hrane ali pijače.
- Obvestite bolnikovega zdravnika, če ima bolnik med uporabo maske ali po njej te simptome: nenavaden občutek nelagodja v prsnem košu, kratko sapo, distenzijo želodca, spahovanje ali hud glavobol; suhe ali boleče oči ali vnetja oči; meglen vid. (Če simptomi ne izginejo, se posvetujte z okulistom.)

## Kontraindikacije

Maska je lahko neprimerna za bolnike s temi bolezenskimi stanji: glavkom, nedaven kirurški poseg na očeh, suhe oči, nočno bruhanje, hiatusna hernija; moteno delovanje kardialnega sfinktra; ali pri bolnikih, ki si ne morejo sami sneti maske.

## Preverjanje delovanja dovodnega ventila

Ko je naprava izklopljena, mora biti ploščica regulacijskega ventila (modra ploščica znotraj) odprta, da lahko uporabnik diha zrak v prostoru. Vključite napravo. Regulacijska ploščica se mora zapreti, da lahko uporabnik prejema zračni tok iz naprave. Če ventil še ne deluje pravilno, obvestite o tem svojega prodajalca pripomočkov za domačo nego. **Ne zaslanjajte** odprtine na dovodnem ventilu. **Pred vsako uporabo preverite**, ali je ventil uporaben in ali ga ne zapirajo bolnikovi izločki. O pravilnem delovanju dovodnega ventila se prepričajte tako, da preverite, ali se regulacijska ploščica giblje neovirano in je suha.

## Pripenjanje maske z zaglavnim trakom

- Prilagodite napravo CPAP ali BiPAP in vod za bolnika v skladu z navodili iz priročnika za uporabo te naprave.
- Da se bo maska pravilno prilagajala poskrbite tako, da vanjo najprej spravite bolnikovo brado, potem pa masko nalahno pritisnete na bolnikov obraz.
- Potegnite trakova na obeh straneh okoli glave in ju pritrdite na masko. Trakov ne zategujte premočno. Premočna zatesnitev lahko povzroči ali poslabša uhajanje.
- Priključite cevko bolnikovega voda na vrtljivi nastavek maske. Vključite napravo CPAP ali BiPAP.
- Preverite, ali maska med polnim respiratornim ciklusom le minimalno odstopa od bolnikovega obraza (približno 0,6 cm do 1,3 cm). Bolnik naj z nameščeno masko zavzame različne speče položaje (npr. leže na hrbtu, bočno, na trebuhu). Trakova po potrebi znova prilagodite. Če notranja obloga pokriva usta, masko znova namestite tako, da se bo prilagala.

## Snemanje maske in trakov

Masko hitro snamete tako, da potegnete vrvico za hitro sprostitev in jo odstranite. Masko in trakova lahko odstranite tudi tako, da trakova odpnete z zapon na maski.

## Čiščenje

**Za več bolnikov uporabljajte masko za večkratno uporabo.** Glejte navodila za dezinfekcijo v nadaljevanju tega dokumenta.

Vsak dan očistite vse dele maske. Zaglavna trakova očistite vsaj enkrat tedensko, po potrebi tudi pogosteje. Pred čiščenjem trakova odstranite.

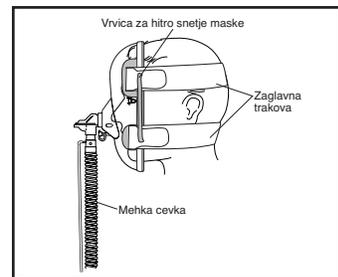
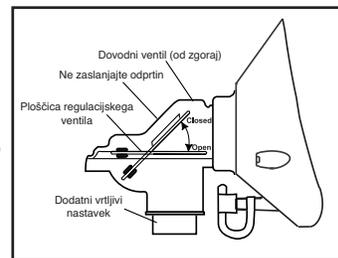
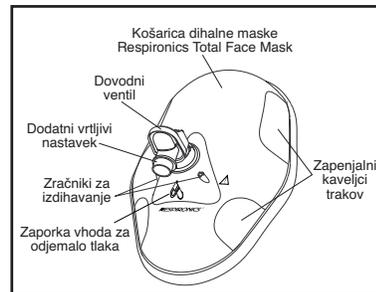
## Maska

Ne uporabljajte alkohola, čistilnih sredstev, ki vsebujejo alkohol, ali močnih gospodinjskih čistil. Ne uporabite kisa ali tople vode.

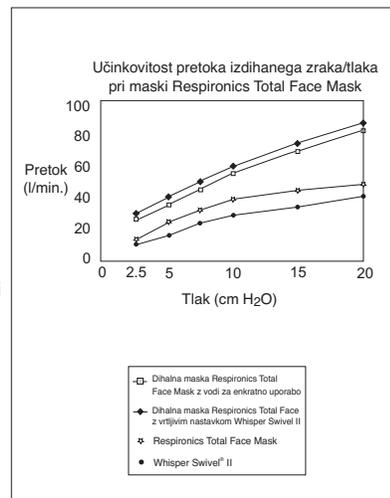
- Masko operite ročno, z mehko ščetinasto krtačko, v hladni vodi iz pipe in z blagim detergentom za pomivanje posode. Ne uporabljajte čistil, ki vsebujejo negovalne balzame ali vlažilce. Ne uporabljajte peroksida.
- Dobro izperite. Posušite na zraku. Poskrbite, da bo maska pred uporabo suha.
- Če so deli maske poškodovani ali jih ni mogoče očistiti, jo zamenjajte.

## Koristni namigi za nego maske

- Masko temeljito očistite pred vsako uporabo, tudi pred prvo.
- Bolniku pred vsako uporabo maske temeljito očistite obraz.
- Prepričajte se, ali so maska in oba trakova primerne velikosti za bolnikov obraz. Če bolnik čuti pretirano neugodje, popravite masko oziroma premislite, ali bi uporabili drugo.
- Trakov ne zatiskajte preveč. Premočno zatiskanje lahko vzdraži obraz bolnika, povzroča uhajanje ali poškoduje podlogo maske.



Skupna prostornina maske je 1500 cm<sup>3</sup>. Prostornina območja okoli nosu in dovodnega ventila, kjer prihaja do glavne izmenjave plina, je 80 cm<sup>3</sup>.



  
**RESPIRONICS®**  
1001 Murry Ridge Lane  
Murrysville, Pennsylvania  
15668-8550 USA

**RESPIRONICS®**  
Deutschland  
Gewerbestr. 17  
82211 Herrsching Germany

  
0123

**Slovenščina**

## Dezinfekcija

Pred dezinfekcijo očistite vse dele maske, kot je opisano spodaj.

---

### PASTERIZACIJA

Temperatura: 70°C  
Čas izpostavljenosti: 30 minut  
Rezultat: dezinfekcija visoke stopnje  
Dovoljeno čiščenje: 10-krat

- Če se po dezinfekciji vrtljivi nastavek ne giblje gladko, zamenjajte tesnilo (št. dela 452072).
  - Po obdelavi preverite delovanje ventila z regulacijsko ploščico. Če se ploščica ne giblje neovirano, zamenjajte masko.
  - Po obdelavi maske natančno preglejte. Če je kateri od sestavnih delov poškodovan, masko Total Face Mask zamenjajte.
- 

### CIDEX®

Čas izpostavljenosti: 45 minut  
Izpiranje: v skladu z navodili proizvajalca  
Rezultat: dezinfekcija visoke stopnje  
Dovoljeno čiščenje: 10-krat

- Če se po dezinfekciji vrtljivi nastavek ne giblje gladko, zamenjajte tesnilo (št. dela 452072).
  - Po obdelavi preverite delovanje ventila z regulacijsko ploščico. Če se regulacijska ploščica ne giblje neovirano, zamenjajte masko.
  - Po obdelavi maske natančno preglejte. Če je kateri od sestavnih delov poškodovan, masko Total Face Mask zamenjajte.
  - Rahla razbarvanost podloge po obdelavi je normalen pojav.
- 

### CIDEX O. P. A.®

Čas izpostavljenosti: 12 minut  
Izpiranje: v skladu z navodili proizvajalca  
Rezultat: dezinfekcija visoke stopnje  
Dovoljeno čiščenje: 10-krat

- Če se po dezinfekciji vrtljivi nastavek ne giblje gladko, zamenjajte tesnilo (št. dela 452072).
  - Po obdelavi preverite delovanje ventila z regulacijsko ploščico. Če se regulacijska ploščica ne giblje neovirano, zamenjajte masko.
  - Po obdelavi maske natančno preglejte. Če je kateri od sestavnih delov poškodovan, masko Total Face Mask zamenjajte.
  - Rahla razbarvanost podloge po obdelavi je normalen pojav.
- 

### STERRAD® System 100

Čas izpostavljenosti: strojno voden  
Rezultat: sterilizacija  
Dovoljeno čiščenje: 10-krat

- Če se po dezinfekciji vrtljivi nastavek ne giblje gladko, zamenjajte tesnilo (št. dela 452072).
  - Po obdelavi preverite delovanje ventila z regulacijsko ploščico. Če se regulacijska ploščica ne giblje neovirano, zamenjajte masko.
  - Po obdelavi maske natančno preglejte. Če je kateri od sestavnih delov poškodovan, masko Total Face Mask zamenjajte.
  - Po obdelavi ima izdelek lahko rahel vonj. To je normalen pojav.
- 

Total je blagovna znamka družbe Respirationics, Inc.  
CIDEX, CIDEX O. P. A. in STERRAD System so registrirane  
blagovne znamke Advanced Sterilization Products.